

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494189>

CAI
E A 10
- T 67

Government
Publications



CANADA

Dept. of External Affairs

TREATY SERIES 1968 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1968

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1968

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1968

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1968

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

CAI
EACI
-T67

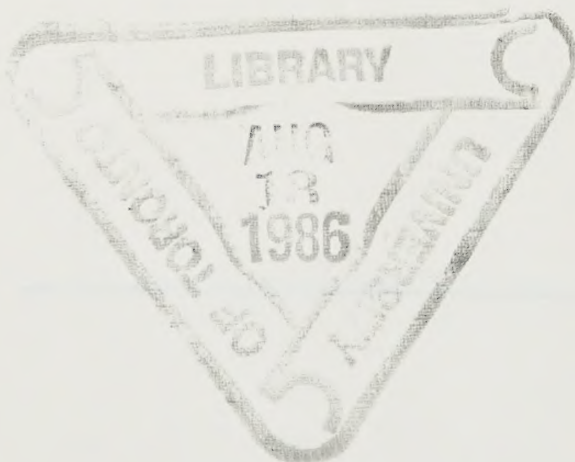
SUMMARY

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in chronological order—date of signature).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	8

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	See catalogue CTS 1928-1964
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1
Index to Treaty Series, 1966:	Treaty Series 1966, No. 1
Index to Treaty Series, 1967:	Treaty Series 1967, No. 1



SOMMAIRE

	Page
SECTION I—Traités multilatéraux (par ordre chronologique date de la signature)	5
SECTION II—Traités bilatéraux (par pays)	9

NOTE

Index antérieurs:	
Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1965:	Voir Catalogue CTS 1928-1964
Index du Recueil des Traités, 1966:	Recueil des Traités 1965, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1967:	Recueil des Traités 1966, N° 1
	Recueil des Traités 1967, N° 1

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1968

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
<i>Fisheries</i>		
Convention for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission	Done at Washington, May 31, 1949 Canada's Instrument of Adherence deposited October 3, 1967 Entered into force for Canada April 1, 1968	1968 No. 4
<i>Finance</i>		
Tarbela Development Fund Agreement, 1968	Signed at Washington May 2, 1968 Entered into force May 2, 1968	1968 No. 9
Agreement on Administrative Arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project	Done at the United Nations November 13, 1968 Signed by Canada November 13, 1968 Entered into force November 13, 1968	1968 No. 15
<i>Trade (GATT)</i>		
Agreement on the Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade ⁽¹⁾	Done at Geneva, June 30, 1967 Entered into force July 1, 1968	1968 No. 19

* Unless otherwise indicated the dates of entry into force and entry into force for Canada are identical.

⁽¹⁾ Treaty Series 1948 No. 31

RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX 1968

SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date*	Numéro du Recueil
<i>PÊCHERIES</i>		
Convention relative à la création d'une Commission Inter-améri- caine du thon tropical	Fait à Washington, le 31 mai 1949 L'Instrument d'Adhésion du Canada déposé le 3 octobre 1967 En vigueur pour le Canada le 1 ^{er} avril 1968	1968 n° 4
<i>OCÉANOGRAPHIE</i>		
Convention du Conseil internatio- nal pour l'exploitation de la mer	Fait à Copenhague le 12 septembre 1964 L'Instrument d'Adhésion du Canada déposé le 22 juillet 1968 En vigueur le 22 juillet 1968	1968 n° 8
<i>NAVIGATION (OMCI)</i>		
Amendement à l'Article 28 de la Convention sur l'Organisation Inter-gouvernementale Consulta- tive de la Navigation Maritime	Fait à Paris le 28 septembre 1965 L'Instrument d'Accepta- tion du Canada déposé le 29 avril 1966 En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1968	1968 n° 18

* Sauf indication contraire la date de l'entrée en vigueur est la même que la date de l'entrée en vigueur pour le Canada.

Instrument	Date*	Treaty Series No.
<i>Oceanography</i>		
Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	Done at Copenhagen, September 12, 1964 Canada's Instrument of Accession deposited July 22, 1968 Entered into force July 22, 1968	1968 No. 8
<i>Navigation (IMCO)</i>		
Amendment to Article 28 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	Done at Paris, September 28, 1965 Canada's Instrument of Acceptance deposited April 29, 1966 Entered into force for Canada November 3, 1968	1968 No. 18

* Unless otherwise indicated the dates of entry into force and entry into force for Canada are identical.

Instrument	Date*	Numéro du Recueil
<i>FINANCE</i>		
Accord sur le Fonds d'Aménagement de Tarbela, 1968	Signé à Washington le 2 mai 1968 En vigueur le 2 mai 1968	1968 n° 9
Accord sur les Arrangements administratifs pour le Plan d'Aménagement Énergétique et d'Irrigation du Prek Thnot (Cambodge)	Fait aux Nations Unies le 12 novembre 1968 Signé par le Canada le 13 novembre 1968 En vigueur le 13 novembre 1968	1968 n° 15
<i>COMMERCE</i>		
Accord relatif à la mise en œuvre de l'Article VI de l'Accord général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce. ⁽¹⁾	Fait à Genève le 30 juin 1967 En vigueur le 1 ^{er} juillet 1968	1968 n° 19

* Sauf indication contraire la date de l'entrée en vigueur est la même que la date de l'entrée en vigueur pour le Canada.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1948 n° 31

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
ASIAN DEVELOPMENT BANK		
<i>Finance</i>		
Contribution Agreement covering the use of Canadian Special Funds Resources	Signed at Manila December 23, 1968 Entered into force December 23, 1968	1968 No. 16
AUSTRIA		
<i>War Graves</i>		
Exchange of Notes concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia	Signed at Vienna February 28, 1968 Entered into force February 28, 1968	1968 No. 2
BELGIUM		
<i>Culture</i>		
Cultural Agreement	Signed at Ottawa May 8, 1967 Instruments of Ratification exchanged at Brussels, February 5, 1968 Entered into force March 5, 1968	1968 No. 3
BRAZIL		
<i>Scientific Relations</i>		
Exchange of Notes concerning Scientific Relations between the two countries	Signed at Ottawa August 29, 1968 Entered into force August 29, 1968	1968 No. 12

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'		
<i>Science</i>		
Échange de Notes concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill	Signé à Ottawa le 15 novembre 1968 En vigueur le 15 novembre 1968	1968 n° 21
AUTRICHE		
<i>Cimetière de Guerre</i>		
Échange de Notes concernant le cimetière de guerre du Common- wealth situé à Klagenfurt, en Carinthie	Signé à Vienne le 28 février 1968 En vigueur le 28 février 1968	1968 n° 2
BANQUE D'ASIE DE DÉVELOPPE- MENT		
<i>Finance</i>		
Accord couvrant l'utilisation des ressources canadiennes dans le cadre des fonds spéciaux	Signé à Manille le 23 dé- cembre 1968 En vigueur le 23 décembre 1968	1968 n° 16
BELGIQUE		
<i>Culture</i>		
Accord culturel	Signé à Ottawa le 8 mai 1967 Les Instruments de Ratifi- cation échangés à Bruxel- les, le 5 février 1968 En vigueur le 5 mars 1968	1968 n° 3

Instrument	Date	Treaty Series No.
BULGARIA, PEOPLE'S REPUBLIC OF		
<i>Commerce</i>		
Protocol to extend for a period of three years the Trade Agreement of October 8, 1963 ⁽¹⁾	Signed at Ottawa April 26, 1967 Entered into force provisionally April 26, 1967 Instruments of Ratification exchanged at Ottawa July 11, 1968 Entered into force definitively July 11, 1968	1968 No. 10
DENMARK		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning the exchange of Defence Science information	Signed at Copenhagen May 30 and July 25, 1968 Entered into force July 25, 1968	1968 No. 17
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes concerning the Churchill Research Range	Signed at Ottawa November 15, 1968 Entered into force November 15, 1968	1968 No. 21
MEXICO		
<i>Culture</i>		
Exchange of Notes concerning the formation of a joint Canada-Mexico Committee to consider matters of common interest to the two countries	Signed at Mexico November 22, 1968 Entered into force November 22, 1968	1968 No. 14
NORWAY		
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes concerning the Scheme of Joint Inspection of Sealing on the "Front" Area, Newfoundland	Signed at Oslo April 2 and 26, 1968 Entered into force April 26, 1968 To be effective from March 22, 1968	1968 No. 11

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 3

Instrument	Date	Numéro du Recueil
BRÉSIL		
<i>Relations scientifiques</i>		
Échange de Notes relatif aux relations scientifiques entre les deux pays	Signé à Ottawa le 29 août 1968 En vigueur le 29 août 1968	1968 n° 12
BULGARIE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE		
<i>Commerce</i>		
Protocole prorogeant pour trois ans l'Accord commercial du 8 octobre 1963 ⁽¹⁾	Signé à Ottawa, le 26 avril 1967 Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa le 11 juillet 1968 En vigueur définitivement le 11 juillet 1968	1968 n° 10
DANEMARK		
<i>Science</i>		
Échange de Notes concernant l'échange de renseignements scientifiques intéressant la défense	Signé à Copenhague le 30 mai et le 25 juillet 1968 En vigueur le 25 juillet 1968	1968 n° 17
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Défense</i>		
Accord prorogeant pour cinq ans l'Accord du 12 mai 1958 ⁽¹⁾ concernant NORAD	Signé à Washington le 30 mars 1968 En vigueur le 30 mars 1968 A compter du 12 mai 1968	1968 n° 5
<i>Navigation</i>		
<i>Pilotage sur les Grands Lacs</i> Échange de Notes modifiant l'Accord du 13 avril 1967 ⁽²⁾ sur les dispositions régissant la coordination des services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et dans les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis (avec un Mémoire d'Entente)	Signé à Washington le 26 avril 1968 En vigueur le 26 avril 1968 A compter du 27 avril 1968	1968 n° 6

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 n° 9

⁽²⁾ Recueil des Traités 1967 n° 4

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Defence</i>		
Agreement extending for five years the Agreement of May 12, 1958 ⁽¹⁾ concerning NORAD	Signed at Washington March 30, 1968 Entered into force March 30, 1968 To be effective from May 12, 1968	1968 No. 5
<i>Navigation</i>		
<i>Great Lakes Pilotage</i>		
Exchange of Notes amending the Agreement of April 13, 1967 ⁽²⁾ concerning arrangements for co-ordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far East as St. Regis (with Memorandum of Arrangements)	Signed at Washington April 26, 1968 Entered into force April 26, 1968 With effect from April 27, 1968	1968 No. 6
<i>Science</i>		
<i>Mobile Seismic Observatories</i>		
Exchange of Notes extending for a period of three years from July 1, 1968 the Agreement of June 29, 1965 ⁽³⁾ concerning the operation in Canada of Mobile Seismic Observatories (project Vela Uniform)	Signed at Ottawa June 26 and 27, 1968 Entered into force June 27, 1968	1968 No. 7
VENEZUELA		
<i>Radio</i>		
Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement	Signed at Caracas October 29, 1968 Entered into force November 13, 1968	1968 No. 13

⁽¹⁾ Treaty Series 1958 No. 9

⁽²⁾ Treaty Series 1967 No. 4

⁽³⁾ Treaty Series 1965 No. 10

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<i>Science</i>		
Observatoires sismographiques mobiles Échange de Notes prorogeant pour une période de trois ans à compter du 1 ^{er} juillet 1968 l'Accord du 29 juin 1965 ⁽¹⁾ relatif au fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles au Canada (projet UELA UNIFORM)	Signé à Ottawa les 26 et 27 juin 1968 En vigueur le 27 juin 1968	1968 n°7
<i>MEXIQUE</i>		
<i>Culture</i>		
Échange de Notes concernant l'établissement d'un comité mixte canado-mexicain pour l'étude de questions d'intérêt commun pour les deux pays	Signé à Mexico le 22 novembre 1968 En vigueur le 22 novembre 1968	1968 n° 14
<i>NORVÈGE</i>		
<i>Pêcheries</i>		
Échange de Notes concernant un programme d'inspection mixte relativement à la chasse aux phoques dans la zone du «front de l'Océan Atlantique Nord-Ouest»	Signé à Oslo les 2 et 26 avril 1968 En vigueur le 26 avril 1968 A compter du 22 mars 1968	1968 n° 11
<i>VÉNÉZUELA</i>		
<i>Radio</i>		
Accord de réciprocité concernant l'exploitation de stations radio-amateurs	Fait à Caracas, le 29 octobre 1968 En vigueur le 13 novembre 1968	1968 n° 13

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 n° 10

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/1

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1968/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

171
E A 10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRIA

Vienna, February 28, 1968

Entered into force February 28, 1968



CIMETIÈRE DE GUERRE

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUTRICHE

Vienne le 28 février 1968

En vigueur le 28 février 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Exchange of Notes between CANADA and AUSTRIA

Vienna, February 28, 1968

Entered into force February 28, 1968

CIMETIÈRE DE GUERRE

Échange de Notes entre le CANADA et l'AUTRICHE

Vienne le 28 février 1968

En vigueur le 28 février 1968

EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 28, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE
COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT, CARINTHIA

I

*The Canadian Ambassador to Austria to the Minister of Foreign Affairs
of Austria.*

CANADIAN EMBASSY

Vienna, February 28, 1968.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of Canada and the Austrian Federal Government, in the following terms:—

- (i) The Government of Canada informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organization authorized by the Government of Canada to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.
- (ii) The Austrian Federal Government recognizes the Commonwealth War Graves Commission as being authorized to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present agreement in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955, between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, of the one part, and Austria of the other part.
- (iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as no. 207/3, land register no. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map showing the boundaries of the land is annexed to this Note.⁽¹⁾
- (iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Canada of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

⁽¹⁾ Not published.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 28 FÉVRIER 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE CONCERNANT LE CIME-
TIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH SITUÉ À KLAGENFURT EN CA-
RINTHIE

1

*L'Ambassadeur du Canada en Autriche au Ministre des Affaires étrangères
d'Autriche.*

AMBASSADE DU CANADA

Vienne, le 28 février 1968

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien désire conclure un Accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du cimetière de guerre de Klagenfurt, en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un Accord conçu en ces termes:

- (i) Le Gouvernement canadien fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement canadien à prendre soin du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.
- (ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant le rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955 entre l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France d'une part, et l'Autriche d'autre part.
- (iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n° 207/3 du registre n° 1472 du cadastre de Waidmannsdorf (district judiciaire de Klagenfurt, en Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière de guerre du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière aussi longtemps que ledit cimetière sera maintenu. Une carte tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente Note.⁽¹⁾
- (iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de

⁽¹⁾ Non publié.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. A. McCORDICK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency

Dr. Kurt Waldheim,

Federal Minister of Foreign Affairs,

Vienna.

Votre Excellence constituant, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un Accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

J. A. McCORDICK

Son Excellence

Monsieur Kurt Waldheim

Ministre fédéral des Affaires étrangères

Vienne

II

The Minister of Foreign Affairs of Austria to the Canadian Ambassador to Austria.

(Translation)

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the receipt of your Note dated February 28, 1968, the German translation of which is as follows:

(German text not published)

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees with the proposal of the Government of Canada that your Note and the present reply constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of Canada, of the other part, on the status of the Commonwealth War Graves Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my high consideration.

Sgd. KURT WALDHEIM

*Le Ministre des Affaires étrangères de L'Autriche à L'Ambassadeur du Canada
en Autriche*

(Traduction)

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 février 1968, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après:

(voir la note canadienne en date du 28 février 1968)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le Gouvernement du Canada, savoir que votre Note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche d'une part, et le Gouvernement du Canada d'autre part, un Accord concernant le statut du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

KURT WALDHEIM

©
Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/2

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©
Droits de la Couronne reserves

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

A1
A 10
T 67

Government
Publication

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Signed at Ottawa May 8, 1967

Instruments of Ratification exchanged at
Brussels, February 5, 1968

Entered into force, March 5, 1968

CULTURE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Signé à Ottawa le 8 mai 1967

Les instruments de ratification échangés
à Bruxelles le 5 février 1968

En vigueur le 5 mars 1968





CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Signed at Ottawa May 8, 1967

Instruments of Ratification exchanged at
Brussels, February 5, 1968

Entered into force, March 5, 1968

CULTURE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Signé à Ottawa le 8 mai 1967

Les instruments de ratification échangés
à Bruxelles le 5 février 1968

En vigueur le 5 mars 1968

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

THE GOVERNMENT OF CANADA

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

Being desirous of strengthening the close ties of friendship which exist between Canada and Belgium,

Being resolved to increase cultural, artistic, scientific and technical exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the present cultural Agreement and, to this effect, have agreed as follow:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, anxious to broaden knowledge of each others civilization and culture, shall collaborate to this end.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective jurisdictions, promote exchanges of professors, persons engaged in research, students and trainees, artists, leaders of cultural and youth groups, and of other persons engaged in cultural, scientific and technical activities. They shall each endeavour to expand the number of bursaries, travel and training grants available to nationals of the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agree to seek ways to grant a partial or total equivalence in their own country in respect of studies which have been completed, of successful competitions and examinations which have been passed, and of diplomas which have been obtained in the other country.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the presentation of artistic activities of the other Party, and to this end, shall provide the best available facilities.

ARTICLE 5

The Contracting Parties agree to facilitate on a reciprocal basis and within the scope of their respective laws, the entry into and the dissemination within their territories, of:

- motion pictures, music (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- works of art and reproductions of such works; and
- books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as of catalogues relating to them.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

et

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Désireux de renforcer les liens étroits d'amitié qui existent entre le Canada et la Belgique,

Déterminés à développer les échanges culturels, artistiques, scientifiques et techniques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la Belgique et du Canada, se prêtent leur concours à cette fin.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, d'artistes, de dirigeants de mouvements culturels ou de jeunesse, et d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel, scientifique et technique. Elles s'efforcent de développer chacune pour leur part l'octroi de bourses d'études ou de voyages ou de perfectionnement aux ressortissants de l'autre pays.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes encouragent les échanges de manifestations artistiques et à cet effet s'accordent réciproquement les plus larges facilités.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

They agree to lend their assistance, insofar as possible, to performances and exchanges in these fields.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the field of scientific research as well as in the training of administrative and technical personnel.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall, insofar as possible facilitate the resolution of administrative and financial problems arising from the cultural activities in its territory of the other party.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue activities within the framework of the present Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

ARTICLE 9

In order to establish direct continuous consultation with each other in the field of cultural relations, and in order to ensure the implementation of the dispositions falling within the framework of the present Convention, the Contracting Parties shall establish a permanent joint Committee which shall be composed of two sections to be located, respectively, in Belgium and in Canada.

The Belgian section shall be composed of at least:

- 1) a chairman and four members appointed jointly by those Ministers whose responsibilities relate to the field of culture and by the Minister of Foreign Affairs;
- 2) a representative of the Canadian Embassy in Brussels.

The Canadian section shall be composed of at least:

- 1) a chairman and four members appointed by the Secretary of State for External Affairs, after consultation with interested authorities;
- 2) a representative of the Belgian Embassy in Ottawa;

Experts may be coopted to each section.

Each section shall meet at least once a year. The two sections shall meet in plenary session at least once every two years, in each country alternatively.

ARTICLE 10

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels at the earliest possible date.

It shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiry of that period, it shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless denounced at least six months prior to the expiry date of each such period.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leurs concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique, ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

ARTICLE 7

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

ARTICLE 9

Afin d'établir entre elles des consultations directes et suivies dans le domaine des relations culturelles, et dans le but d'assurer l'exécution des dispositions entrant dans le cadre de la présente convention, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et au Canada.

La section siégeant en Belgique sera composée au minimum:

- 1) d'un président et de quatre membres nommés conjointement par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions et le Ministre des Affaires Étrangères.
- 2) d'un représentant de l'Ambassade du Canada à Bruxelles.

La section siégeant au Canada sera composée au minimum:

- 1) d'un président et de quatre membres nommés par le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures après consultation des autorités intéressées.
- 2) d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Ottawa.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira au moins une fois par an. Les deux sections se réuniront en session plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

ARTICLE 10

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation six mois avant la fin de la période en cours.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa, this eighth day of May, 1967, in two copies, each in the English, French and Netherlands languages, the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le huitième jour de mai 1967, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:
PAUL MARTIN

*For the Government of the Kingdom
of Belgium:*
*Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique:*
GUY D. DE LA CHEVALERIE

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/3

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

A 1
A 10
T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Convention for the establishment of an Inter-American
Tropical Tuna Commission

Done at Washington, D.C., May 31, 1949

Canada's Instrument of Adherence deposited
October 3, 1967

Entered into force for Canada April 1, 1968



PÊCHERIES

Convention relative à la création d'une Commission
Interaméricaine du thon tropical

Fait à Washington, D.C., le 31 mai 1949

L'instrument d'adhésion par le Canada déposé
le 3 octobre 1967

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Convention for the establishment of an Inter-American
Tropical Tuna Commission

Done at Washington, D.C., May 31, 1949

Canada's Instrument of Adherence deposited
October 3, 1967

Entered into force for Canada April 1, 1968

PÊCHERIES

Convention relative à la création d'une Commission
Interaméricaine du thon tropical

Fait à Washington, D.C., le 32 mai 1949

L'instrument d'adhésion par le Canada déposé
le 3 octobre 1967

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1968

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION

The United States of America and the Republic of Costa Rica considering their mutual interest in maintaining the populations of yellowfin and skipjack tuna and of other kinds of fish taken by tuna fishing vessels in the eastern Pacific Ocean which by reason of continued use have come to be of common concern, and desiring to cooperate in the gathering and interpretation of factual information to facilitate maintaining the populations of these fishes at a level which will permit maximum sustained catches year after year, have agreed to conclude a Convention for these purposes and to that end have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

James E. Webb, Acting Secretary of State

Wilbert M. Chapman, Special Assistant to the Under Secretary of State

The President of the Government of Costa Rica:

Mario A. Esquivel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Costa Rica

Jorge Hazera, Counselor of the Embassy of Costa Rica

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The High Contracting Parties agree to establish and operate a joint Commission, to be known as the Inter-American Tropical Tuna Commission, hereinafter referred to as the Commission, which shall carry out the objectives of this Convention. The Commission shall be composed of national sections, each consisting of from one to four members, appointed by the Governments of the respective High Contracting Parties.

2. The Commission shall submit annually to the Government of each High Contracting Party a report on its investigations and findings, with appropriate recommendations, and shall also inform such Governments, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the objectives of this Convention.

3. Each High Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the High Contracting Parties through contributions in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the High Contracting Parties. The proportion of joint expenses to be paid by each High Contracting Party shall be related to the proportion of the total catch from the fisheries covered by this Convention utilized by that High Contracting Party.

(Traduction)

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
COSTA-RICA RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTER-
AMÉRICAINNE DU THON TROPICAL, SIGNÉE À WASHINGTON LE 31 MAI 1949

Les États-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica, considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de préserver le peuplement marin en thons à nageoires jaunes, en bonites à ventre rayé et autres espèces pêchées par les thoniers dans le Pacifique oriental, tous poissons qui par suite d'une exploitation continue sont devenus un sujet de préoccupation commune, et désireux de collaborer à la réunion et l'interprétation de données pratiques afin de faciliter le maintien de ces populations de poissons à un niveau numérique qui permette des prises régulières maxima chaque année, sont convenus de conclure une convention à ces fins et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Monsieur James E. Webb, Secrétaire d'État par intérim,
Monsieur Wilbert M. Chapman, Adjoint spécial du Sous-Secrétaire
d'État;

Le Président du Gouvernement du Costa-Rica:

Monsieur Mario A. Esquivel, Ambassadeur extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire du Costa-Rica,
Monsieur Jorge Hazera, Conseiller de l'Ambassade du Costa-Rica;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer et de maintenir en activité une commission mixte qui s'appellera la Commission interaméricaine du thon tropical, ci-après dénommée la Commission, dont le rôle sera de réaliser les fins de la présente Convention. La Commission se composera de sections nationales de un à quatre membres chacune, désignés par les Gouvernements respectifs des Hautes Parties contractantes.

2. La Commission soumettra chaque année au Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes un rapport sur ses recherches et conclusions, accompagné de recommandations appropriées et elle informera lesdits Gouvernements, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, de toutes questions se rattachant aux objectifs de la présente Convention.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes déterminera et paiera les dépenses encourues par sa section. Les dépenses communes encourues par la Commission seront payées par les Hautes Parties contractantes, qui verseront des contributions dont la nature et le taux feront l'objet d'une recommandation de la Commission et devront être approuvés par les Hautes Parties contractantes. La part des dépenses communes à payer par chaque Haute Partie contractante sera proportionnelle à la part du total des prises provenant des pêcheries visées par la présente Convention, utilisée par ladite Haute Partie contractante.

4. Both the general annual program of activities and the budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted for approval to the High Contracting Parties.

5. The Commission shall decide on the most convenient place or places for its headquarters.

6. The Commission shall meet at least once each year, and at such other times as may be requested by a national section. The date and place of the first meeting shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

7. At its first meeting the Commission shall select a chairman and a secretary from different national sections. The chairman and the secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years, selection of the chairman and the secretary from the national sections shall be in such a manner that the chairman and the secretary will be of different nationalities, and as will provide each High Contracting Party, in turn, with an opportunity to be represented in those offices.

8. Each national section shall have one vote. Decisions, resolutions, recommendations, and publications of the Commission shall be made only by a unanimous vote.

9. The Commission shall be entitled to adopt and to amend subsequently, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

10. The Commission shall be entitled to employ necessary personnel for the performance of its functions and duties.

11. Each High Contracting Party shall be entitled to establish an Advisory Committee for its section, to be composed of persons who shall be well informed concerning tuna fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend the non-executive sessions of the Commission.

12. The Commission may hold public hearings. Each national section also may hold public hearings within its own country.

13. The Commission shall designate a Director of Investigations who shall be technically competent and who shall be responsible to the Commission and may be freely removed by it. Subject to the instruction of the Commission and with its approval, the Director of Investigations shall have charge of:

- (a) the drafting of programs of investigations, and the preparation of budget estimates for the Commission;
- (b) authorizing the disbursement of the funds for the joint expenses of the Commission;
- (c) the accounting of the funds for the joint expenses of the Commission;
- (d) the appointment and immediate direction of technical and other personnel required for the functions of the Commission;
- (e) arrangements for the cooperation with other organizations or individuals in accordance with paragraph 16 of this Article;
- (f) the coordination of the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation has been arranged for;
- (g) the drafting of administrative, scientific and other reports for the Commission;
- (h) the performance of such other duties as the Commission may require.

4. Le programme général annuel des activités de la Commission ainsi que les prévisions de dépenses communes feront l'objet d'une recommandation de la Commission et seront soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

5. La Commission décidera du lieu ou des lieux qui se prêtent le mieux à l'établissement de son siège.

6. La Commission se réunira au moins une fois par an et chaque fois qu'une section nationale en fera la demande. La date et le lieu de la première réunion seront fixés de commun accord par les Hautes Parties contractantes.

7. A sa première séance, la Commission nommera un président et un secrétaire parmi les membres des diverses sections nationales. La durée des mandats du président et du secrétaire sera d'une année. Les années suivantes, le choix du président et du secrétaire parmi les membres des sections nationales se fera de façon que le président et le secrétaire soient de nationalité différente et que chacune des Hautes Parties contractantes ait successivement l'occasion d'être représentée dans ces fonctions.

8. Chacune des sections nationales disposera d'une voix. Les décisions, résolutions, recommandations et publications de la Commission devront être adoptées à l'unanimité des voix.

9. La Commission pourra adopter et, par la suite, amender, si les circonstances l'exigent, un statut ou un règlement pour la conduite des séances.

10. La Commission pourra employer le personnel nécessaire pour s'acquitter de ses tâches et exécuter son mandat.

11. Chaque Haute Partie contractante pourra constituer pour sa section un comité consultatif composé de personnes au courant des questions d'intérêt commun relatives à la pêche du thon. Chaque comité consultatif sera invité à assister aux séances publiques de la Commission.

12. La Commission pourra tenir des séances publiques ouvertes à la discussion. Il en sera de même pour chaque section nationale dans le pays qu'elle représente.

13. La Commission désignera un directeur des recherches qui devra posséder la compétence technique voulue, qui sera responsable devant la Commission et que la Commission pourra révoquer à son gré. Dans le cadre des instructions de la Commission et avec son approbation, le directeur des recherches sera chargé de:

- a) préparer pour la Commission les programmes de recherches et les prévisions de dépenses;
- b) autoriser les sorties de fonds pour le paiement des dépenses communes de la Commission;
- c) tenir les comptes relatifs aux dépenses communes de la Commission;
- d) nommer et diriger le personnel technique et autre nécessaire au fonctionnement de la Commission;
- e) rechercher la collaboration d'autres organisations et de particuliers, conformément au paragraphe 16 du présent article;
- f) coordonner les activités de la Commission avec celles des organisations et personnes dont la collaboration lui est assurée;
- g) rédiger pour la Commission des rapports administratifs, scientifiques et autres;
- h) remplir toutes autres fonctions dont la Commission pourra le charger.

14. The official languages of the Commission shall be English and Spanish, and members of the Commission may use either language during meetings. When requested, translation shall be made to the other language. The minutes, official documents, and publications of the Commission shall be in both languages, but official correspondence of the Commission may be written, at the discretion of the secretary, in either language.

15. Each national section shall be entitled to obtain certified copies of any documents pertaining to the Commission except that the Commission will adopt and may amend subsequently rules to ensure the confidential character of records of statistics of individual catches and individual company operations.

16. In the performance of its duties and functions the Commission may request the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the High Contracting Parties, and any international, public, or private institution or organization, or any private individual.

ARTICLE II

The Commission shall perform the following functions and duties:

1. Make investigations concerning the abundance, biology, biometry, and ecology of yellowfin (*Neothunnus*) and skipjack (*Katsuwonus*) tuna in the waters of the eastern Pacific Ocean fished by the nationals of the High Contracting Parties, and the kinds of fishes commonly used as bait in the tuna fisheries, especially the anchovetta, and of other kinds of fish taken by tuna fishing vessels; and the effects of natural factors and human activities on the abundance of the populations of fishes supporting all these fisheries.

2. Collect and analyze information relating to current and past conditions and trends of the populations of fishes covered by this Convention.

3. Study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the populations of fishes covered by this Convention.

4. Conduct such fishing and other activities, on the high seas and in waters which are under the jurisdiction of the High Contracting Parties, as may be necessary to attain the ends referred to in subparagraphs 1, 2, and 3 of this Article.

5. Recommend from time to time, on the basis of scientific investigations, proposals for joint action by the High Contracting Parties designed to keep the populations of fishes covered by this Convention at those levels of abundance which will permit the maximum sustained catch.

6. Collect statistics and all kinds of reports concerning catches and the operations of fishing boats, and other information concerning the fishing for fishes covered by this Convention, from vessels or persons engaged in these fisheries.

7. Publish or otherwise disseminate reports relative to the results of its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention, as well as scientific, statistical, and other data relating to the fisheries maintained by the nationals of the High Contracting Parties for the fishes covered by this Convention.

14. Les langues officielles de la Commission seront l'anglais et l'espagnol. Les membres de la Commission pourront se servir en séance de l'une de ces deux langues et, si la demande en est faite, l'interprétation sera assurée dans l'autre langue. Les minutes, documents officiels et publications de la Commission se feront dans les deux langues; quant à sa correspondance officielle, elle pourra être rédigée dans l'une ou l'autre langue, à la discrétion du Secrétaire.

15. Chaque section nationale pourra obtenir des copies certifiées conformes de tous les documents appartenant à la Commission, étant entendu toutefois que la Commission adoptera et pourra ultérieurement amender un règlement visant à faire respecter le caractère confidentiel des statistiques de chaque prise et des opérations de chaque société.

16. Dans l'accomplissement de ses tâches et de ses fonctions, la Commission pourra s'adresser aux organisations officielles des Hautes Parties contractantes, à toute organisation ou institution internationale publique ou privée, ou à toute personne privée, pour obtenir d'elles soit des renseignements, soit des services techniques et scientifiques.

ARTICLE II

La Commission sera chargée des fonctions et tâches suivantes:

1. Procéder à des enquêtes sur l'abondance, la biologie, la biométrie et l'écologie des thons à nageoires jaunes (*Neothunnus*) et des bonites à ventre rayé (*Katsuwonus*) des eaux du Pacifique oriental pêchés par les ressortissants des Hautes Parties contractantes, des espèces de poissons généralement utilisés comme appât pour la pêche du thon, notamment d'une variété de sardine dite «anchovetta» ainsi que des autres espèces de poissons pêchés par les thoniers, et sur les effets des facteurs naturels et de l'action de l'homme sur l'abondance des populations de poissons qui alimentent ces diverses pêches.

2. Recueillir et analyser les données relatives aux conditions d'existence et aux tendances qui ont caractérisé dans le passé et qui caractérisent actuellement les populations de poissons visées par la présente Convention.

3. Faire une étude critique de la documentation relative aux méthodes et pratiques dont le but est de conserver et d'accroître les populations de poissons visées par la présente Convention.

4. Procéder, en haute mer et dans les eaux placées sous la juridiction des Hautes Parties contractantes, aux opérations de pêche et autres activités qui se révéleront nécessaires aux fins des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. Présenter de temps à autre des recommandations, fondées sur les recherches scientifiques, pour une action commune des Hautes Parties contractantes en vue de conserver les populations de poissons visées par la présente Convention à un niveau d'abondance qui permette régulièrement des prises maxima.

6. Recueillir auprès des bateaux ou des personnes qui se livrent à ces pêches des statistiques et des rapports de toute nature sur les prises et l'activité des bateaux de pêche ainsi que tous autres renseignements relatifs à la pêche des poissons visés par la présente Convention.

7. Publier ou diffuser par un autre moyen des rapports sur les résultats de ses enquêtes et tous autres rapports rentrant dans le cadre de la présente Convention, ainsi que des données scientifiques, statistiques et autres sur les pêcheries de poissons visés par la présente Convention, exploitées par les ressortissants des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE III

The High Contracting Parties agree to enact such legislation as may be necessary to carry out the purposes of this Convention.

ARTICLE IV

Nothing in this Convention shall be construed to modify any existing treaty or convention with regard to the fisheries of the eastern Pacific Ocean previously concluded by a High Contracting Party, nor to preclude a High Contracting Party from entering into treaties or conventions with other states regarding these fisheries, the terms of which are not incompatible with the present Convention.

ARTICLE V

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications.⁽¹⁾

3. Any government, whose nationals participate in the fisheries covered by this Convention, desiring to adhere to the present Convention, shall address a communication to that effect to each of the High Contracting Parties. Upon receiving the unanimous consent of the High Contracting Parties to adherence, such government shall deposit with the Government of the United States of America an instrument of adherence which shall stipulate the effective date thereof. The Government of the United States of America shall furnish a certified copy of the Convention to each government desiring to adhere thereto. Each adhering government shall have all the rights and obligations under the Convention as if it had been an original signatory thereof.

4. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention any High Contracting Party may give notice of its intention of denouncing the Convention. Such notification shall become effective with respect to such notifying government one year after its receipt by the Government of the United States of America. After the expiration of the said one year period the Convention shall be effective only with respect to the remaining High Contracting Parties.

5. The Government of the United States of America shall inform the other High Contracting Parties of all instruments of adherence and of notifications of denunciation received.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 31st day of May, 1949.

For the United States of America:

JAMES E. WEBB
W. M. CHAPMAN

For the Republic of Costa Rica:

MARIO A. ESQUIVEL
JORGE HAZERA

⁽¹⁾ Mar. 3, 1950.

ARTICLE III

Le Hautes Parties contractantes conviennent de promulguer les lois qui se révéleront nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE IV

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme modifiant une convention ou un traité en vigueur relatifs aux pêcheries du Pacifique oriental, conclus antérieurement par l'une des Hautes Parties contractantes ou comme privant l'une des Hautes Parties contractantes du droit de conclure avec d'autres États au sujet de ces pêcheries des conventions ou traités dont les termes ne soient pas incompatibles avec la présente Convention.

ARTICLE V

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.⁽¹⁾

3. Tout gouvernement dont les ressortissants se livrent aux pêches visées par la présente Convention et qui voudrait adhérer à la présente Convention adressera une communication à cet effet à chacune des Hautes Parties contractantes. Lorsque les Hautes Parties contractantes lui auront unanimement donné leur consentement, ledit gouvernement déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument d'adhésion qui stipulera la date de celle-ci. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira une copie certifiée conforme de la présente Convention à tout gouvernement qui manifestera le désir d'y adhérer. Tout gouvernement qui adhérera à la présente Convention bénéficiera de tous les droits et assumera toutes les obligations qui en découlent comme s'il en avait été l'un des signataires initiaux.

4. A tout moment après l'expiration d'une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante pourra notifier son intention de dénoncer la Convention. Cette notification prendra effet à l'égard du gouvernement qui l'aura faite, un an après sa réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. A l'expiration de ladite période d'un an, la Convention ne restera en vigueur qu'à l'égard des autres Hautes Parties contractantes.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes les fois qu'il recevra un instrument d'adhésion et une notification de dénonciation, en informera les autres Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 31 mai 1949, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique:

JAMES E. WEBB
W. M. CHAPMAN

Pour la République de Costa-Rica:

MARIO E. ESQUIVEL
JORGE HAZERA

⁽¹⁾ Entrée en vigueur le 3 mars 1950.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/4

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

A1
E A 10
- T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, D.C., March 30, 1968

In force March 30, 1968

To be effective May 12, 1968



DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington, D.C., le 30 mars 1968

En vigueur le 30 mars 1968

À compter du 12 mai 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, D.C., March 30, 1968

In force March 30, 1968

To be effective May 12, 1968

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington, D.C., le 30 mars 1968

En vigueur le 30 mars 1968

À compter du 12 mai 1968

AGREEMENT TO EXTEND FOR A PERIOD OF FIVE YEARS THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND SIGNED AT WASHINGTON, D.C., MAY 12, 1958

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1968

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and elsewhere regarding the mutual interest of the United States and Canada in the continued cooperation between the two countries in the strategic defense of the North American continent. In particular, these discussions have concerned themselves with the North American Air Defense Command established on August 1, 1957 in recognition of the desirability of an integrated headquarters exercising operational control over assigned air defense forces. The principles governing the organization and operation of this Command were set forth in the Agreement between our two Governments dated May 12, 1958.⁽¹⁾ That Agreement provided that the North American Air Defense Command was to be maintained in operation for a period of ten years.

The discussions recently held between the representatives of our two Governments have confirmed the need for the continued existence in peacetime of an organization, including the weapons, facilities and command structure, which could operate at the outset of hostilities in accordance with a single air defense plan approved in advance by the national authorities of both our countries. In the view of the Government of the United States, this function has been exercised effectively by the North American Air Defense Command.

My Government, therefore, proposes that the Agreement on the North American Air Defense Command effected by the exchange of notes, signed at Washington, D.C. on May 12, 1958, be continued for a period of five years, from May 12, 1968, it being understood that a review of the Agreement may be undertaken at any time at the request of either party and that the Agreement may be terminated by either Government after such review following a period of notice of one year.

It is also agreed by my Government that this Agreement will not involve in any way a Canadian commitment to participate in an active ballistic missile defense.

If the Government of Canada concurs in the considerations and provisions set out above, I propose that this note and your reply to that effect shall

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 9.

ACCORD PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNE-
MENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE
DU NORD SIGNÉ À WASHINGTON, D.C., LE 12 MAI 1958

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique.*

(Traduction)

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens des membres de la Commission permanente canado-américaine de défense et d'autres organismes sur l'intérêt mutuel qu'il y a pour les États-Unis et le Canada de continuer à collaborer en vue de la défense stratégique du continent de l'Amérique du Nord. Plus précisément, ces entretiens ont porté sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, créé le 1^{er} août 1957 en raison de l'avantage qu'il y avait à former un commandement unifié qui serait chargé des opérations des forces aériennes de défense affectées à cette région. Les principes régissant l'organisation et le fonctionnement de ce Commandement ont été tracés dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 12 mai 1958.⁽¹⁾ L'Accord stipulait que le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord devait être maintenu en fonctionnement pendant une période de dix ans.

Les entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements ont confirmé la nécessité de prolonger la vie, en temps de paix, d'une organisation dotée des armes, des installations et des rouages de commandement qui lui permettent de passer à l'action dès le déclenchement des hostilités en exécutant un plan unique de défense aérienne, approuvé à l'avance par les autorités nationales de nos deux pays. Selon l'avis du Gouvernement des États-Unis, cette tâche a été remplie de façon efficace par le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

En conséquence, mon Gouvernement propose que l'Accord sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, effectuée par un échange de Notes et signé à Washington (D.C.) le 12 mai 1958, soit maintenu en vigueur pour une période de cinq ans à compter du 12 mai 1968, étant entendu que les termes du présent Accord pourront être révisés en tout temps à la demande de l'une ou l'autre partie et que l'Accord pourra être résilié par l'un ou l'autre Gouvernement à la suite d'une telle révision après un préavis d'un an.

En outre, mon Gouvernement consent que le présent Accord ne puisse en aucune façon lier le Canada à participer à des opérations de défense au moyen de missiles balistiques.

Si le Gouvernement du Canada donne son accord aux dispositions énoncées plus haut, je propose que la présente Note et votre réponse constituent, entre

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 n° 9.

constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JOHN M. LEDDY

His Excellency
A. E. Ritchie,
Ambassador of Canada.

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America
to the Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.

March 30, 1968.

No. 115

SIR,

I have the honour to refer to your note of March 30, 1968 setting out certain considerations and provisions concerning the continuation of the agreement between our two Governments on the North American Air Defence Command effected by the exchange of notes of May 12, 1958.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments effective today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE

The Honourable
Dean Rusk,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État

JOHN M. LEDDY

le 30 mars 1968.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.

Le 30 mars 1968

N° 115

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 mars 1968 qui renferme certaines considérations et dispositions touchant la continuation de l'accord entre nos deux Gouvernements sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, accord qui a fait l'objet de l'échange de notes en date du 12 mai 1958.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec les considérations et les dispositions énoncées dans votre note; il accepte en outre que votre note et la présente réponse, qui fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

A. E. RITCHIE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/5

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

171
E 1710
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, D.C., April 26, 1968

Entered into force April 26, 1968

With effect from April 27, 1968



NAVIGATION

Pilotage sur les Grands Lacs

Échange des Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, D.C., le 26 avril 1968

En vigueur le 26 avril 1968

À compter du 27 avril 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, D.C., April 26, 1968

Entered into force April 26, 1968

With effect from April 27, 1968

NAVIGATION

Pilotage sur les Grands Lacs

Échange des Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, D.C., le 26 avril 1968

En vigueur le 26 avril 1968

À compter du 27 avril 1968

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 26, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING
THE AGREEMENT OF APRIL 13, 1967 CONCERNING ARRANGEMENTS FOR
COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES TO BE PROVIDED IN UNITED
STATES WATERS AND CANADIAN WATERS OF THE GREAT LAKES AND
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AS FAR EAST AS ST. REGIS (WITH A MEMO-
RANDUM OF ARRANGEMENTS).

I

*The Secretary of State of the United States of America to the Canadian
Ambassador to the United States of America.*

DEPARTMENT OF STATE

April 26, 1968

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the exchange of notes of April 13, 1967,⁽¹⁾ as amended by the exchange of notes of October 6, 1967,⁽¹⁾ constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada concerning arrangements for coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

The Secretary of Transportation of the United States and the Minister of Transport of Canada have agreed upon certain further amendments to the Agreement which are set forth in a memorandum signed by them on April 25, 1968, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note.

I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States that the existing pilotage arrangements, as amended by the annexed memorandum, govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of April 27, 1968. If this proposal meets with approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
WALTER J. STOESSEL, JR.

Enclosure:

Memorandum of amendments.

His Excellency

A. E. Ritchie,
Ambassador of Canada.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1967 No. 4.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 26 AVRIL 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 13 AVRIL 1967 SUR LES DISPOSITIONS RÉGISSANT LA COORDI-
NATION DES SERVICES DE PILOTAGE À ASSURER DANS LES EAUX DES
ÉTATS-UNIS ET DANS LES EAUX CANADIENNES DES GRANDS LACS ET
DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS (AVEC
UN MÉMOIRE D'ENTENTE).

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada
aux États-Unis d'Amérique.*

(Traduction)

MINISTÈRE D'ÉTAT

Le 26 avril 1968

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 13 avril 1967,⁽¹⁾ modifié par l'échange de notes du 6 octobre 1967,⁽¹⁾ constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada au sujet des mesures de coordination des services de pilotage qui doivent être assurés dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême.

Le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada ont convenu de certains autres amendements à l'Accord qui sont énoncés dans un mémoire signé par eux le 25 avril 1968 dont une copie ci-jointe est incorporée à la présente note.

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les dispositions existantes relatives au pilotage, modifiées par le mémoire ci-joint, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 27 avril 1968. Si le Gouvernement canadien agréé cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pièce jointe:

Mémoire d'amendement

pour le Secrétaire d'État
WALTER J. STOESSEL, JR.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1967 n° 4.

AMENDMENT TO
MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS
GREAT LAKES PILOTAGE
BETWEEN
THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
AND THE
MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA

On October 6, 1967, the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States recommended an amendment of the Memorandum of Arrangements between the United States and Canada governing pilotage services on the Great Lakes. That amendment was incorporated in the terms of the Memorandum by an exchange of notes between the two governments on October 6, 1967.

In that amendment, the two governments agreed to initiate an overall review of the pilotage system and its rate structure. While much of this review has been accomplished, a number of areas remain in which further study and coordination with the interested parties is required. These areas include the subjects of "home porting", "open water" pilotage, modification of the "tour de rôle" assignment of pilots, and the modification of the rate structure to reflect more accurately the relative difficulty of different pilotage assignments. Accordingly, the review is continuing and changes to the system and its rate structure in these areas will be made as soon as they have been determined to be desirable and practicable.

The Minister and the Secretary have concluded, however, that sufficient information has been obtained to recommend that certain changes to the Memorandum of Arrangements be made at this time. The pilotage revenue statistics for the year 1967 clearly establish a need for an adjustment in the rate schedules for 1968. In addition, the review has disclosed that (1) the dispatching function of the United States station at Cape Vincent can more effectively and efficiently be carried out by the Canadian station at Cornwall and (2) mandatory pilot change points and rest periods should be established. The Minister and the Secretary have also concluded that United States and Canadian registered pilots should participate in equal numbers in providing pilotage services on the Great Lakes.

In view of the foregoing, the Secretary of Transportation and the Minister of Transport recommend to their respective governments that the Memorandum of Arrangements of June 29, 1966, as amended, be further amended as follows:

Section 3(c) is revoked and sections 3(b), 4, 6, 7, 8, 9, 10 and 12 are amended to read as follows:

- "3. (b) United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

Dispatching

4. The Secretary and the Minister will establish or cause to be established under their control in the United States and Canada, respectively,

AMENDEMENT AU
MÉMOIRE D'ACCORD
INTERVENU

ENTRE

LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE
MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA
CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

Le 6 octobre 1967, le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis ont proposé un amendement au Mémoire d'accord intervenu entre les États-Unis et le Canada qui régit les services de pilotage sur les Grands lacs. Cet amendement a été incorporé aux clauses du mémoire par un échange de notes entre les deux gouvernements en date du 6 octobre 1967.

Dans cet amendement, les deux gouvernements ont convenu d'entreprendre une révision générale du régime de pilotage et du barème des tarifs. Bien qu'une grande partie de cette révision ait été effectuée, il reste un certain nombre de secteurs pour lesquels il est indispensable de poursuivre avec les parties intéressées les études et la coordination nécessaire. Ces secteurs comprennent les questions de «port d'attache», de pilotage en «eau libre» et de modification du système d'affectation des pilotes «à tour de rôle» et de la structure des tarifs de façon à tenir compte davantage du degré de difficulté que présentent les différents postes de pilotage. En conséquence, la révision se poursuit et des modifications au régime et au barème des tarifs appliqués dans ces secteurs seront effectuées dès qu'elles auront été jugées souhaitables et pratiques.

Toutefois, le Ministre et le Secrétaire ont conclu qu'on disposait de renseignements suffisants pour proposer que certaines modifications soient apportées au Mémoire d'accord dès maintenant. L'état statistique des recettes du pilotage pour l'année 1967 démontre clairement la nécessité de procéder à un remaniement du barème des tarifs pour 1968. En outre, la révision a révélé (1) que la fonction de régulation attribuée à la station des États-Unis au Cap Vincent peut être assurée de façon plus effective et plus efficace par la station canadienne de Cornwall et (2) qu'on devrait établir pour les pilotes des périodes de repos et des points de relève obligatoires. Le Ministre et le Secrétaire ont aussi conclu que les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada devraient participer en nombre égal aux services de pilotage sur les Grands lacs.

En raison de ce qui précède, le Secrétaire aux Transports et le Ministre des Transports recommandent à leurs gouvernements respectifs que le Mémoire d'accord du 29 juin 1966, déjà modifié, soit modifié à nouveau ainsi qu'il suit:

La Section 3 c) est supprimée et les sections 3 b), 4, 6, 7, 8, 9, 10 et 12 sont modifiées par ce qui suit:

- «3. b) Les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada participeront également aux services de pilotage requis sur les Grands lacs de sorte qu'il y ait un nombre égal de pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

Régulation

4. Le Secrétaire et le Ministre établiront ou feront établir sous leur autorité, aux États-Unis et au Canada respectivement, les organisations et

organizations and facilities for the dispatching of pilots and related services, including pilot boats.

6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:

- (a) District No. 1:
 - (i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed \$261
 - (ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg 131
 - (iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed 190
 - (iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than a point named in item (i), (ii) or (iii), \$2.60 per mile but with a minimum charge therefor of 59
 - (v) For a movage in any harbour 73
- (b) District No. 2:
 - (i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$7.25 for each mile plus \$21.80 for each lock transited but with a minimum charge therefor of 73
and a maximum charge therefor of 290
 - (ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District 218
 - (iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River 138
 - (iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River 138
 - (v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal 73
 - (vi) Between points on the Detroit River 73
 - (vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District 138
 - (viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District 109
- (c) District No. 3:
 - (i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario 290
 - (ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan, or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf \$240
 - (iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan 109
 - (iv) For a movage in any harbour 73

7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters

les moyens nécessaires à la régulation des pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes.

6. Les taxes exigibles pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes:

a) Circonscription n° 1:

i) De l'écluse Snell au Cap Vincent ou Kingston, qu'on traverse ou non des eaux non désignées	\$261
ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg	131
iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le Cap Vincent ou Kingston, qu'on traverse ou non des eaux non désignées	190
iv) Pour le pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas i), ii) ou iii), \$2.60 par mille mais avec taxe minimum de	59
v) pour un déplacement dans n'importe quel port	73

b) Circonscription n° 2:

i) Passage du Canal Welland ou de toute partie de celui-ci, \$7.25 par mille plus \$21.80 par écluse franchie mais avec une taxe minimum de	73
et une taxe maximum de	290
ii) Entre le haut-fond Sud-Est ou tout point du lac Erié à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	218
iii) Entre le haut-fond Sud-Est et tout point du lac Erié à l'ouest de celui-ci ou tout point de la rivière Détroit ..	138
iv) Entre tout point du lac Erié situé à l'ouest du haut-fond Sud-Est et tout point de la rivière Détroit	138
v) Entre divers points du lac Erié à l'ouest du haut-fond Sud-Est	73
vi) Entre divers points de la rivière Détroit	73
vii) Entre tout point de la rivière Détroit et tout point de la rivière Saint-Clair ou de ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription	138
viii) Entre divers points de la rivière Saint-Clair y compris ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription ..	109

c) Circonscription n° 3:

i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	290
ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario), autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation	240
iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) ..	109
iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port	73

7. a) Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans les eaux non dé-

of Lake Ontario shall be \$59.00 and in other undesignated waters shall be \$73.00 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$36.00 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a move of the ship within a harbour and,
 - (ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.
- (b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,
- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
 - (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

Detention en Route

8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$7.25 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$109.00 for each 24-hour period of such interruption.
- (b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

Delays

9. When in designated or undesignated waters the departure or the move of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$7.25 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$109.00 for any 24-hour period.

Cancellations

10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,
- (i) a cancellation charge of \$36.00;
 - (ii) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$7.25 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate can-

signées du lac Ontario seront de \$59.00 et dans d'autres eaux non désignées, elles seront de \$73.00 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord plus:

- (i) \$36.00 chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
 - (ii) les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.
- b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du Lac Erié entre le haut-fond Sud-Est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) n'ont pas à être acquittées, sauf si:
- (i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
 - (ii) c'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

Arrêt en cours de route

8. a) Lorsque le passage d'un navire dans une circonscription est interrompu aux fins de charger ou de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour l'accommodement du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe de \$7.25 par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum étant de \$109.00 par période de 24 heures.
- b) Nonobstant l'alinéa a), aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1^{er} jour de décembre au 8^e jour d'avril suivant.

Retards

9. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit, est retardé pour l'accommodement du navire de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient la dernière, ou lorsqu'un pilote est retenu à bord d'un navire pour l'accommodement de celui-ci pendant plus d'une heure après la fin de la tâche pour laquelle il a été demandé, il faut payer une surtaxe de \$7.25 par heure après la première heure de ce retard; toutefois, la somme globale demandée ne peut excéder \$109.00 pour toute période de 24 heures.

Annulations

10. Lorsque dans des eaux désignées ou non désignées, un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, les taxes à acquitter par le navire seront les suivantes:

- (i) une taxe d'annulation de \$36.00;
- (ii) si l'annulation a lieu plus d'une heure après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, une surtaxe de \$7.25 pour chaque heure ou fraction d'heure après la première heure;

cellation charge payable in any 24-hour period shall not exceed \$109.00;

- (iii) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

Rules and Regulations

12. The Secretary and the Minister will respectively establish rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the establishment of mandatory pilot change points and rest periods, the accounting and disposition of revenues and any other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum."

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend to their respective governments that this amendment become effective 27th April, 1968.

PAUL T. HELLYER

Minister of Transport of Canada

Ottawa, April 25, 1968.

ALAN S. BOYD

Secretary of Transportation of the United States of America

Washington, D.C., April 25, 1968

toutefois, la taxe globale d'annulation ne peut dépasser \$109.00 pour une période de 24 heures;

- (iii) si le navire se trouve dans des eaux non désignées, les frais de déplacement raisonnablement encourus par le pilote pour rejoindre le navire ou pour rentrer à sa base.

Statuts et règlements

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des pilotes, l'établissement de points de relève et de périodes de repos obligatoires pour les pilotes, la comptabilité et l'utilisation des recettes ainsi que tout autre question, afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.»

Le Secrétaire aux Transports et le Ministre des Transports sont convenus en outre de recommander à leurs gouvernements respectifs que cet amendement entre en vigueur le 27 avril 1968.

Le Ministre des Transports du Canada

PAUL T. HELLYER

Ottawa, le 25 avril 1968

Le Secrétaire au Transport des États-Unis d'Amérique

ALAN S. BOYD

Washington, D.C., le 25 avril 1968

II

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary
of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.,
April 26, 1968.

No. 136

SIR,

I have the honour to refer to your Note of April 26 and the memorandum annexed thereto and incorporated therein, signed on April 25 by the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States, concerning the coordination of pilotage services to be provided in the Canadian waters and the United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis and, on the instructions of my Government, to agree to your proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum annexed to your Note govern the above-mentioned coordination of pilotage services with effect as of April 27. I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in both the English and French languages, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject and which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE
Ambassador

The Honourable Dean Rusk,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique.*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.,
Le 26 avril 1968

N° 137

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 26 avril ainsi qu'au mémoire qui y est annexé et incorporé, mémoire signé le 25 avril par le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis, relativement à la coordination des services de pilotage à assurer dans les eaux des États-Unis et les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis, point oriental extrême, et, suivant les instructions de mon gouvernement, d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes, modifiées par le mémoire annexé à votre note, régissent la coordination des services de pilotage en question à compter du 27 avril.

J'ai aussi l'honneur d'accepter, ainsi que le propose Votre Excellence, que votre note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux gouvernements sur ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
A. E. RITCHIE

Son Excellence Monsieur Dean Rusk,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/6

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Mobile Seismic Observatories

Exchange of Notes between CANADA and the

UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 26 and 27, 1968

Entered into force June 27, 1968

SCIENCE

Observatoires sismographiques mobiles

Échange de Notes entre le CANADA et les

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 26 et 27 juin 1968

En vigueur le 27 juin 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Mobile Seismic Observatories

Exchange of Notes between CANADA and the

UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 26 and 27, 1968

Entered into force June 27, 1968

SCIENCE

Observatoires sismographiques mobiles

Échange de Notes entre le CANADA et les

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 26 et 27 juin 1968

En vigueur le 27 juin 1968

EXCHANGE OF NOTES (JUNE 26 AND 27, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING FOR A PERIOD OF THREE YEARS FROM JULY 1, 1968, THE AGREEMENT OF JUNE 29, 1965, CONCERNING THE OPERATION IN CANADA OF MOBILE SEISMIC OBSERVATORIES (project VELA UNIFORM).

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 298

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada authorizing the United States Government to operate mobile seismic observatories in Canada from July 1, 1965 to June 30, 1968. This agreement was constituted by Note No. 232, May 18, 1965, from the Embassy to the Department of External Affairs; Note No. 72, June 28, 1965, from the Department of External Affairs to the Embassy; and Note No. 287, June 29, 1965,⁽¹⁾ from the Embassy to the Department of External Affairs. Under this agreement five portable LRSM stations have been operated at selected locations in Canada since the latter part of 1965 in support of the program of seismic research known as Project VELA UNIFORM.

These field operations have been performed by a private contractor, the Geotech Division of Teledyne, Inc., under the technical direction of the AFTAC/VELA Seismological Center. On several occasions additional mobile seismic stations have been temporarily occupied in Canada to record seismic data of special interest to the VELA UNIFORM program. Typical of these special recording programs was the deployment of 10 portable LRSM seismic stations to record LONG SHOT, a VELA UNIFORM underground nuclear explosion in the Aleutian Islands in October 1965, and operation of a number of seismic recording teams during the cooperative United States-Canada Lake Superior seismic experiment in 1966.

The data obtained from the LRSM seismic stations operated in Canada is utilized in VELA UNIFORM studies related to the detection and identification of underground seismic events. To carry out these studies a statistically meaningful assemblage of seismic events (both natural earthquakes and underground nuclear and chemical explosions) are required for various distance ranges and azimuths from these events. Recording sites in Canada offer recording possibilities at distances and azimuths from the Nevada Test Site and major

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1965 No. 10.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 26 ET 27 JUIN 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS À COMPTER DU 1^{er} JUILLET 1968 L'ACCORD DU 29 JUIN 1965 RELATIF AU FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMOGRAPHIQUES MOBILES AU CANADA (projet «VELA UNIFORM»).

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 298

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada autorisant le Gouvernement des États-Unis à assurer le fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles au Canada à compter du 1^{er} juillet 1965 jusqu'au 30 juin 1968. Cet accord était constitué par la Note n° 232, en date du 18 mai 1965, de l'Ambassade au Ministère des Affaires extérieures; de la Note n° 72, en date du 28 juin 1965, du Ministère des Affaires extérieures à l'Ambassade et de la Note n° 287, en date du 29 juin 1965⁽¹⁾, de l'Ambassade au Ministère des Affaires extérieures. En vertu de cet accord, cinq stations mobiles LRSM ont été mises en fonctionnement dans des endroits choisis au Canada à partir de la deuxième moitié de 1965 à l'appui du programme de recherches sismographiques connu sous le nom de Projet «VELA UNIFORM».

L'exploitation sur place en a été assurée par une entreprise privée, la Geotech Division of Teledyne, Inc., sous la direction technique du Centre sismologique AFTAC/VELA. A plusieurs reprises, des stations sismographiques mobiles supplémentaires ont été provisoirement occupées au Canada pour recueillir des données sismographiques d'un intérêt particulier pour le programme «VELA UNIFORM». On trouve un exemple typique de ces programmes spéciaux d'enregistrement dans le déploiement de 10 stations sismographiques mobiles LRSM pour enregistrer LONG SHOT, explosion nucléaire souterraine effectuée dans le cadre de VELA UNIFORM aux îles Aléoutiennes en octobre 1965 et dans la mise en service d'un certain nombre d'équipes d'enregistrement sismographiques à l'occasion de l'expérience sismologique menée en coopération entre les États-Unis et le Canada sur le Lac supérieur en 1966.

Les données fournies par les stations sismographiques LRSM mises en service au Canada servent aux études «VELA UNIFORM» relatives à la détection et à l'identification des phénomènes sismiques souterrains. Pour mener à bien ces études, il faut pouvoir compter sur un ensemble statistique important de phénomènes sismiques (à la fois tremblements de terre naturels et explosions souterraines nucléaires et chimiques) qui se produisent à des distances et azimuts variables. Les emplacements choisis au Canada offrent des possibilités d'enregistrement à des distances et azimuts déterminés à partir de l'Aire d'essai

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 n° 10.

earthquake zones which contribute in a major way to collection of the seismic data required for research purposes.

Continued operation of LRSM stations in Canada would contribute substantially to meeting the VELA UNIFORM goals. The Government of the United States therefore requests the Government of Canada to agree to extend the agreement referred to in paragraph one of this Note for an additional three-year period to begin July 1, 1968, and extend through June 30, 1971. The agreement would continue in accordance with the terms set forth in the notes referred to above, including the agreement that data recorded in Canada under this program would be made available to the Government of Canada if desired, and the results of the research program would be published in unclassified form.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Canada, the Ambassador has the further honor to propose that this Note and the reply of the Secretary of State for External Affairs thereto shall constitute an agreement between the two governments, effective on the date of that reply.

J.W.S.

Embassy of the United States of America,
Ottawa, June 26, 1968.

du Nevada et des principales zones de tremblements de terre qui contribuent pour une grande part au recueil des données sismologiques nécessaires aux recherches.

Le maintien en fonctionnement des stations LRSM au Canada contribuerait beaucoup à la réalisation des objectifs de «VELA UNIFORM». En conséquence, le Gouvernement des États-Unis demande au Gouvernement du Canada de bien vouloir prolonger l'accord mentionné au paragraphe un de la présente Note pour une période supplémentaire de trois ans à compter du 1^{er} juillet 1968 jusqu'au 30 juin 1971. L'accord se poursuivrait conformément aux modalités exposées dans les notes mentionnées ci-dessus, y compris l'accord suivant lequel les données enregistrées au Canada dans le cadre du présent programme seraient mises sur demande à la disposition du Gouvernement du Canada et les résultats du programme de recherches paraîtraient sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si le Gouvernement canadien approuve la proposition énoncée ci-dessus, l'Ambassadeur a également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que lui fera tenir Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

J.W.S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 26 juin 1968

II

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. N-222

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 298 of June 26, 1968 proposing the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning continued co-operation in seismic observations between the two countries.

The Secretary of State for External Affairs wishes to inform the Ambassador that the proposal of the United States Government, set out in the Ambassador's note, to continue to locate a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years is acceptable to the Government of Canada on the understanding that:

- (a) the period covered by this authority will extend from July 1, 1968 to June 30, 1971;
- (b) the number and location of mobile observatories, the exchange of scientific data and other details will be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; and
- (c) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose will be returned to the United States after the research has been completed.

The Secretary of State for External Affairs notes that data recorded in Canada under this agreement will be made available to the appropriate Canadian authorities on request and that the results of the Research Programme will be published in unclassified form.

The Secretary of State for External Affairs concurs in the proposal of the Ambassador of the United States of America that his note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, effective this date.

M.C.

Ottawa, June 27, 1968.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° N-222

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 298 en date du 26 juin 1968 par laquelle Monsieur l'Ambassadeur propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada en vue du maintien de la collaboration des deux pays à un programme d'observations sismologiques.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a le plaisir de faire savoir à Monsieur l'Ambassadeur que le Gouvernement canadien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis de reconduire pour trois ans l'autorisation de maintenir un certain nombre de stations d'observation sismographiques mobiles au Canada à condition:

- a) que la durée de cette autorisation s'étende du 1^{er} juillet 1968 au 30 juin 1971;
- b) que le nombre et l'emplacement des observatoires mobiles, l'échange des données scientifiques et autres détails fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense du Canada et l'Advance Research Projects Agency des États-Unis (Bureau des recherches avancées); et
- c) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada à cet effet soit remporté aux États-Unis au terme des recherches.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures note que les données recueillies au Canada aux termes du présent accord seront mises sur demande à la disposition des autorités canadiennes appropriées et que les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures adhère à la proposition de Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique suivant laquelle sa Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

M.C.

Ottawa, le 27 juin 1968

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/7

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

A1
A 10
T 67

ANADA



Government
Publications

TREATY SERIES 1968 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

OCEANOGRAPHY

Convention for the International Council for
the Exploration of the Sea

Done at Copenhagen September 12, 1964

Canada's Instrument of Accession deposited
July 22, 1968

Entered into force July 22, 1968



Océanographie

Convention du Conseil international pour
l'exploration de la mer

Fait à Copenhague le 12 septembre 1964

L'instrument d'adhésion par le Canada déposé
le 22 juillet 1968

En vigueur le 22 juillet 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

OCEANOGRAPHY

Convention for the International Council for
the Exploration of the Sea

Done at Copenhagen September 12, 1964

Canada's Instrument of Accession deposited
July 22, 1968

Entered into force July 22, 1968

OCÉANOGRAPHIE

Convention du Conseil international pour
l'exploration de la mer

Fait à Copenhague le 12 septembre 1964

L'instrument d'adhésion par le Canada déposé
le 22 juillet 1968

En vigueur le 22 juillet 1968

CONVENTION FOR THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR THE EXPLORATION OF THE SEA

PREAMBLE

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the "Council",

- (a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particularly those related to the living resources thereof;
- (b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;
- (c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

ARTICLE 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

ARTICLE 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

ARTICLE 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible, with them, in particular in the supply of scientific information requested.

ARTICLE 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

ARTICLE 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

CONVENTION DU CONSEIL INTERNATIONAL POUR L'EXPLORATION DE LA MER

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des États parties à la présente Convention,

Ayant participé aux travaux du Conseil international pour l'Exploration de la Mer, créé à Copenhague en 1902 à la suite des conférences tenues à Stockholm en 1899 et à Christiania en 1901 en vue de réaliser un programme de recherche océanographique internationale,

Désireux, afin de faciliter la mise en œuvre de son programme, de doter le Conseil susvisé d'une nouvelle constitution,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Conseil international pour l'Exploration de la Mer, ci-après dénommé «le Conseil» est chargé:

- a) de promouvoir et d'encourager des recherches et enquêtes en vue de l'étude de la mer et, notamment, de ses ressources vivantes;
- b) d'établir des programmes à cet effet et d'organiser, en accord avec les Parties contractantes, les recherches et enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires;
- c) de publier ou de diffuser par tout autre moyen les résultats des recherches et enquêtes effectuées sous ses auspices ou d'en favoriser la publication.

ARTICLE 2

Les attributions du Conseil s'exercent dans l'Océan Atlantique et ses mers adjacentes et, en premier lieu, dans l'Atlantique Nord.

ARTICLE 3

1) Le Conseil est maintenu conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) Le siège du Conseil reste fixé à Copenhague.

ARTICLE 4

Le Conseil doit s'attacher à établir et à maintenir l'entente avec tous les autres organismes internationaux ayant des objectifs convergents et à coopérer, dans toute la mesure du possible, avec eux, notamment en vue de fournir les renseignements scientifiques demandés.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes s'engagent à fournir au Conseil les renseignements qui pourraient être raisonnablement obtenus auprès d'elles aux fins de la présente Convention ainsi qu'à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'exécution des programmes de recherche coordonnés par le Conseil.

ARTICLE 6

1) Chacune des Parties contractantes est représentée au Conseil par deux délégués au plus.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

ARTICLE 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

ARTICLE 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

ARTICLE 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Council by a two-thirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

ARTICLE 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

ARTICLE 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

2) Au cas où un délégué ne peut assister à une réunion du Conseil, il pourra être remplacé par un suppléant qui détiendra tous les pouvoirs dudit délégué pour la durée de cette réunion.

3) Chacune des Parties contractantes peut désigner les experts et conseillers de son choix pour aider le Conseil dans ses travaux.

ARTICLE 7

1) Le Conseil se réunit une fois par an en session ordinaire. Cette session se tient à Copenhague, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil sera convoqué en session extraordinaire par le Bureau soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du tiers au moins des Parties contractantes. Le Bureau fixe le lieu et la date de ces sessions.

ARTICLE 8

1) Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein du Conseil.

2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. En cas de partage égal des voix sur une question devant être tranchée à la majorité simple, la proposition est considérée comme rejetée.

ARTICLE 9

1) Compte tenu des dispositions de la présente Convention, le Conseil élabore son Règlement intérieur. Ce Règlement est adopté à la majorité des deux tiers des Parties contractantes.

2) Les langues de travail du Conseil sont l'anglais et le français.

ARTICLE 10

1) Le Conseil élit parmi ses membres un Président, un premier vice-président et 5 autres vice-présidents. Le nombre de ces derniers peut être augmenté par une décision prise par les deux tiers du Conseil.

2) Le Président et les vice-présidents prennent leurs fonctions pour une durée de trois ans au premier novembre suivant leur élection. Ils sont rééligibles selon les dispositions du Règlement intérieur.

3) Dès sa prise de fonction, le Président perd sa qualité de délégué.

ARTICLE 11

1) Le Bureau du Conseil comprend le Président et les vice-présidents.

2) Le Bureau est le Comité exécutif du Conseil. Il met en œuvre les décisions du Conseil, prépare les ordres du jour et convoque les réunions. Il établit également le budget. Il place les fonds de réserve et accomplit les tâches qui lui sont confiées par le Conseil. Il rend compte au Conseil de ses activités.

ARTICLE 12

Le Conseil créera un Comité consultatif, un Comité des finances et tout autre comité nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Les attributions de chacun de ces comités seront définies par le Règlement intérieur.

ARTICLE 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall appoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

ARTICLE 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Council.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

ARTICLE 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark, who will act as the depositary Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of ratification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not ratified this Convention, but not less than three quarters of the

ARTICLE 13

1) Le Conseil nomme un Secrétaire général. Il établit son statut et précise la nature de ses fonctions.

2) Compte tenu des directives générales du Conseil, le Bureau nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation. Il établit le statut et précise la nature des fonctions de ce personnel.

ARTICLE 14

1) Chaque Partie contractante assumera les frais des délégués, experts et conseillers qu'elle aura désignés, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2) Le Conseil vote le budget annuel de l'organisation.

3) Pour le premier et le second exercices financiers suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son Article 16, les Parties contractantes verseront une contribution aux dépenses du Conseil équivalant à celle qu'elles avaient respectivement versée, ou qu'elles s'étaient engagées à verser, l'année précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Pour ce qui concerne le troisième exercice financier et les suivants, les Parties contractantes verseront une contribution calculée selon un barème établi par le Conseil et accepté par les Parties contractantes. Ce barème peut être modifié par le Conseil après accord de toutes les Parties contractantes.

5) Un gouvernement adhérent à la présente Convention contribuera aux dépenses du Conseil pour une somme qui sera déterminée d'un commun accord entre le Conseil et ce gouvernement pour chaque exercice financier jusqu'au moment où le barème prévu au paragraphe (4) du présent article fixera la contribution de ce dernier.

6) Toute Partie contractante n'ayant pas acquitté sa contribution pendant deux années successives ne bénéficiera plus d'aucun des droits attachés à la présente Convention tant qu'elle n'aura pas rempli ses obligations financières.

ARTICLE 15

1) Le Conseil a la personnalité juridique sur le territoire des Parties contractantes si un accord a été conclu entre celui-ci et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

2) Le Conseil, les délégués et experts, le Secrétaire général et les autres fonctionnaires de l'Organisation bénéficient sur le territoire des Parties contractantes des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions si un accord a été conclu entre le Conseil et le gouvernement de la Partie contractante intéressée.

ARTICLE 16

1) La présente Convention est ouverte, jusqu'au 31 décembre 1964, à la signature des gouvernements de tous les États qui participent aux travaux du Conseil.

2) La présente Convention est soumise à ratification ou approbation conformément aux dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou les notifications d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement danois, qui en sera le dépositaire.

3) La présente Convention entre en vigueur le 22 juillet suivant le dépôt des instruments de ratification ou des notifications d'approbation de tous les gouvernements signataires. Néanmoins, si tous les gouvernements signataires n'avaient pas ratifié la présente Convention au 1^{er} janvier 1968, mais que les trois quarts des gouvernements signataires aient déposé leur instrument de

signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark. It shall be permitted to deposit an instrument of accession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

ratification ou leur notification d'approbation, ces derniers gouvernements pourront convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur et d'autres problèmes pratiques à cet égard; dans ce cas, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des gouvernements signataires qui la ratifiera ou l'approuvera par la suite, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

4) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe (3) ci-dessus, le gouvernement d'un État peut demander à y adhérer en adressant une demande écrite au Gouvernement danois. Il sera admis à déposer un instrument d'adhésion auprès dudit Gouvernement lorsque l'approbation des gouvernements des trois quarts des États qui ont déjà déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion aura été notifiée au Gouvernement danois. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard des gouvernements y adhérant ultérieurement, à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion.

ARTICLE 17

A tout moment, après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante peut dénoncer la Convention par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Danemark. Toute dénonciation prendra effet douze mois après la date de sa réception.

ARTICLE 18

Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, elle sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

FINAL CLAUSE

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

CLAUSE FINALE

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention:

FAIT à Copenhague le douzième jour du mois de septembre mil neuf cent soixante-quatre en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Danemark qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735 Barrington Street

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171 Slater Street

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221 Yonge Street

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393 Portage Avenue

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657 Granville Street

VANCOUVER

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/8

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/8

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

A1
A 10
- 7 67



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Tarbela Development Fund Agreement, 1968

Signed at Washington, D.C., May 2, 1968

Entered into force May 2, 1968



FINANCE

Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela, 1968

Signé à Washington, D.C., le 2 mai 1968

En vigueur le 2 mai 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Tarbela Development Fund Agreement, 1968

Signed at Washington, D.C., May 2, 1968

Entered into force May 2, 1968

FINANCE

Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela, 1968

Signé à Washington, D.C., le 2 mai 1968

En vigueur le 2 mai 1968

TARBELA DEVELOPMENT FUND AGREEMENT

AGREEMENT, dated this 2nd day of May, 1968, between the Governments of CANADA (Canada), FRANCE (France), ITALY (Italy), PAKISTAN (Pakistan), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (United Kingdom), and the UNITED STATES OF AMERICA (United States), the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank), and the Bank, acting as Administrator under the Indus Basin Development Fund Agreement, 1960 (the 1960 Agreement),⁽¹⁾ as amended and supplemented by the Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964 (the 1964 Agreement).⁽²⁾

WHEREAS in the 1960 Agreement the Parties thereto agreed, on the terms and conditions therein set forth, to make certain contributions to the Indus Basin Development Fund;

AND WHEREAS in the 1964 Agreement the Parties to the 1960 Agreement agreed to increase their contributions to the Indus Basin Development Fund, on the terms and conditions set forth in the 1964 Agreement;

AND WHEREAS the 1964 Agreement provided, *inter alia*, that after certain costs and expenses had been provided for, "any balance of the non-rupee assets remaining in or payable to the Fund, together with any uncalled amounts of the non-rupee contributions provided for in the 1960 Agreement, as augmented by this Agreement, will be disbursed, in accordance with procedures to be agreed between Pakistan and the Bank, to be used by Pakistan as required to meet non-rupee costs of the Tarbela project (if Pakistan and the Bank agree that Tarbela is justified on the basis of the report hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement) . . .";

AND WHEREAS on the basis of the report referred to in said Section 5.01 of the 1964 Agreement, Pakistan and the Bank have agreed that the Tarbela project is justified and have further agreed that the procedures hereinafter in this Agreement set forth or provided for shall govern the disbursement of any Indus Basin Development Fund non-rupee balance;

AND WHEREAS certain Governments, and the Bank, Parties hereto, have agreed, upon the terms and conditions hereinafter in this Agreement set forth, to add to the amounts available to meet the costs of the Tarbela project;

AND WHEREAS the Bank has agreed to act as Administrator of the Tarbela Development Fund hereinafter provided for;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

Establishment of the Tarbela Development Fund

SECTION 1.01. There is hereby established the Tarbela Development Fund (the Fund), constituted by the monies which shall from time to time be transferred to it by the Bank, as Administrator of the Indus Basin Development

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 1

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 8

ACCORD SUR LE FONDS D'AMÉNAGEMENT DE TARBELA

ACCORD, en date du 2 mai 1968, entre les Gouvernements du CANADA (Canada), de la FRANCE (France), de l'ITALIE (Italie), du PAKISTAN (Pakistan), du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Royaume-Uni) ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (États-Unis), LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque) ainsi que la Banque faisant fonction d'Administrateur aux termes de l'Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus, 1960 (Accord de 1960)⁽¹⁾, modifié et complété par l'Accord sur le Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus (supplément) 1964 (l'Accord de 1964)⁽²⁾.

ATTENDU QUE, dans l'Accord de 1960, les Parties étaient convenues, aux conditions exposées ici, de verser certaines sommes au Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus;

ATTENDU QUE, dans l'Accord de 1964, les Parties à l'Accord de 1960 étaient convenues d'augmenter leurs versements au Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus aux conditions prévues dans l'Accord de 1964;

ATTENDU QUE, l'Accord de 1964 prévoyait notamment que après le paiement de certains coûts et dépenses, «tout solde des avoirs autres que des roupies à verser au Fonds ou y demeurant ainsi que tout solde non utilisé des apports autres que des roupies prévus dans l'Accord de 1960 et augmentés par le présent Accord, seraient déboursés suivant des modalités à arrêter d'un commun accord entre le Pakistan et la Banque, pour servir, selon les besoins, au Pakistan à couvrir les frais autres qu'en roupies de l'entreprise de Tarbela (si le Pakistan et la Banque conviennent que l'entreprise de Tarbela se justifie d'après le rapport dont il est question ci-après au paragraphe 5.01 du présent Accord) . . . »;

ATTENDU QUE, d'après le rapport mentionné au paragraphe 5.01 de l'Accord de 1964, le Pakistan et la Banque ont convenu que l'entreprise de Tarbela se justifie et que, outre les modalités exposées ou prévues dans le présent Accord, régiront le déboursement de tout solde autre qu'en roupies du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus;

ATTENDU QUE certains Gouvernements et la Banque, Parties aux présentes, sont convenues, suivant les conditions exposées ci-après dans le présent Accord, de compléter les sommes disponibles pour couvrir le coût de l'entreprise de Tarbela;

ET ATTENDU QUE la Banque est convenue d'agir en tant qu'Administratrice du Fonds d'aménagement de Tarbela prévu ci-après;

A CES FINS, les Parties aux présentes conviennent de ce qui suit:

ARTICLE I

Création du fonds d'aménagement de Tarbela

SECTION 1.01. Il est créé par les présentes un Fonds d'aménagement de Tarbela (Fonds) constitué par des sommes que verseront par intervalles la Banque, en qualité d'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus, les Gouvernements désignés plus haut dans le préambule aux présen-

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 1

⁽²⁾ Recueil des Traités 1964 N° 8

Fund, by the Governments named in the preamble hereto, and by the Bank, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

SECTION 1.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

SECTION 1.03. The Bank is hereby designated as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

Contributions to the Fund

SECTION 2.01. The Bank, as Administrator of the Indus Basin Development Fund (the Indus Fund), undertakes to transfer from the Indus Fund to the Fund the non-rupee amounts to be disbursed, pursuant to the provisions of Sections 4.02 and 4.03 of the 1964 Agreement, to meet the non-rupee costs of the "Tarbela project" to the extent that amounts shall be available for such transfer (such amounts being hereafter sometimes called the "Indus balance").

SECTION 2.02. Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, and subject to the terms and conditions hereinafter set forth, to contribute to the Fund the amount specified opposite its name below:

Canada	Can \$	5,000,000
France	FF	150,000,000
Italy	It L	25,000,000,000
United Kingdom	£ Stg	10,000,000
United States	US \$	50,000,000

SECTION 2.03. The Bank undertakes to make a contribution of U.S. \$25,000,000 equivalent in the form of the proceeds of a loan in various non-rupee currencies to Pakistan from the Bank.

SECTION 2.04. Pakistan undertakes to pay to the Fund all such amounts of Pakistan rupees (rupees) determined by the Administrator, as will be required to meet the rupee costs of the Tarbela project, as described in the Schedule to this Agreement (the Project).

SECTION 2.05. The contribution of each of the Governments named in Section 2.02 above shall be in the form of loans to Pakistan (but payable to the Fund) and made directly by the Government or by an agency or instrumentality thereof on terms and conditions, not inconsistent with this Agreement, to be agreed between Pakistan and the Government or agency or instrumentality concerned. The Bank loan shall likewise be upon terms and conditions, not inconsistent herewith, to be agreed between Pakistan and the Bank. It is understood and agreed that, notwithstanding the amounts specified in said Section 2.02, Canada, the United Kingdom and the United States shall not be obligated under this Agreement to contribute to the Fund any amounts in excess of actual expenditures from the Fund for the cost of goods (as defined in Section 5.01 below) required for the Project and procured in, or supplied from, their respective territories, as provided in Section 3.06 below.

tes et la Banque, ainsi que par toute somme supplémentaire et tous autres avoirs et recettes du Fonds que la Banque administrera par fidéicommiss et qui ne seront utilisés qu'aux fins et conformément aux dispositions du présent Accord.

SECTION 1.02. Le Fonds, avec ses avoirs et ses comptes, sera administré à part par la Banque, qui lui donnera une désignation distincte, ainsi qu'il lui paraîtra bon.

SECTION 1.03. La Banque est ici présente comme administratrice du Fonds. Elle accepte d'agir en cette qualité conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE II

Participations au Fonds

SECTION 2.01. La Banque, en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus (Fonds de l'Indus), s'engage à transférer du Fonds de l'Indus au Fonds les sommes autres qu'en roupies à verser en application des dispositions des paragraphes 4.02 et 4.03 de l'Accord de 1964 pour couvrir les dépenses autres qu'en roupies engagées dans l'«entreprise de Tarbela» dans la mesure des disponibilités (lesdites sommes étant parfois appelées ci-après le «solde Indus»).

SECTION 2.02. Chacun des Gouvernements énumérés ci-dessous s'engage par les présentes, sous réserve de toute action parlementaire ou législative qui pourrait être nécessaire, et sous réserve des conditions exposées ci-après, à verser au fonds une contribution dont le montant est spécifié vis-à-vis de son nom:

Canada	\$ Can.	5,000,000
France	F fr.	150,000,000
Italie	L it.	25,000,000,000
Royaume-Uni	L stg.	10,000,000
États-Unis	\$ É.-U.	50,000,000

SECTION 2.03. La Banque s'engage à verser au Pakistan une contribution équivalant à 25 millions de dollars (EU) sous forme de produit d'un emprunt en différentes devises, autres que des roupies.

SECTION 2.04. Le Pakistan s'engage à verser au Fonds toutes les sommes en roupies pakistanaïses (roupies) fixées par l'Administratrice de façon à couvrir les dépenses en roupies engagées dans l'entreprise de Tarbela comme il est dit dans l'Annexe au présent Accord (l'entreprise).

SECTION 2.05. La contribution fournie par chacun des Gouvernements énumérés au paragraphe 2.02 ci-dessus sera versée sous forme de prêts au Pakistan (mais payables au Fonds) directement par le Gouvernement ou bien par un organisme ou tout intermédiaire du gouvernement, selon des modalités et des conditions conformes au présent Accord et devant faire l'objet d'une entente entre le Pakistan et le Gouvernement ou tout organisme ou intermédiaire intéressé. Le prêt bancaire sera de même effectué suivant des modalités et des conditions conformes au présent Accord et devant faire l'objet d'une entente entre le Pakistan et la Banque. Il est entendu et convenu que, indépendamment des sommes précisées dans ledit Paragraphe 2.02, le Canada, le Royaume-Uni et les États-Unis ne seront obligés, aux termes du présent Accord, de verser au Fonds aucune somme excédant les dépenses réellement engagées pour payer les biens (comme il est précisé au paragraphe 5.01 ci-dessous) nécessaires à l'entreprise et achetés sur leurs territoires respectifs ou fournis par eux comme il est prévu au paragraphe 3.06 ci-dessous.

SECTION 2.06. Contributions provided for in Sections 2.02 and 2.03 above shall be made in the respective currencies provided for therein, or in the equivalent thereof, at the time of payment to the Fund, in such other currencies as may be agreed between the contributing party and the Administrator. All currencies so provided shall be freely convertible.

SECTION 2.07. The undertaking to make contributions hereunder shall not constitute or imply any commitment by the Parties, other than Pakistan, to make any additional or increased contributions for the Project.

ARTICLE III

Provisions regarding Payment of Contributions

SECTION 3.01. It is understood and agreed that the primary source of funds for the Project is the Indus balance and that the Indus balance is to be treated as the basic working capital of the Fund.

SECTION 3.02. The Administrator shall determine in advance the estimated amounts required to be disbursed from and paid into the Fund during each half-year period commencing April 1 and October 1, beginning with the period ending September 30, 1968.

SECTION 3.03. In respect of the rupee portion of such estimated disbursements, the Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify Pakistan of the amount to be contributed by it to the Fund in rupees during such period. Pakistan undertakes to make the payment specified in such notice at the time or times and in the amounts specified or provided for therein or at such other times during such period as shall be agreed upon between Pakistan and the Administrator. If additional amounts of rupees are required during such period Pakistan shall make arrangements with the Administrator to supply them.

SECTION 3.04. The Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify the Bank, as Administrator of the Indus Fund, of the estimated amount required to be transferred from the Indus Fund during such period. Such notice shall, in any event, be given in sufficient time to enable the Bank, as Administrator of the Indus Fund, to give corresponding notification to contributors to the Indus Fund. Until the aggregate of the non-rupee amounts so notified to the Bank, as such Administrator, shall amount to U.S.\$100,000,000 equivalent, such estimated amount shall be the difference obtained by subtracting from the non-rupee requirements of the Fund for such period the estimated non-rupee contributions to and receipts of the Fund during such period from other sources. Thereafter, and until the contribution of France shall have totaled FF 150,000,000 and the contribution of Italy shall have totaled It L 25,000,000,000, such estimated amount shall equal one-half of such difference. Thereafter, such estimated amounts shall again equal the entire difference until the Indus balance is exhausted. The Bank, as Administrator of the Indus Fund, undertakes to make the payments provided for in such notice, at the times and in the amounts provided in such notice to it from the Administrator, or as otherwise agreed between them, subject to the availability in the Indus Fund of funds for such purpose.

SECTION 2.06. Les contributions visées aux paragraphes 2.02 et 2.03 ci-dessus seront versées dans les devises respectives prévues par le présent Accord ou leur contre-valeur au moment du paiement effectué au Fonds, ou en toute autre devise dont pourront convenir la partie contribuable et l'Administratrice. Toutes les devises ainsi fournies seront librement convertibles.

SECTION 2.07. La promesse de mener des contributions désignées ci-dessous ne constitue ni n'implique aucun engagement de la part des Parties, autres que le Pakistan, à verser quelque contribution supplémentaire ni à augmenter les contributions destinées au Projet.

ARTICLE III

Versement des contributions

SECTION 3.01. Il est entendu et convenu que la source principale des fonds destinés à l'entreprise est le solde Indus et que le solde Indus doit être considéré comme le fonds de roulement de base du Fonds.

SECTION 3.02. L'Administratrice fixera d'avance les sommes qu'elle estime devoir être déboursées par le Fonds ou qui doivent y être versées au cours de chaque semestre commençant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre à compter de la période qui se termine au 30 septembre 1968.

SECTION 3.03. En ce qui concerne la partie de ces paiements dont le règlement est prévu en roupies, l'Administratrice devra, au moins 30 jours avant le début de chacune de ces périodes semestrielles, notifier au Pakistan le montant de la somme qu'il devra verser en roupies pendant ladite période. Le Pakistan s'engage à effectuer le versement spécifié dans ladite notification à la date ou aux dates et pour les montants y spécifiés ou prévus, ou à toute autre date au cours de ladite période qui pourra être convenue entre le Pakistan et l'Administratrice. Si des roupies supplémentaires sont nécessaires, au cours de cette période, le Pakistan prendra les dispositions requises avec l'Administratrice pour les fournir.

SECTION 3.04. L'Administratrice notifiera, au moins 30 jours avant le commencement de chaque période semestrielle, à la Banque en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, le montant de la somme qu'elle estime devoir être transférée du Fonds de l'Indus au cours de ladite période. Ladite notification, sera, de toute façon, donnée avec un délai suffisant pour permettre à la Banque, agissant en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, de donner la notification correspondante aux parties contributives au Fonds de l'Indus. Jusqu'à ce que le total des sommes autres qu'en roupies ayant ainsi fait l'objet de notifications à la Banque, en tant qu'Administratrice, atteigne l'équivalent de 100 millions de dollars (EU) le montant à verser prévu sera la différence qu'on obtiendra en soustrayant des besoins autres qu'en roupies du Fonds pour ladite période les versements prévus non en roupies effectués au Fonds ainsi que les recettes tirées d'autres sources par celui-ci pendant ladite période. Par la suite, et jusqu'à ce que la contribution versée par la France atteigne un total de 150 millions de F fr. et la contribution versée par l'Italie un total de 25 milliards de L it, le montant à verser prévu sera égal à la moitié de cette différence. Par la suite, les montants des versements prévus égaleront à nouveau toute la différence jusqu'à épuisement du solde Indus. La Banque, en tant qu'Administratrice du Fonds de l'Indus, s'engage à effectuer les paiements prévus dans ladite notification aux dates et pour les montants prévus dans la notification qu'elle reçoit à cet effet de l'Administratrice ou suivant qu'il a été convenu entre elles, sous réserve que les avoirs du Fonds de l'Indus soient disponibles à cet effet.

SECTION 3.05. (a) When the non-rupee amounts notified by the Administrator to be transferred from the Indus Fund shall aggregate the equivalent of U.S.\$100,000,000, the Administrator shall notify to France and Italy the amount of their respective contributions to be paid to the Fund during each half-year period. The aggregate amount to be paid by France and Italy during each such period shall be equal to the transfers to be made during such period from the Indus Fund and shall be apportioned between them in the ratio of France 3: Italy 4. Payment of the respective amounts by each Government shall be made in the amounts and at the times specified in the Administrator's notification, or at such other times as may be agreed between the Government concerned and the Administrator.

(b) The Bank shall make payments to the Fund from the Bank loan during each half-year period in amounts which shall, after the Indus balance and the contributions of France and Italy have been exhausted, be equal to the difference obtained pursuant to Section 3.04. The Bank may, during any period, pay additional amounts from the Bank loan if requested so to do by the Administrator, and shall receive credit therefor in the next period or later periods.

SECTION: 3.06. The contributions of Canada, the United Kingdom and the United States will be paid for semi-annual periods commencing on April 1 and October 1 of each year. The amounts to be paid by each in each such period shall be determined by the Administrator on the following basis: the Administrator shall, before the beginning of the period involved, determine the non-rupee amounts theretofore disbursed for the cost of goods (as defined in Section 5.01 below) procured for the Project after the date of this Agreement in or from the territories of each and not previously included in calculating amounts to be contributed in any preceding period. The Administrator shall, not less than 30 days before the commencement of each such semi-annual period, notify each Government concerned of such amounts, such notification to be accompanied by such evidence of such procurement and the expenditures therefor as shall have been agreed between the Government concerned and the Administrator. Payment of such amount shall be made to the Fund at the times and in the amounts specified in the notification, or at such other times as may be agreed between the Government concerned and the Administrator. Nothing in this Section shall prevent the Administrator from agreeing with any such Party that the provision in the last sentence of Section 2.05 shall not apply to the contribution of such Party and that such contribution shall be paid in instalments, in amounts and at times agreed between such Party and the Administrator, without the furnishing by the Administrator of such evidence of procurement and expenditures.

SECTION 3.07. The Administrator may include in his estimate of the aggregate amounts required to be paid in any period pursuant to Sections 3.04 and 3.05 such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

SECTION 3.08. The Parties agree to accept the Administrator's decisions as to estimated requirements and receipts of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement. The Administrator and any two or more of the Parties may agree upon a change, for one or more semi-annual periods,

SECTION 3.05. a) Lorsque le montant des sommes autres qu'en roupies dont le transfert à partir du Fonds de l'Indus aura été notifié par l'Administratrice atteindra l'équivalent de 100 millions de dollars (EU), l'Administratrice notifiera à la France et à l'Italie le montant de la contribution qu'elles auront respectivement à payer au Fonds chaque semestre. Le total des versements que la France et l'Italie devront effectuer au cours de chacune desdites périodes sera égal aux transferts qui seront prélevés pendant la même période sur le Fonds de l'Indus et il se répartira selon un rapport de 3 pour la France et de 4 pour l'Italie. Le paiement des sommes respectives par chaque Gouvernement sera effectué suivant les montants et aux dates précisés dans la notification envoyée par l'Administratrice ou à toute autre date dont pourront convenir le Gouvernement intéressé et l'Administratrice.

b) La Banque effectuera les paiements au Fonds sur le prêt de la Banque chaque semestre pour des montants qui, une fois que le solde Indus et les contributions versées par la France et l'Italie seront arrivés à épuisement, devront être égaux à la différence obtenue, conformément au paragraphe 3.04. La Banque peut, au cours de toute période, prélever des sommes supplémentaires sur le prêt de la Banque sur demande de l'Administratrice et elle en sera créditée en conséquence pendant la période suivante ou au cours de périodes ultérieures.

SECTION 3.06. Les contributions du Canada, du Royaume-Uni et des États-Unis seront versées pour des périodes semestrielles commençant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année. Les montants à payer par chacun pour chacune desdites périodes seront fixés par l'Administratrice d'après le principe suivant: l'Administratrice déterminera, avant le début de la période considérée, les montants des sommes autres qu'en roupies qui auront été déboursées jusque-là pour le coût des biens (comme il est défini au paragraphe 5.01 ci-dessous) achetés aux fins de l'entreprise, après la date du présent Accord, sur le territoire de chacun ou en provenance desdits territoires et dont il n'était pas tenu compte auparavant dans le calcul des versements à effectuer au cours de toute période antérieure. L'Administratrice devra, au moins 30 jours avant le commencement de chaque période semestrielle, notifier à chaque Gouvernement intéressé lesdits montants, cette notification devant s'accompagner des pièces à l'appui de ces achats et des dépenses faites en conséquence comme il aura été convenu entre le Gouvernement intéressé et l'Administratrice. Le paiement desdites sommes sera effectué au Fonds aux dates et pour les montants spécifiés dans la notification ou à toute autre date dont pourront convenir le Gouvernement intéressé et l'Administratrice. Rien sous le présent Paragraphe ne s'opposera à ce que l'Administratrice s'entende avec l'une quelconque des Parties pour que la disposition contenue dans la dernière phrase du paragraphe 2.05 ne s'applique pas à la contribution de ladite Partie et que ladite contribution soit faite par versements, pour les sommes et aux dates dont il aura été convenu entre elle et l'Administratrice, sans que l'Administratrice ait à fournir la preuve des achats et dépenses effectués.

SECTION 3.07. L'Administratrice peut inclure dans ses prévisions des sommes totales à verser au cours de chaque période en vertu des paragraphes 3.04 et 3.05 toute somme qu'elle considérera nécessaire ou souhaitable pour créer et maintenir une réserve raisonnable en cas d'excès des dépenses effectives par rapport aux prévisions.

SECTION 3.08. Les Parties conviennent d'accepter les décisions de l'Administratrice relativement aux besoins et recettes du Fonds prévus et à la réserve nécessaire, aux fins du présent Accord. L'Administratrice et deux ou plusieurs des Parties peuvent convenir d'une modification, pour une ou plusieurs périodes semestrielles, des sommes à verser au Fonds par lesdites Parties en

in the amounts to be paid into the Fund by such Parties pursuant to this Article, provided that the aggregate amounts to be paid by them for such period or periods remain substantially unchanged and that appropriate compensating adjustments are made in respect of later periods.

ARTICLE IV

Special Provisions Relating to the United States and the Bank

SECTION 4.01. The respective contributions of the United States and the Bank are included only for the purpose of covering any excess of the non-rupee costs of the Project over the amounts available therefor from all other sources, provided, however, that the contribution of the United States shall be subject to the last sentence of Section 2.05. Consequently, if the Administrator shall at any time or times determine that any part of those contributions will not be or would not have been required for such purpose, it shall so notify the Parties to this Agreement and shall, for all the purposes of this Agreement, reduce the nominal amounts of the respective contributions of the United States and the Bank. Such reduction shall be prorated between them and shall be accomplished by either or both of the following methods, as determined by the Administrator, in consultation with the United States and the Bank:

- (i) by reducing amounts to be contributed, or
- (ii) by prepaying from the Fund, on Pakistan's behalf, amounts owed by Pakistan in respect of previous contributions

all in such manner that the ultimate net amounts, if any, actually contributed by each and not prepaid from the Fund shall not exceed the ratio of United States 2: Bank 1. Amounts required for any such prepayment shall be treated as non-rupee costs of the Project.

ARTICLE V

Disbursements from Fund

SECTION 5.01. Subject to the provisions of Sections 4.01 and 8.04 of this Agreement, amounts in the Fund shall be used or disbursed by the Administrator exclusively to finance the cost of equipment, supplies, other property (but excluding any cost of acquiring land or interests in land) and services (hereinafter called "goods") required to construct the Project described in the Schedule to this Agreement (herein sometimes called the "Project"). Said description may be amended by agreement between Pakistan and the Administrator for reasons of economy or sound engineering practice. The specific items to be financed from the Fund shall from time to time be determined by agreement between Pakistan and the Administrator, and may be changed from time to time by agreement between them.

SECTION 5.02. Except as shall be otherwise agreed between Pakistan and the Administrator, no disbursement shall be made on account of: (i) expenditures prior to the date of this Agreement, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 5.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect: Provided that disbursements on account of expenditures in rupees or for goods produced in, or services supplied from, Pakistan shall be in rupees, except as the Administrator may otherwise agree.

vertu du présent Article, à condition que les montants totaux à verser par elles au cours de ladite ou desdites périodes restent substantiellement inchangés et que des rajustements compensateurs suffisants soient effectués en ce qui concerne les périodes ultérieures.

ARTICLE IV

Dispositions spéciales relatives aux États-Unis et à la Banque

SECTION 4.01. Les contributions respectives des États-Unis et de la Banque ne sont incluses qu'aux fins de couvrir tout excédent des dépenses autres qu'en roupies engagées pour l'entreprise par rapport aux sommes provenant de toutes les autres sources à condition, toutefois, que la contribution des États-Unis soit faite conformément à la dernière phrase du paragraphe 2.05. En conséquence, si l'Administratrice détermine à un moment donné ou à plusieurs reprises qu'une partie quelconque desdites contributions ne sera pas ou n'aurait pas été exigée à cette fin, elle en notifiera les Parties au présent Accord et, aux fins du présent Accord, elle réduira les montants nominaux des contributions respectives des États-Unis et de la Banque. On répartira ladite réduction proportionnellement entre eux et suivant l'une ou l'autre des méthodes suivantes, ou les deux selon la décision de l'Administratrice en consultation avec les États-Unis et la Banque:

- i) en réduisant le montant des versements ou
- ii) en prélevant d'avance sur le Fonds, au nom du Pakistan, les sommes dues par celui-ci au titre de contributions précédentes

de façon que les derniers montants nets, si tant est qu'il y en ait, effectivement versés par chacun et et non prélevés d'avance sur le Fonds, n'excéderont pas le rapport de 2 pour les États-Unis et de 1 pour la Banque. Les montants exigés pour tout paiement d'avance seront considérés comme des dépenses autres qu'en roupies engagées pour l'entreprise.

ARTICLE V

Déboursements du Fonds

SECTION 5.01. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4.01 et 8.04 du présent Accord, l'Administratrice utilisera ou prélèvera des sommes sur le Fonds exclusivement pour financer les achats de matériel, de fournitures et autres biens (mais à l'exclusion de tout achat de terrain ou de tout droit sur des terrains) et services (appelés ci-après «les biens») nécessaires à la réalisation de l'Entreprise décrite dans l'Annexe au présent Accord (appelé parfois ici l'«entreprise»). Ladite description peut être modifiée par accord entre le Pakistan et l'Administratrice pour des raisons d'économie ou de correction des méthodes techniques. Les articles particuliers à financer au moyen du Fonds seront de temps à autre arrêtés par accord entre le Pakistan et l'Administratrice et pourront être changés de temps à autre par accord réciproque.

SECTION 5.02. Sauf décision contraire prise d'un commun accord entre le Pakistan et l'Administratrice, aucun déboursement ne sera effectué pour couvrir: i) des dépenses antérieures à la date du présent Accord ou ii) des dépenses contractées sur le territoire de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (sauf la Suisse) ou pour des biens produits dans ces territoires ou des services en émanant.

SECTION 5.03. Les déboursements du Fonds seront effectués dans les devises choisies par l'Administratrice, étant entendu que les déboursements afférents à des dépenses en roupies, à des biens produits au Pakistan ou à des services fournis par le Pakistan s'effectueront en roupies, sauf si l'Administratrice en décide autrement.

ARTICLE VI

Applications for Disbursement

SECTION 6.01. When Pakistan shall desire to receive any disbursement from the fund, Pakistan shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements, agreements and documentation as the Administrator shall reasonably request in accordance with the Bank's usual procedures, and as may be necessary or desirable to enable the Administrator to furnish the information and evidence required for the purposes of Section 3.06 and to furnish the information and make the reports provided for in Section 8.01.

SECTION 6.02. Pakistan shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator shall reasonably request whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 6.03. Each application and the accompanying documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that Pakistan is entitled to receive from the Fund the amount applied for, that the amount to be disbursed by the Fund is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

ARTICLE VII

Undertakings of Pakistan

SECTION 7.01 (a) Pakistan shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall accord appropriate priority, satisfactory to the Administrator, to the Project.

(b) Subject to the provisions of Section 5.02, all goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition under arrangements satisfactory to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise agree on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy.

(c) Pakistan shall, at its own expense and promptly as needed: (i) obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project and (ii) make all necessary arrangements for the evacuation of persons living in the Project area.

(d) Pakistan shall with due diligence and efficiency make suitable arrangements, satisfactory to the Administrator, for the procurement of the generating units and associated mechanical and electrical equipment referred to in the Schedule to this Agreement and shall cause delivery thereof to be made at such time or times as shall permit, and shall not impede, the prompt and efficient carrying out of the Project.

SECTION 7.02. Pakistan shall cause goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

SECTION 7.03. (a) Pakistan shall cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, the plans and specifications, cost estimates

ARTICLE VI

Demandes de retraits

SECTION 6.01. Lorsque le Pakistan désirera opérer sur le Fonds un retrait quelconque, il devra remettre à l'Administratrice une demande écrite, libellée sous telle forme, contenant tels énoncés de faits et comportant tels engagements et titres que l'Administratrice sera fondée à exiger conformément aux méthodes habituelles de la Banque et selon qu'il sera utile ou souhaitable pour permettre à l'Administratrice de fournir les renseignements et les preuves exigées aux fins du paragraphe 3.06 ainsi que de fournir les renseignements et d'établir les rapports prévus au paragraphe 8.01.

SECTION 6.02. Le Pakistan fournira à l'Administratrice les documents et autres pièces à l'appui de sa demande que l'Administratrice sera fondée à exiger soit avant soit après qu'elle aura permis tout retrait faisant l'objet de la demande.

SECTION 6.03. Chacune des demandes, avec les pièces l'accompagnant, devra suffire, par sa forme et sa substance, à établir pour l'Administratrice que le Pakistan est justifié à recevoir du Fonds le montant demandé, que le montant à déboursier par le Fonds servira uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord, que les biens pour lesquels le retrait est demandé conviennent à la réalisation de l'entreprise et que le coût n'en est pas déraisonnable.

ARTICLE VII

Engagements du Pakistan

SECTION 7.01 a) Le Pakistan fera en sorte que l'entreprise soit réalisée avec diligence et efficacité et conformément aux meilleures méthodes techniques et financières, et il accordera à l'entreprise la priorité qui conviendra, à la satisfaction de l'Administratrice.

b) Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 5.02, le Pakistan se procurera tous les biens nécessaires à la réalisation de l'entreprise par des appels d'offres internationaux, selon des modalités approuvées par l'Administratrice, sauf si celle-ci en décide autrement pour des raisons de convenance, d'efficacité, de rapidité ou d'économie.

c) Le Pakistan devra, à ses propres frais et sans retard, au fur et à mesure des besoins: i) obtenir et rendre disponibles tous terrains et droits sur les terrains requis pour la réalisation ou l'exploitation de l'entreprise et ii) prendre toutes les dispositions nécessaires pour l'évacuation des personnes vivant dans le secteur touché par l'entreprise.

d) Le Pakistan devra, avec la diligence et l'efficacité voulues prendre les dispositions appropriées, à la satisfaction de l'Administratrice, en vue de l'achat des groupes électrogènes et du matériel mécanique et électrique accessoire mentionné dans l'Annexe au présent Accord, et il devra faire en sorte que la livraison en ait lieu à la date ou aux dates qui permettront, et ne retarderont pas, la réalisation prompte et efficace de l'entreprise.

SECTION 7.02. Le Pakistan devra faire en sorte que les biens financés grâce à des devises déboursées par le Fonds servent exclusivement à la réalisation de l'entreprise sauf si l'Administratrice en décide autrement dans le cas de biens ayant cessé d'être nécessaires à l'entreprise.

SECTION 7.03. a) Le Pakistan devra faire en sorte que soient présentés à l'Administratrice, aussitôt prêts, les plans et cahiers des charges, les devis estimatifs et programmes de construction afférents à la réalisation de l'entre-

and construction schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request.

(b) Pakistan shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and financial condition of the agency or agencies of Pakistan responsible for the construction of the Project or any part thereof.

SECTION 7.04. (a) Pakistan and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) Pakistan and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Pakistan shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

SECTION 7.05. Without detracting from the obligations assumed under this Agreement by the Central Government of Pakistan, Pakistan may, from time to time, designate a government agency or agencies to carry out on behalf of the Central Government such duties incidental to the implementation of this Agreement as the Central Government may deem appropriate.

ARTICLE VIII

The Administrator

SECTION 8.01. The Administrator shall, within 30 days after the 31st December 1968 and after each 30th June and 31st December thereafter, send to each Party to this Agreement and to each other Party to the 1960 Agreement a report containing appropriate information with respect to the receipts and disbursements of, and balances in, the Indus Basin Development Fund and the Fund, the progress of the Project, and other matters relating to the Fund, the Project and this Agreement. Within a reasonable period after the termination of this Agreement as provided in Section 9.03 the Administrator shall submit to each of the Parties a report which shall include: (i) a full and final accounting and (ii) detailed information regarding any reductions which have been made in the United States and Bank contributions as provided in Section 4.01. The Administrator will consult with the respective Parties from time to time concerning the form and substance of such reports.

SECTION 8.02. The Administrator may, but shall not be required to, deposit and invest monies held by the Fund pending disbursement in such manner as it shall deem appropriate, on the understanding that the Administrator will take all reasonable steps under Article III of this Agreement to avoid building up balances in the Fund in excess of the amounts necessary, in the Administrator's opinion, to enable disbursements for the Project to be made as re-

prise ainsi que toutes modifications appréciables qui y seraient apportées ultérieurement, de façon aussi détaillée que l'Administratrice pourra le demander de temps à autre.

b) Le Pakistan tiendra ou fera tenir des dossiers permettant d'identifier les biens financés grâce aux devises déboursées par le Fonds, d'en faire connaître l'utilisation dans l'entreprise, d'enregistrer l'avancement des travaux (y compris leur coût) et d'inscrire, suivant des méthodes comptables sûres et uniformes, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de la réalisation de l'entreprise en tout ou en partie; il devra permettre aux représentants de l'Administratrice d'inspecter le chantier, les biens utilisés ou acquis à cet effet ainsi que tous dossiers et pièces pertinents; il devra fournir à l'Administratrice tous les renseignements qu'elle sera fondée à demander au sujet de l'utilisation des devises déboursées par le Fonds de l'entreprise, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes du Pakistan chargés de la réalisation de l'entreprise en tout ou en partie.

SECTION 7.04. a) Le Pakistan et l'Administratrice devront collaborer sans réserve pour s'assurer que les buts de la présente Convention seront atteints. Ils se communiqueront donc tous les renseignements que l'un ou l'autre sera fondé à demander quant à la situation générale de l'entreprise.

b) Le Pakistan et l'Administratrice procéderont de temps à autre à des échanges de vues par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet des questions se rapportant aux buts du présent Accord. Le Pakistan fera connaître aussitôt à l'Administratrice tout état de choses nuisant, ou risquant de nuire, à l'accomplissement des buts du présent Accord.

SECTION 7.05. Sans s'écarter des obligations contractées aux termes du présent Accord par son Gouvernement central, le Pakistan pourra, de temps à autre, charger un ou plusieurs organismes d'État de s'acquitter, au nom du Gouvernement central, de telles fonctions relatives à l'exécution du présent Accord qu'il plaira au Gouvernement central de faire remplir.

ARTICLE VIII

L'Administratrice

SECTION 8.01. L'Administratrice devra, dans les 30 jours qui suivront le 31 décembre 1968 et après le 30 juin et le 31 décembre de chaque année subséquente, envoyer à chacune des Parties à la présente Convention et à chacune des autres Parties à la Convention de 1960 un rapport contenant des renseignements appropriés relativement aux recettes et paiements du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus et du Fonds et aux soldes y restant, à l'achat de l'entreprise et aux autres questions afférentes au Fonds, au Projet et au présent Accord. Dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, comme il est prévu au paragraphe 9.03, l'Administratrice devra présenter à chacune des Parties un rapport comportant; i) la comptabilité complète et définitive et ii) des renseignements détaillés concernant toutes réductions des contributions versées par les États-Unis et la Banque en conformité du paragraphe 4.01. L'Administratrice consultera de temps à autre les Parties intéressées en ce qui concerne la forme et la substance desdits rapports.

SECTION 8.02. L'Administratrice pourra, sans y être toutefois tenue, déposer et investir les sommes détenues par le Fonds en attendant leur déboursement, de la manière qui lui semblera appropriée, étant entendu que l'Administratrice prendra toutes les mesures jugées raisonnables aux termes de l'Article III du présent Accord afin d'éviter qu'il ne se constitue dans le Fonds des soldes excédant les montants nécessaires, de l'avis de l'Administratrice, pour permettre

quired. The income from such deposits and investments shall become part of the assets of the Fund and shall be taken into account in estimates of receipts of the Fund.

SECTION 8.03. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to value one currency in terms of another currency, such value shall be as reasonably determined by the Administrator in accordance with the Bank's usual procedures.

SECTION 8.04. The Administrator shall receive no compensation other than for expenses incurred solely because of services rendered under this Agreement, for which it shall be entitled to reimburse itself out of the Fund.

SECTION 8.05. The Bank, in acting as Administrator, shall exercise the same care in the administration and management of the Fund and in the discharge of its other functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

ARTICLE IX

Consultation and Termination

SECTION 9.01. The following are hereby specified as Events for the purposes of this Article IX:

- (a) an extraordinary situation shall have arisen, which shall make it improbable that Pakistan will be able to complete the Project;
- (b) at any time amounts likely to be available for the Project shall not be sufficient to complete the Project;
- (c) a default shall have occurred in the performance of any undertaking on the part of Pakistan under this Agreement.

SECTION 9.02. (a) If any of the Events specified in Section 9.01 shall have happened and in the judgment of the Administrator shall be likely to continue, the Administrator shall promptly notify the other Parties hereto and, in the case of an Event specified in Section 9.01(c), may by notice to Pakistan suspend disbursements from the Fund.

(b) The Parties hereto shall forthwith consult with one another concerning the measures to be taken to correct the Event or Events. A majority of the contributing Parties, other than Pakistan, whose contributions also constitute more than half of the aggregate non-rupee contributions to the Fund of all such contributing Parties, shall have the power to decide that any suspension imposed by the Administrator pursuant to sub-section (a) of this Section 9.02 shall be removed. The Administrator shall act in accordance with such decision; pending such decision the suspension shall continue.

(c) If any such Event shall continue and a similar majority of such contributing Parties shall decide that it is not likely to be corrected and that the purposes of this Agreement are not likely to be substantially fulfilled, the obligations of the Parties to make contributions to the Fund and the obligations of the Administrator under this Agreement shall cease and this Agreement shall terminate.

(d) For the purposes of sub-sections (b) and (c) of this Section 9.02, such contributing Parties shall be deemed to include Australia and New Zealand, but shall not include the Bank, as Administrator of the Indus Basin Development Fund. In determining non-rupee contributions to the Fund each of such contributing Parties shall be deemed to have contributed to the Fund, in addi-

d'effectuer les paiements requis en vue de la réalisation de l'entreprise. Le revenu de ces dépôts et investissements deviendra partie des avoirs du Fonds et compte devra en être tenu dans les estimations de recettes du Fonds.

SECTION 8.03. Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent Accord de déterminer la valeur d'une devise par rapport à une autre, cette valeur sera déterminée aussi raisonnablement que possible par l'Administratrice selon les méthodes habituelles de la Banque.

SECTION 8.04. L'Administratrice ne recevra aucune compensation sauf pour les dépenses faites par elle uniquement à cause des services rendus en vertu du présent Accord pour lesquelles elle aura droit de se rembourser par prélèvement sur le Fonds.

SECTION 8.05. La Banque, en agissant en tant qu'Administratrice, administrera et gèrera le Fonds et remplira ses autres fonctions au titre du présent Accord avec le même soin qu'elle met à administrer et à gérer ses propres affaires.

ARTICLE IX

Consultation et expiration

SECTION 9.01. Sont considérées comme des éventualités aux fins du présent Article IX:

- a) une situation extraordinaire telle qu'il deviendrait improbable que le Pakistan pût mener à terme la réalisation de l'entreprise;
- b) l'insuffisance à un moment quelconque des sommes sur lesquelles on pourrait compter pour mener à terme la réalisation de l'entreprise;
- c) la non-exécution par le Pakistan de l'un des engagements contractés aux termes du présent Accord.

SECTION 9.02 a) Si l'une des éventualités envisagées dans le paragraphe 9.01 se produit et que, de l'avis de l'Administratrice, il soit probable qu'elle doive persister, l'Administratrice devra en donner promptement notification aux autres Parties et, dans le cas de l'éventualité mentionnée au paragraphe 9.01 c), elle pourra par voie de notification au Pakistan suspendre les paiements faits sur le Fonds.

b) Les Parties au présent Accord se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre pour remédier à l'éventualité ou aux éventualités. Les dites Parties, autres que le Pakistan, dont les contributions constituent plus de la moitié de la totalité des contributions autres qu'en roupies du Fonds constitué par l'ensemble desdites Parties, pourront décider à la majorité la levée de toute suspension imposée par l'Administratrice conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe 9.02. L'Administratrice se conformera à ladite décision; dans l'attente de cette décision, la suspension continuera.

c) Si une telle éventualité persiste et qu'une majorité similaire des Parties contributantes décide qu'il n'est pas probable qu'il y soit remédié et que les objectifs du présent Accord risquent pour une bonne part de ne pas être atteints, l'obligation dans laquelle sont les Parties d'effectuer des versements au Fonds et les obligations contractées par l'Administratrice aux termes du présent Accord prendront fin et le présent Accord expirera.

d) Aux fins des alinéas b) et c) du présent paragraphe 9.02, pourront être considérées comme Parties contributantes l'Australie et la Nouvelle-Zélande mais non la Banque en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur du bassin de l'Indus. Pour déterminer les contributions autres qu'en roupies versées au Fonds, on considèrera que chacune desdites Parties contributantes aura versé au Fonds, outre toutes contributions qu'elle lui aura faites aux termes

tion to any contributions by it to the Fund hereunder, such proportion of the Indus balance transferred to the Fund as its contributions to the Indus Fund bore to the total non-rupee contributions to that Fund.

SECTION 9.03. Subject to the provisions of Sections 9.04 and 9.05, this Agreement, unless sooner terminated pursuant to Section 9.02(c), shall terminate upon completion of the Project or upon disbursement from the Fund of all amounts due to be disbursed from it for the Project, if that happens earlier.

SECTION 9.04. If at termination of this Agreement pursuant to Section 9.03 there shall remain in, or payable to, the Fund any non-rupee amounts not required to meet the cost of goods or for reduction of the United States and Bank contributions pursuant to Section 4.01, the Parties shall consult concerning their disposition, and if they shall not agree, such amounts shall, to the extent they shall not have been paid to the Fund, be cancelled, and, to the extent they shall have been paid to the Fund, be prepaid, from the Fund on Pakistan's behalf, to the contributing Parties (other than Pakistan, the United States and the Bank) in the proportion of their total respective payments of contributions to the Fund hereunder. The Administrator shall, after consultation with those contributing Parties and Pakistan, determine the amounts, times, methods and currencies of payment. For the purposes of this Section 9.04 any unpaid portion of the Indus balance shall be treated as assets remaining in or payable to the Fund and shall be called for payment by the Administrator. Any rupees remaining in or payable to the Fund and not required to meet the rupee cost of goods shall be paid to Pakistan.

SECTION 9.05. Notwithstanding any termination of this Agreement it shall remain in effect for the purposes of disposition by the Administrator of assets of the Fund.

ARTICLE X

Settlement of Disputes

SECTION 10.01. Any dispute between any of the Parties hereto concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement or agreement, which cannot be resolved by agreement of such Parties, shall be submitted for final decision to an arbitrator selected by such Parties, or, failing such selection, to an arbitrator appointed by the Secretary General of the United Nations.

ARTICLE XI

Additional Parties and Contributions

SECTION 11.01. Any member of the Bank, not a Party to this Agreement, or Switzerland, may, with the prior approval of Pakistan and the Administrator and in accordance with such arrangements as they shall agree, become a contributing Party upon deposit with the Bank of an instrument stating that it accepts all the provisions hereof and agrees to be bound thereby.

SECTION 11.02. The Administrator may receive on behalf of the Fund from any Government, institution or entity, whether or not a Party, amounts not provided for herein to be held and used as part of the Fund subject to the provisions hereof, in accordance with such arrangements, not inconsistent herewith, as the Administrator may approve.

du présent Accord, la même proportion du solde Indus transféré au Fonds que la proportion des contributions versées par cette Partie au Fonds de l'Indus par rapport au total des contributions autres qu'en roupies versées audit Fonds.

SECTION 9.03. Sous réserve des dispositions des paragraphes 9.04 et 9.05, le présent Accord, à moins d'avoir expiré antérieurement comme le prévoit le paragraphe 9.02 c) prendra fin à l'achèvement de l'entreprise ou lorsqu'auront été payées sur le Fonds toutes les sommes qui devaient y être consacrées, si cela doit se produire auparavant.

SECTION 9.04. Si à l'expiration du présent Accord, conformément au paragraphe 9.03, il reste dans le Fonds ou à percevoir par le Fonds des sommes autres qu'en roupies qui ne sont pas nécessaires pour couvrir le coût des biens ou la réduction des contributions versées par les États-Unis et la Banque conformément au paragraphe 4.01, les Parties se consulteront au sujet des dispositions à prendre et si elles ne se mettent pas d'accord, ces sommes devront, dans la mesure où elles n'auront pas été payées au Fonds, être payées d'avance à même le Fonds au nom du Pakistan aux Parties contribuant (autres que le Pakistan, les États-Unis et la Banque) proportionnellement au total des contributions respectivement versées au Fonds au titre du présent Accord. L'Administratrice devra, après consultation avec lesdites Parties contribuant et le Pakistan, déterminer les montants, délais, modes et monnaies suivant lesquels les paiements devront être faits. Aux fins du présent paragraphe 9.04, toute partie non payée du solde Indus sera traitée comme avoir restant au Fonds ou y étant payable et l'Administratrice en demandera le paiement. Toute somme en roupies restant au Fonds ou y étant payable et n'étant pas nécessaire pour couvrir le coût des biens en roupies devra être payée au Pakistan.

SECTION 9.05. Nonobstant toute expiration du présent Accord, il demeurera en vigueur pour fins de liquidation des avoirs du Fonds par l'Administratrice.

ARTICLE X

Règlement des différends

SECTION 10.01. Tout différend survenant entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute disposition ou accord supplémentaire, qui ne pourra être résolu par accord entre les Parties, sera soumis pour décision définitive à un arbitre choisi par lesdites Parties ou, à défaut d'un tel choix, à un arbitre nommé par le Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE XI

Nouvelles Parties à l'Accord et contributions supplémentaires

SECTION 11.01. Tout membre de la Banque, qui n'est pas Partie au présent Accord, ou la Suisse, peut, avec l'approbation préalable du Pakistan et de l'Administratrice et conformément aux dispositions dont ils seront convenus, devenir Partie contribuant en déposant à la Banque un instrument déclarant qu'il accepte toutes les dispositions du présent Accord et s'engage à être lié par elles.

SECTION 11.02. L'Administratrice peut recevoir, au nom du Fonds, de tout Gouvernement, institution ou entité, Partie ou non au présent Accord, des montants non prévus dans les présentes pour être détenus et utilisés comme faisant partie du Fonds sous réserve des dispositions du présent Accord, conformément aux arrangements, non incompatibles avec le présent Accord, qui pourraient être approuvés par l'Administratrice.

ARTICLE XII

Purpose of Fund

SECTION 12.01. The Parties to this Agreement understand and agree that the assets of the Fund are governmental and intergovernmental assets devoted exclusively to financing the construction of the Project and that the acquisition by any person of any interest of any kind or nature in the Fund, except as provided herein, would be inconsistent with the purposes and intent of this Agreement and that, for the proper implementation of this Agreement, no payment shall be made in any circumstances whatever from the Fund to any person without the unconditional and unrestrained approval of the Administrator.

ARTICLE XIII

Notices, Requests and Reports

SECTION 13.01. Any notice, request or report required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice, request or report, shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party to which it is required or permitted to be given or made at such Party's address specified in Section 13.02 or at such other address as such Party shall have designated by notice to the Party giving such notice or report or making such request.

SECTION 13.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 13.01:

For the Government of Canada:

Director General
External Aid Office
75 Albert Street
Ottawa 4, Ontario
Canada
Cable address:
Extaid
Ottawa

For the Government of France:

Direction du Trésor
Ministère de l'Économie et des Finances
93, rue de Rivoli
Paris I
France
Cable address:
Trésor
Paris

For the Government of Italy:

Chief, Aid Office
Office of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome
Italy
Cable address:
Ministry of Foreign Affairs
Rome

ARTICLE XII

Objectifs du Fonds

SECTION 12.01. Les Parties au présent Accord comprennent et admettent que les avoirs du Fonds sont des avoirs gouvernementaux et intergouvernementaux destinés exclusivement à financer la construction de l'entreprise et que l'acquisition par toute personne de tout intérêt d'un genre ou d'une nature quelconque sur le Fonds, à l'exception de ce qui est prévu par le présent Accord, ne correspondrait pas aux buts et à l'intention qui président à celui-ci et que, pour la bonne application dudit Accord, aucun paiement ne sera effectué en aucun cas sur le Fonds à qui que ce soit sans l'approbation libre et inconditionnelle de l'Administratrice.

ARTICLE XIII

Notifications, demandes et rapports

SECTION 13.01. Toutes notifications ou demandes ou tout rapport qui doivent ou peuvent être remis ou établis aux termes du présent Accord devront être rédigés par écrit. Lesdites notifications ou demandes ou lesdits rapports seront considérés comme dûment remis ou établis lorsqu'ils auront été remis en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à la Partie à qui ils devaient ou pouvaient être remis ou pour qui ils devaient ou pouvaient être établis et à l'adresse de ladite Partie spécifiée dans le paragraphe 12.02 ou à toute autre adresse que cette Partie aura notifiée par écrit ou à la Partie établissant une telle notification ou demande ou un tel rapport.

SECTION 13.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 13.01.

Pour le Gouvernement du Canada:

Directeur général
Bureau de l'aide extérieure
75, rue Albert
Ottawa 4, Ontario
Canada
Adresse télégraphique:
EXTAID
Ottawa

Pour le Gouvernement de la France:

Direction du Trésor
Ministère de l'Économie et des Finances
93, rue de Rivoli
Paris I
France
Adresse télégraphique:
Trésor
Paris

Pour le Gouvernement de l'Italie

Directeur, Bureau de l'aide
Bureau des affaires économiques
Ministère des Affaires étrangères
Rome
Italie
Adresse télégraphique
Ministry of Foreign Affairs
Rome

For the Government of Pakistan:

Secretary to the Government of Pakistan
 Ministry of Industries and Natural Resources
 Natural Resources Division
 Islamabad
 Pakistan
 Cable address:
 Natural
 Islamabad, Pakistan

For the Government of the United Kingdom:

Ministry of Overseas Development
 Eland House
 Stag Place
 London SW1
 England
 Cable address:
 Ministrant
 London

For the Government of the United States:

Bureau for Near East and South Asia
 Agency for International Development
 Department of State
 Washington, D.C. 20523
 United States of America
 Cable address:
 A.I.D. Department of State
 Washington, D.C.
 and
 Export-Import Bank of the United States
 811 Vermont Avenue, N.W.
 Room 1137
 Washington, D.C. 20571
 United States of America
 Cable address:
 Eximbank
 Washington, D.C.

For the International Bank for Reconstruction and Development, also as Administrator of the Indus Basin Development Fund:

International Bank for
 Reconstruction and Development
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 United States of America
 Cable address:
 Intbafrad
 Washington, D.C.

ARTICLE XIV

Signature and Entry into Force

SECTION 14.01. This Agreement shall remain open for signature and acceptance on behalf of all the Parties named in the preamble to this Agreement until April 30, 1968, or such later date as may be fixed by the Bank by notice to the other said Parties.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Industries and Natural Resources
Natural Resources Division
Islamabad
Pakistan
Adresse télégraphique:
Natural
Islamabad, Pakistan

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

Ministry of Overseas Development
Eland House
Stag Place
London SW 1
England
Adresse télégraphique:
Ministrant
London

Pour le Gouvernement des États-Unis:

Bureau for Near East and South Asia
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
United States of America
Adresse télégraphique:
A.I.D. Department of State
Washington, D.C.
et
Export-Import Bank of the United States
811 Vermont Avenue, N.W.
Room 1137
Washington, D.C. 20571
United States of America
Adresse télégraphique:
Eximbank
Washington, D.C.

Pour la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement
agissant aussi en tant qu'Administratrice du Fonds de mise en valeur
du bassin de l'Indus:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Adresse télégraphique
Intbafrad
Washington, D.C.

ARTICLE XIV

Signature et entrée en vigueur

SECTION 14.01. Le présent Accord restera ouvert à la signature et acceptation au nom de toutes les Parties nommées dans le préambule du présent Accord jusqu'au 30 avril 1968, ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Banque par notification aux autres Parties.

SECTION 14.02. This Agreement shall enter into force and become binding on all the Parties named in the preamble to this Agreement on the date when each of them shall have signed it without reservation as to acceptance or shall have signed it subject to acceptance and notified the Bank of their acceptance. The Bank shall promptly after such date notify each of the other Parties.

SECTION 14.03. All contributions made, and all actions of, or approved by, the Bank as prospective Administrator, on or after the date of this Agreement and before the date when this Agreement shall enter into force, as aforesaid, shall be deemed to have been made or done pursuant to this Agreement, and credits and charges to the Fund and to the Parties shall be upon that basis.

ARTICLE XV

Title

SECTION 15.01. This Agreement may be cited as the "Tarbela Development Fund Agreement, 1968".

DONE at Washington, D.C., this 2nd day of May, 1968, in a single original to be deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties signatory to this Agreement.

SECTION 14.02. Le présent Accord entrera en vigueur et deviendra obligatoire pour toutes les Parties nommées dans le préambule du présent Accord à la date à laquelle chacune d'elles l'aura signé en l'acceptant sans réserve ou l'aura signé sous réserve d'acceptation et aura notifié à la Banque son acceptation. La Banque, dès après cette date, en avertira chacune des autres Parties.

SECTION 14.03. Toutes les contributions versées et toute action entreprise par la Banque ou approuvée par elle en tant que future Administratrice à la date du présent Accord ou ultérieurement et avant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, comme il a été dit ci-dessus, seront considérées comme ayant été effectuées ou entreprises conformément au présent Accord et les crédits et commissions imputables au Fonds et aux Parties seront calculés sur cette base.

ARTICLE XV

Titre

SECTION 15.01. Le présent Accord peut être cité sous le titre de «Accord sur le fonds d'aménagement de Tarbela, 1968».

Fait à Washington, D.C., ce deuxième jour de mai 1968, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de la Banque internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle communiquera des copies authentiques du présent Accord à chacune des Parties signataires.

SCHEDULE

Description of Project

The Project is an earth and rockfill embankment dam on the River Indus about 6 miles downstream from Tarbela Village. It is designed to provide an initial gross storage capacity to normal operating level of about 11.1 million acre feet. The Project includes a powerhouse structure to accommodate 4 generating units of about 175 megawatts each, and the transport and installation of those units with associated mechanical and electrical equipment, but does not include the procurement or cost of the units or the equipment.

ANNEXE

Description de l'Entreprise

L'Entreprise consiste en un barrage d'endiguement en terre et en enrochement sur l'Indus à environ 6 milles en aval du village de Tarbela. Il est conçu de façon à assurer une capacité initiale brute d'emmagasiner au niveau du fonctionnement normal d'environ 11.1 de pieds-acres. Ce Projet comprend un ouvrage d'aménagement de centrale électrique destiné à recevoir 4 groupes générateurs d'environ 175 mégawatts chacun ainsi que le transport et l'installation de ces groupes et du matériel mécanique et électrique accessoire, mais il ne comprend pas l'achat ni le coût desdits groupes ni du matériel.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1968/9

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 50 cents N° de catalogue E3-1968/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

A 1
A 10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Ottawa April 26, 1967

Entered into force provisionally April 26, 1967

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa
July 11, 1968

Entered into force definitively July 11, 1968



COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Signé à Ottawa le 26 avril 1967

En vigueur provisoirement le 26 avril 1967

Les instruments de ratification échangés à Ottawa
le 11 juillet 1968

En vigueur définitivement le 11 juillet 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Ottawa April 26, 1967

Entered into force provisionally April 26, 1967

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa
July 11, 1968

Entered into force definitively July 11, 1968

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Signé à Ottawa le 26 avril 1967

En vigueur provisoirement le 26 avril 1967

Les instruments de ratification échangés à Ottawa
le 11 juillet 1968

En vigueur définitivement le 11 juillet 1968

PROTOCOL TO EXTEND FOR A PERIOD OF THREE YEARS THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA SIGNED AT OTTAWA ON OCTOBER 8, 1963.

PROTOCOL

In connection with the expiration of the Trade Agreement between Canada and the People's Republic of Bulgaria concluded in Ottawa October 8, 1963, the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to expand and diversify further trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) The Trade Agreement between Canada and Bulgaria of October 8, 1963⁽¹⁾, with the exception of Article VII, is hereby extended for a period of three years from October 8, 1966.
- (2) The Trade Agreement may be extended for a further period if both contracting parties agree to enter negotiations for such extension before July 7, 1969.
- (3) This Protocol shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and it shall enter into force definitively on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canada-Bulgaria Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1965 No. 3.

PROTOCOLE PROLONGEANT POUR TROIS ANS L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SIGNÉ À
OTTAWA LE 8 OCTOBRE 1963

PROTOCOLE

Relativement à l'expiration de l'Accord commercial conclu à Ottawa le 8 octobre 1963 entre le Canada et la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit:

- 1) L'Accord commercial entre le Canada et la Bulgarie conclu de 8 octobre 1963⁽¹⁾, à l'exception de l'article VII, est par les présentes prolongé de trois ans à compter du 8 octobre 1966.
- 2) L'Accord commercial pourra être prolongé pour une période subséquente si les deux Parties contractantes décident d'entamer des négociations à cet effet avant le 7 juillet 1969.
- 3) Le présent Protocole entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le présent Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-bulgare, reconduit aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 n° 3.

DONE in Ottawa this 26th day of
April, 1967 in two copies in the
English and French languages, both
versions being equally authentic.

FAIT à Ottawa, le 26ième jour
d'avril 1967, en deux exemplaires,
en anglais et en français, les deux
versions faisant également foi.

ROBERT H. WINTERS

*For the Government
of Canada
Pour le Gouvernement
canadien*

DIMITAR KOSTOV

*For the Government of the
People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la
République populaire de Bulgarie*

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1968/10

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

2A1
EA 10

T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, April 2 and 26, 1968

Entered into force April 26, 1968

To be effective from March 22, 1968



PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo les 2 et 26 avril 1968

En vigueur le 26 avril 1968

À compter du 22 mars 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and NORWAY

Oslo, April 2 and 26, 1968

Entered into force April 26, 1968

To be effective from March 22, 1968

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le CANADA et la NORVÈGE

Oslo les 2 et 26 avril 1968

En vigueur le 26 avril 1968

À compter du 22 mars 1968

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 2 AND 26, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE
SCHEME OF JOINT INSPECTION OF SEALING ON THE "FRONT" AREA,
NEWFOUNDLAND

I

*The Canadian Ambassador to Norway to the Minister of Foreign Affairs of
Norway.*

CANADIAN EMBASSY

April 2, 1968.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two governments for a scheme of joint inspection of sealing operations conducted on the "front" area in the North West Atlantic Ocean by Norwegian and Canadian vessels.

I have the honour to propose that, to ensure the application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, a scheme of joint inspection be carried out in accordance with the principles, conditions and procedures specified in the Annex to this Note. If the principles, conditions and procedures contained in the Annex to this Note are acceptable to your government, I have the honour to propose that this Note which with its Annex, is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply, to be effective from March 22, 1968 and which shall continue in force until terminated by either party upon notice to the other, which notice shall be given not less than six months prior to the opening of the next ensuing season.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. P. SIGVALDASON
Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs John Lyng,
The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs,
Oslo 1, DEP.

ÉCHANGE DE NOTES (LES 2 ET 26 AVRIL 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT UN PROGRAMME D'INSPECTION MIXTE RELATIVEMENT À LA CHASSE AUX PHOQUES DANS LA ZONE DU «FRONT» DE L'OCÉAN ATLANTIQUE NORD-OUEST.

I

*L'Ambassadeur du Canada en Norvège au Ministre des
Affaires Étrangères de la Norvège*

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 2 avril 1968.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants officiels de nos deux gouvernements touchant un programme d'inspection mixte relativement à la chasse aux phoques dans la zone du «front» de l'Océan Atlantique Nord-Ouest par des navires Norvégiens et Canadiens.

J'ai l'honneur de proposer, afin d'assurer l'application des règlements régissant la chasse aux phoques, établis par le Canada et la Norvège, qu'un programme d'inspection mixte soit mis en œuvre en conformité des principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note.

Si les principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la dite Note qui, avec son annexe, fait foi en Anglais et en Français, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera applicable à compter du 22 mars 1968. Le dit accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties, la dénonciation devant être signifiée à l'autre partie au moins six mois avant la date d'ouverture de la prochaine saison de chasse aux phoques.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. P. SIGVALDASON
Ambassadeur

Son Excellence John Lyng,
Ministre des Affaires Étrangères,
Oslo 1, Dep.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY
TO ENSURE APPLICATION OF THE SEALING
REGULATIONS ENACTED BY CANADA AND NORWAY, AN ARRANGE-
MENT FOR JOINT INSPECTION HAS BEEN AGREED UPON AS FOLLOWS:

1. Inspection shall be carried out by inspectors of the Control Services of the two parties, we shall notify each other of the names of the inspectors participating in the joint inspection and the names of the vessels carrying these inspectors.

2. The inspectors shall carry a document of identity supplied by the authorities of their respective countries.

3. The duty of inspectors is to ensure compliance with Sealing Regulations of both parties in force from time to time and to observe and report any violations.

4. It is understood and agreed that an inspector of one party may board a vessel flying the flag of the other party only with the consent of the Master of the vessel.

5. Inspections shall be made so that the vessel suffers the minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his enquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Regulations of the flag state of the vessel concerned and may ask the Master for any assistance for that purpose.

6. The inspector shall draw up a report of his inspection including a description of any infringement of the Regulations observed. When inspection takes place on board a sealing vessel the inspector shall sign the report in the presence of the Master and copies shall be given to him. The Master of the vessel shall be entitled to add or have added to the Report any observations which he may regard suitable and he must sign such observation. The inspector shall forward his reports as soon as possible to the appropriate authority of the flag state of the sealing vessel and send a copy to his national authority.

For the purposes hereof the appropriate authorities are: The Regional Director of Fisheries, St. Johns, Newfoundland, The Directorate of Fisheries, Bergen, Norway.

7. The inspectors shall remain at all times under the operation control of their national authorities. The extent of the inspection under this scheme, and the instructions to inspectors shall be based upon mutual understanding, and the inspectors of the two parties shall co-operate as far as practicable.

8. The two parties shall consider and act on reports of inspectors of the other party on the same basis as reports of their own inspectors.

9. Inspectors shall report to the appropriate authorities of both parties mentioned in paragraph 6 any occasions on which the Master of the vessel refused to permit an inspector aboard, and shall identify the vessel.

10. It is understood that these arrangements will apply only to areas outside the national fishery limits and will not affect the rights, claims and views of the parties hereto in regard to the limits of territorial waters and fishing zones.

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE AFIN D'ASSURER L'APPLICATION DES RÈGLEMENTS ÉTABLIS PAR LE CANADA ET LA NORVÈGE CONCERNANT LA CHASSE AUX PHOQUES, LE PROJET D'INSPECTION MIXTE SUIVANT A ÉTÉ ARRÊTÉ D'UN COMMUN ACCORD:

1. L'inspection doit être effectuée par les inspecteurs des services de contrôle des deux parties qui se feront part l'une à l'autre des noms des inspecteurs affectés à l'inspection mixte, ainsi que des noms de navires portant ces inspecteurs.

2. Les inspecteurs doivent être munis d'un document d'identité fourni par les autorités de leur pays respectif.

3. La fonction des inspecteurs consiste à assurer l'observance des règlements établis par les deux partis concernant la chasse aux phoques, en vigueur à un moment déterminé, ainsi qu'à noter et signaler toute violation.

4. Il est entendu et convenu qu'un inspecteur d'une des parties ne peut monter à bord d'un navire battant pavillon de l'autre partie qu'avec l'assentiment du Capitaine du navire.

5. Les inspections doivent se faire de manière que le navire n'ait à subir qu'un minimum d'ennui et de dérangement. L'inspecteur doit limiter ses enquêtes à la constatation des faits concernant l'observance des règlements du pays d'immatriculation du navire en cause et il peut demander au Capitaine l'aide nécessaire à cette fin.

6. L'inspecteur doit établir un rapport sur son inspection, y compris un exposé de toute infraction aux règlements. Si l'inspection a lieu à bord d'un navire utilisé pour la chasse aux phoques, l'inspecteur doit signer le rapport en présence du Capitaine et lui en remettre des exemplaires. Le Capitaine du navire aura le droit d'ajouter ou de faire ajouter au rapport toute observation qu'il estimera appropriée et qu'il doit alors signer. L'inspecteur doit faire tenir ses rapports le plus tôt possible au service compétent du pays d'immatriculation du navire utilisé pour la chasse aux phoques et en transmettre un exemplaire à son propre service national.

A cette fin, les services compétents sont le Directeur Régional des Pêcheries, St. Johns, Terre-Neuve, et La Direction des Pêcheries, Bergen, Norvège.

7. Les inspecteurs doivent demeurer en tout temps assujettis au contrôle effectif de leurs services nationaux. La portée de l'inspection prévue en vertu de ce programme et les instructions destinées aux inspecteurs doivent s'inspirer d'une entente mutuelle et les inspecteurs des deux parties doivent coopérer dans toute la mesure du possible.

8. Les deux parties doivent examiner les rapports des inspecteurs de l'autre partie et y donner suite de la même manière que s'il s'agissait des rapports de leurs propres inspecteurs.

9. Les inspecteurs doivent signaler aux services compétents des deux parties mentionnées au paragraphe 6 toute occasion où le Capitaine d'un navire a refusé d'admettre un inspecteur à son bord et doivent établir l'identité du navire.

10. Il est entendu que les présentes dispositions ne s'appliquent qu'aux zones situées en dehors des limites nationales de pêche et qu'elles n'atteignent pas les droits, prétentions et opinions des parties du présent accord en ce qui concerne les limites des eaux territoriales et des zones de pêche.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Norway to the
Ambassador of Canada to Norway.*

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, April 26, 1968.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 2, 1968, which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between officials of our two governments for a scheme of joint inspection of sealing operations conducted on the "front" area in the North West Atlantic Ocean by Norwegian and Canadian vessels.

I have the honour to propose that, to ensure the application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, a scheme of joint inspection be carried out in accordance with the principles, conditions and procedures specified in the Annex to this Note. If the principles, conditions and procedures contained in the Annex to this Note are acceptable to your government, I have the honour to propose that this Note which with its Annex, is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply, to be effective from March 22, 1968 and which shall continue in force until terminated by either party upon notice to the other, which notice shall be given not less than six months prior to the opening of the next ensuing sealing season.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note with its Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN LYNG
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur J. P. Sigvaldason,
Ambassador of Canada,
Oslo.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassadeur
du Canada en Norvège*

(Traduction)

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 2 avril 1968 qui est ainsi conçue:

(Voir le texte français de la Note canadienne en date du 2 avril 1968)

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition agréée au Gouvernement de la Norvège, qui considérera Votre Note et l'Annexe de celle-ci ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
JOHN LYG

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/11

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

2A1
E 1A 10
T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENTIFIC RELATIONS

Exchange of Notes between CANADA and BRAZIL

Ottawa, August 29, 1968

Entered into force August 29, 1968

RELATIONS SCIENTIFIQUES

Échange de Notes entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 29 août 1968

En vigueur le 29 août 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENTIFIC RELATIONS

Exchange of Notes between CANADA and BRAZIL

Ottawa, August 29, 1968

Entered into force August 29, 1968

RELATIONS SCIENTIFIQUES

Échange de Notes entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 29 août 1968

En vigueur le 29 août 1968

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 29, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING SCIENTIFIC
RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

1

*The Ambassador of Brazil to Canada to the Secretary of State for
External Affairs of Canada.*

(Translation)

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Ottawa, 29 August 1968

No. 48

SIR,

I have the honour to inform you that, further to discussions between the National Research Council of Brazil and the National Research Council of Canada, the Government of Brazil, with the objective of improving scientific relations between the two countries, has instructed me to propose that our two governments conclude an agreement by way of an exchange of notes in the following terms.

The National Research Council of Brazil will place at the disposition of the National Research Council of Canada, for the upkeep of Canadian scientists in Brazil, a sum in cruzeiros, and, in turn, the National Research Council of Canada will place at the disposition of the National Research Council of Brazil, for the upkeep, in Canada, of Brazilian scientists, an equal sum in Canadian dollars, both sums convertible into United States dollars; and for reference purposes all accounts are to be kept in United States currency. For the two-year duration of the agreement, each Council shall place at the disposition of the other the sum of U.S. \$20,000 per year. Thereafter, should this agreement be renewed, the two Councils shall agree on the sum each is to place at the disposition of the other per year.

Each contracting party will pay the expenses of transportation of its own scientists to and from the principal point of their stay in the other country, and will grant fellowships to, or otherwise provide living expenses for, the visiting scientists from the other country, such expenses being chargeable against the sum of money set aside by each of the Research Councils. Travel expenses for visiting scientists within the country visited will be paid by the host Council from the same fund.

Although in general visiting scientists will be expected to make their own arrangements with the institutions where they will carry out their research, each Research Council will formally obtain consent of the other for visits of its own scientists and will authorize use of the funds under Article 1 for support of said visits. When desirable the Research Councils will assist with arrangements for visits. The visits may be of two kinds:

- (1) Visits of six months to one year to undertake research projects in laboratories, or,
- (2) Visits of shorter periods of time to attend conferences, visit laboratories, conduct seminars, or give lectures.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 29 AOÛT 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX RELA-
TIONS SCIENTIFIQUES ENTRE LES DEUX PAYS

I

*L'Ambassadrice du Brésil au Canada au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

OTTAWA, le 29 août 1968

N° 48

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite de discussions entre le Conseil national de recherches du Brésil et le Conseil national de recherches du Canada, le Gouvernement du Brésil, dans le dessein d'améliorer les relations scientifiques entre les deux pays, m'a demandé de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord au moyen d'un échange de notes, aux conditions énoncées ci-après:

Le Conseil national de recherches du Brésil mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Canada une somme en cruzeiros, pour l'entretien d'hommes de science canadiens au Brésil, et à son tour, le Conseil national de recherches du Canada mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Brésil une somme équivalente en dollars canadiens, pour l'entretien, au Canada, d'hommes de science brésiliens, les deux sommes pouvant être converties en dollars des États-Unis; à des fins de consultation, tous les comptes devront être tenus en monnaie des États-Unis. Chaque Conseil mettra à la disposition de l'autre la somme de \$20,000 par an (en dollars américains), pour les deux années de la période de l'accord. En cas de renouvellement de l'accord, les deux Conseils s'entendront sur la somme annuelle que chacun doit mettre à la disposition de l'autre.

Chaque partie contractante paiera les frais de voyage de ses propres hommes de science à destination et en provenance de leur principal point de séjour dans l'autre pays, et accordera des bourses de recherches, ou paiera d'une autre manière les frais de séjour, en faveur des hommes de science de l'autre pays, ces dépenses devant être réglées au moyen de la somme réservée par chacun des Conseils de recherches. Les frais des déplacements des hommes de science à l'intérieur du pays visité seront réglés par le Conseil du pays d'accueil au moyen du même fonds.

Bien que d'une manière générale, les hommes de science doivent prendre eux-mêmes des dispositions auprès des institutions où ils effectueront leurs recherches, chaque Conseil obtiendra officiellement le consentement de l'autre pour les visites de ses propres hommes de science, et autorisera l'utilisation des fonds aux termes de l'Article premier pour le financement de ces visites. S'il y a lieu, les Conseils de recherches aideront à effectuer les arrangements touchant les visites. Celles-ci peuvent être de deux sortes:

- 1) Visites de six mois à un an pour entreprendre des projets de recherches dans des laboratoires, ou,
- 2) Visites plus courtes pour participer à des conférences, visiter des laboratoires, diriger des cycles d'études ou donner des conférences.

For visits under (1), expenses will be paid in the form of a fellowship equivalent to those awarded in that country to scientists of comparable status. For visits under (2) expenses will be paid on the basis of hotel plus per diem living expenses.

If one of the Councils does not within a given year utilize the total sum placed at its disposal by the other Council, the amount not utilized will be carried forward to the next year and will be available in addition to the amount otherwise agreed to for that year.

Each Council agrees to take the necessary steps to ensure that all publications put out under its auspices for general distribution be available to the other Council either through exchange or through other arrangements.

This agreement shall be in force for a period of two years, and thereafter until terminated by either party giving three months' notice in writing to the other. At the time of termination, the parties will conclude a separate arrangement for the disposal of any unexpended funds made available under paragraph one for the operation of the agreement.

If the above terms meet with your approval, I have the honour to propose that this note together with your reply to that effect, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DORA ALENCAR DE VASCENCELOS,
Ambassador of Brazil.

Pour les visites de la première catégorie (alinéa 1), les dépenses seront payées sous la forme d'une bourse de recherches équivalente à celle qui est octroyée aux hommes de science de rang comparable. Pour les visites de la seconde catégorie (alinéa 2), les dépenses seront réglées sur la base du tarif d'hôtel, avec allocation journalière supplémentaire pour frais de séjour.

Si l'un des Conseils n'utilise pas pour une année quelconque la somme totale mise à sa disposition par l'autre Conseil, le montant non utilisé sera reporté à l'année suivante et sera disponible en plus du montant convenu pour l'année en question.

Chaque Conseil prendra les mesures nécessaires afin de mettre à la disposition de l'autre Conseil, grâce à des échanges ou à d'autres arrangements, toutes les publications qui paraissent sous ses auspices à des fins de diffusion générale.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de deux ans et, par la suite, jusqu'à dénonciation par l'une des parties qui donnera à cet effet à l'autre un préavis par écrit de trois mois. Au moment de la dénonciation de l'accord, les parties concluront une entente distincte concernant la liquidation des fonds non dépensés qui ont été mis à la disposition des Conseils aux termes du paragraphe un pour l'application de l'accord.

Si les conditions ci-dessus vous agréent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

DORA ALENCAR DE VASCONCELLOS

Ambassadrice du Brésil

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of Brazil to Canada*

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, August 29, 1968.

No. CA-1607

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Note No. 48 of August 29, 1968, in which you propose that our two governments conclude an agreement with the object of improving scientific relations between our two countries by way of an exchange of notes.

The terms and conditions for the agreement set out in your note under reference have met with the complete approval of the Canadian Government. I therefore have the honour to propose that your note, together with this reply, the text of which is equally authentic in English and French, constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs,

Her Excellency Dora Alencar de Vasconcellos,
Ambassador of Brazil,
Ottawa.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadrice du Brésil au Canada*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 29 août 1968

N° CA-1607

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 48 du 29 août 1968, par laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord, au moyen d'un échange de notes, afin d'améliorer les relations scientifiques entre nos deux pays.

Le Gouvernement canadien approuve sans réserve les conditions énoncées dans votre note. J'ai donc l'honneur de proposer que votre note, ainsi que la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence Madame Dora Alencar de Vasconcellos

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

HALIFAX

1735 Barrington Street

1735, rue Barrington

MONTREAL

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

OTTAWA

171 Slater Street

171, rue Slater

TORONTO

TORONTO

221 Yonge Street

221, rue Yonge

WINNIPEG

WINNIPEG

393 Portage Avenue

393, avenue Portage

VANCOUVER

VANCOUVER

657 Granville Street

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/12

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/12

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

A1
A10
T67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Signed at Caracas October 29, 1968

Entered into force November 13, 1968

RADIO

Accord entre le CANADA et le VÉNÉZUELA

Signé à Caracas le 29 octobre 1968

En vigueur le 13 novembre 1968





CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Signed at Caracas October 29, 1968

Entered into force November 13, 1968

RADIO

Accord entre le CANADA et le VÉNÉZUELA

Signé à Caracas le 29 octobre 1968

En vigueur le 13 novembre 1968

RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela, taking into account that on November 22, 1961⁽¹⁾ an agreement was reached between the two countries by which amateur radio stations of each country were permitted to exchange messages proceeding from or destined to third persons and wishing to strengthen further the amicable relations existing—between the two Governments and peoples, have decided to conclude an agreement by which licensed radio amateurs of one country may be authorized to operate their stations in the territory of the other country while temporarily resident therein under the following terms:

ARTICLE I

A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other country.

ARTICLE II

The person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in Article I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

ARTICLE III

The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in Article II, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation of said permission and the convenience of the issuing Government at any time.

ARTICLE IV

This agreement shall enter into force fifteen (15) days after signature. It may be terminated by either Government on sixty (60) days notice in writing to the other.

Done at Caracas this 29 day of October 1968 in two copies, in English, French and Spanish, each language version being equally authentic.

JEAN-LUC PEPIN

For the Government of Canada

R. LEANDRO MORA

*For the Government of
The Republic of Venezuela*

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 16.

ACCORD DE RÉCIPROCITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU VÉNÉZUELA CONCERNANT L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO-AMATEURS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela, tenant compte du fait qu'un Accord a été conclu le 22 Novembre 1961⁽¹⁾ entre les deux pays, en vertu duquel les stations des radio-amateurs de chacun des deux pays étaient autorisés à échanger des messages provenant de tierces personnes ou destinés à ces personnes, et désireux de raffermir davantage les liens d'amitié qui existent entre les deux Gouvernements et les deux Peuples, ont décidé de conclure un Accord en vertu duquel les radio-amateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays peuvent être autorisés à exploiter leurs stations dans le territoire de l'autre pays pendant qu'ils sont résidents temporaires de ce pays aux conditions suivantes:

ARTICLE I

Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio-amateur et qui exploite une station de radio-amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

ARTICLE II

La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio-amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes de l'Article I, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

ARTICLE III

L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue à l'Article II, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion du dit Gouvernement.

ARTICLE IV

Le présent Accord entrera en vigueur quinze (15) jours après sa signature. Il pourra être dénoncé par un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante (60) jours.

Fait à Caracas, ce 29^e jour d'Octobre 1968 en deux exemplaires, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement
du Canada*
JEAN-LUC PEPIN

*Pour le Gouvernement de
La République du Venezuela*
R. LEANDRO MORA

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 n° 16.

© ©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1735 Barrington Street

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657 Granville Street

VANCOUVER
657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/13

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/13

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

AI
EA 10

T 67

Government
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1968 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of MEXICO

Mexico, D.F., November 22, 1968

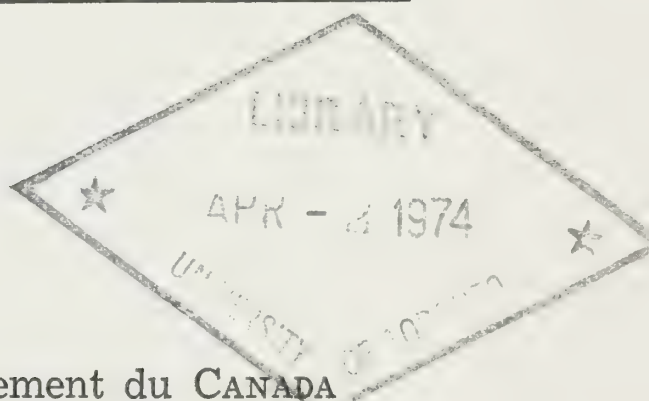
Entered into force November 22, 1968

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement du MEXIQUE

Mexique, D.F., le 22 novembre 1968

En vigueur le 22 novembre 1968





CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of CANADA
and the Government of MEXICO

Mexico, D.F., November 22, 1968

Entered into force November 22, 1968

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement du MEXIQUE

Mexique, D.F., le 22 novembre 1968

En vigueur le 22 novembre 1968

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE FORMATION OF A JOINT
CANADA-MEXICO COMMITTEE TO CONSIDER MATTERS OF COMMON
INTEREST TO THE TWO COUNTRIES

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of
Foreign Affairs of Mexico*

No. 111

Mexico, D.F., November 22, 1968

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions which I have held with Your Excellency, and to the proposal that there be formed a Joint Mexico-Canada Committee for the purpose of considering matters of common interest to the two countries in the political as well as in the economic and commercial fields.

The Joint Committee will also be able to consider, by mutual agreement between the two Governments, other questions; for example, those relating to cultural exchanges.

Each Government will be represented in the Joint Committee by senior officials and, when the occasion or the importance of the subject matter warrants, by the responsible Secretaries or Ministers of State.

The Committee shall meet periodically whenever it may be deemed appropriate by the two Governments, and in any case not less frequently than every two years.

The representatives for each meeting of the Joint Committee shall be selected by the respective Governments taking into consideration the agenda of the meeting in question.

The agenda for each meeting shall be drawn up at least one month in advance by mutual agreement of the two Governments.

It is understood that the Joint Committee will not take decisions, but will provide a forum for consultations between the two Governments.

If the above proposals are acceptable to the Government of Mexico, my Government will consider this Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply to me indicating your concurrence, as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply. This agreement may be terminated by either Government upon six months' notice to the other.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ MIXTE CANADO-MEXICAIN POUR L'ÉTUDE DE QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN POUR LES DEUX PAYS

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires extérieures du Mexique

N° 111

Mexico, D.F., le 22 novembre 1968

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers que j'ai eus avec Votre Excellence et à la proposition voulant que soit formé un comité mixte mexico-canadien en vue d'étudier des questions d'intérêt commun aux deux pays dans le domaine politique tout comme dans les domaines économique et commercial.

Le comité mixte pourra aussi étudier, après entente réciproque entre les deux gouvernements, d'autres questions; par exemple, celles qui touchent aux échanges culturels.

Chaque gouvernement sera représenté au sein du comité mixte par des hauts fonctionnaires et, l'occasion ou l'importance de la question le voulant, par les secrétaires d'État ou les ministres compétents.

Le comité se réunira périodiquement, chaque fois que les deux gouvernements le jugeront nécessaire et de toutes façons, jamais moins souvent qu'une fois tous les deux ans.

Les représentants à chaque réunion du comité mixte seront choisis par leur propre gouvernement, compte tenu de l'ordre du jour de la réunion en question.

L'ordre du jour pour chaque réunion sera établi au moins un mois à l'avance par les deux gouvernements, de gré à gré.

Il est entendu que le comité mixte n'est pas destiné à prendre des décisions, mais à servir de forum permettant aux deux gouvernements de se consulter.

Si le Gouvernement du Mexique accepte cette proposition, le Gouvernement canadien estimera que la présente Note, faisant foi en anglais et en français, et la Note de Votre Excellence me faisant part de votre consentement, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la date de la réponse de Votre Excellence. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en faisant parvenir un préavis de six mois à l'autre partie.

I take advantage of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Lic. Antonio Carrillo Flores,
Minister of Foreign Affairs,
Mexico

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Mitchell Sharp

S.E. Lic. Antonio Carrillo Flores,
Ministre des Affaires extérieures,
Mexique

(Translation)

II

*The Minister of Foreign Affairs of Mexico to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

511056

Tlatelolco, D. F., Nov. 22, 1968

DEAR MR. MINISTER:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 111, dated November 22, 1968, the Spanish version of which is as follows:

(See Canadian Note No. 111 dated November 22, 1968)

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government concurs with the proposal contained in the above mentioned note and therefore agrees that said note and this reply constitute an Agreement between Mexico and Canada for the formation of a Mexico-Canada Joint Committee which agreement enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO CARRILLO FLORES

The Hon. Mr. Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
Canada.

(Traduction)

II

*Le Ministre des Affaires extérieures du Mexique au Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada*

511056

Tlatelolco, D.F., le 22 novembre 1968

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 111, datée du 22 novembre 1968, dont la version espagnole se lit comme suit:

(Voir la note canadienne n° 111 du 22 novembre 1968)

En réponse je suis heureux de vous faire savoir, Monsieur le Ministre, que le Gouvernement du Canada approuve la proposition contenue dans la note ci-dessus et j'ai donc l'honneur de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Canada pour l'établissement d'un Comité canado-mexicain, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Son Excellence Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Canada.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/14

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1968/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

2 A1
E 17 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement on Administrative Arrangements for the
Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation
Development Project

Done at the United Nations November 13, 1968

Signed by Canada November 13, 1968

Entered into force November 13, 1968



FINANCE

Accord sur les Arrangements administratifs pour
le Plan d'Aménagement Énergétique et
d'Irrigation du Prek Thnot (Cambodge)

Fait aux Nations Unies le 13 novembre 1968

Signé par le Canada le 13 novembre 1968

En vigueur le 13 novembre 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement on Administrative Arrangements for the
Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation
Development Project

Done at the United Nations November 13, 1968

Signed by Canada November 13, 1968

Entered into force November 13, 1968

FINANCE

Accord sur les Arrangements administratifs pour
le Plan d'Aménagement Énergétique et
d'Irrigation du Prek Thnot (Cambodge)

Fait aux Nations Unies le 13 novembre 1968

Signé par le Canada le 13 novembre 1968

En vigueur le 13 novembre 1968

AGREEMENT ON ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

Agreement between the Governments of Australia, Canada, Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Cambodia.

Whereas the Royal Government of Cambodia, encouraged by the outcome of studies put in train by the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (which operates under the aegis of Economic Commission for Asia and the Far East), by the subsequent recommendations of that Committee and of its Advisory Board and by numerous pledges of financial support from friendly countries, has taken a decision to implement forthwith the power and first stage irrigation development on the Prek Thnot River;

Whereas the Secretary-General of the United Nations has made his good offices available;

Whereas, at a meeting for the implementation of the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation (5,000 ha) Development Scheme (hereafter referred to as the "Project" as described in the Annex) held under the auspices of the United Nations at Phnom-Penh on the 9th and 10th of September 1968, the representatives of the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations with regard to the intention of their respective Governments to assist the Government of Cambodia in carrying out the "Project";

Whereas the United Nations Development Programme has undertaken by separate agreement with the Government of Cambodia and the Food and Agriculture Organization of the United Nations to assist in the execution of the "Project"; and

Whereas it was found necessary to agree on procedures whereby international co-operation for the implementation of the "Project" would be secured in the most effective way;

Now therefore the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definitions

Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

(1) "The Project" means the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project as defined in the Annex.

(2) "Coordinator" means the individual to be appointed, at the request of the Parties, by the Secretary-General of the United Nations.

ACCORD SUR LES ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS POUR LE PLAN D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT (CAMBODGE)

Accord entre les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Royal du Cambodge.

Considérant que le Gouvernement Royal du Cambodge, encouragé par le résultat des études mises en train par le Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong (qui opère sous l'égide de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient), par les recommandations ultérieures de ce Comité et de son Bureau consultatif, ainsi que par les nombreuses promesses de soutien financier faites par des pays amis, a pris la décision d'entreprendre immédiatement le programme d'aménagement énergétique et la première phase du programme d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot;

Considérant que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a offert ses bons offices;

Considérant que, lors d'une réunion concernant l'exécution du plan d'aménagement énergétique et d'irrigation (5.000 ha) du Prek Thnot (Cambodge), (ci-après dénommé «le Projet», tel qu'il est décrit à l'Annexe), réunion qui s'est tenue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies à Phnom-Penh les 9 et 10 septembre 1968, les représentants des Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ont fait des déclarations touchant l'intention de leurs gouvernements respectifs d'aider le Gouvernement cambodgien à exécuter le «Projet».

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le Développement, par un accord distinct conclu avec le Gouvernement cambodgien et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, s'est engagé à prêter son concours pour l'exécution du «Projet»;

Considérant qu'il a été jugé nécessaire de convenir de la procédure permettant d'assurer de la manière la plus efficace la co-opération internationale en vue de l'exécution du «Projet»;

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Définitions

Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont dans le présent Accord le sens qui est indiqué ci-après:

(1) L'expression «le Projet» désigne le plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge), tel qu'il est décrit à l'Annexe.

(2) L'expression «le Coordonnateur» désigne la personne qui doit être désignée, à la demande des Parties, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(3) "Co-operating Members" means the Governments of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Kingdom of the Netherlands, Pakistan, the Philippines and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any Government, or inter-governmental organization which may join this agreement at a later date in accordance with Article 10 of the agreement.

(4) "The Government" means the Government of Cambodia.

(5) "The Corporation" means the Société Nationale des Grands Barrages established under Cambodian Law No. 323 of 28 May 1965, to take charge of construction and operation of the Project.

(6) "The Bank" means the National Bank of Cambodia.

(7) "Bilateral Agreements" means the individual agreements between the Government and each Co-operating Member relating to the latter's assistance in the financing of the Project.

(8) "Parties" means the Co-operating Members and the Government of Cambodia.

ARTICLE II

Execution

1. The Government shall assume responsibility for the letting, supervision and administration of all contracts and for the execution of the project. The Government shall appoint the Corporation as its executive agent for the foregoing purposes and the operation of the project. If circumstances require the Government may request the Co-ordinator to consult with Co-operating Members and the United Nations Development Programme in order to provide technical and administrative assistance for the effective functioning of the Corporation; Co-operating Members and the United Nations Development Programme shall consult on how to meet such additional requests.

2. The Corporation shall use the services of consulting engineers in the execution of the project in accordance with this Agreement. The consulting engineer for the construction of the dam, power station and diversion weir will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority which shall provide designs and specifications to the Corporation and shall advise the Corporation on the letting, supervision and administration of all contracts. The consulting engineer for the designs and specifications for the irrigation system will be appointed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations acting as the executing agency of the United Nations Development Programme. The consulting engineer for supervision of the construction of the irrigation system will be the Snowy Mountains Hydro-electric Authority.

3. The Snowy Mountains Hydro-electric Authority will provide engineering advice to the Corporation for the over-all planning and co-ordination of all features of the project; advise the Corporation on variations in contracts or other special measures required in response to unforeseen circumstances; tender advice through the Corporation to the Government and the Co-ordinator on measures necessary to strengthen the technical and administrative organization of the Corporation for the successful execution of the project.

4. The Bank shall undertake, as necessary, the banking operations for the Project relating to contributions from Co-operating Members in accordance with this Agreement.

(3) L'expression «les Membres coopérants» désigne les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, des Philippines, de la République Fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi que tout autre gouvernement ou organisation inter-gouvernementale qui pourrait participer ultérieurement au présent Accord, conformément à l'article X dudit Accord.

(4) L'expression «le Gouvernement» désigne le Gouvernement cambodgien.

(5) L'expression «la Société» désigne la Société Nationale des Grands Barrages, créée par la loi cambodgienne n° 323 du 28 mai 1965, pour se charger des travaux de construction et de l'exploitation du Projet.

(6) L'expression «la Banque» désigne la Banque Nationale du Cambodge.

(7) L'expression «les accords bilatéraux» désigne les accords particuliers conclus entre le Gouvernement et chacun des Membres coopérants au sujet de l'assistance de ces derniers pour le financement du Projet.

(8) L'expression «les Parties» désigne les Membres coopérants et le Gouvernement cambodgien.

ARTICLE II

Exécution

1. Le Gouvernement assumera la responsabilité de l'adjudication, de la supervision et de l'administration de tous les contrats, ainsi que de l'exécution du Projet. Il désignera la Société comme son agent d'exécution pour les fins susmentionnées et pour l'exploitation du Projet. Si les circonstances l'exigent, le Gouvernement pourra demander au Coordonnateur de consulter les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement afin que soit fournie l'assistance technique et administrative nécessaire au bon fonctionnement de la Société. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement se consulteront sur la manière de satisfaire ces demandes supplémentaires.

2. La Société fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils, conformément au présent Accord. L'ingénieur-conseil désigné pour la construction du barrage, de la centrale électrique et du barrage de dérivation sera la *Snowy Mountains Hydro-electric Authority*, qui fournira à la Société les plans et spécifications et la conseillera sur l'adjudication, la supervision et l'administration de tous les contrats. L'ingénieur-conseil pour les plans et spécifications intéressant le système d'irrigation sera désigné par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du Programme des Nations Unies pour le Développement. L'ingénieur-conseil pour la supervision de la construction du système d'irrigation sera la *Snowy Mountains Hydro-electric Authority*.

3. La *Snowy Mountains Hydro-electric Authority* fournira à la Société des avis techniques pour la planification et la coordination d'ensemble de tous les éléments du Projet; elle conseillera la Société au sujet de tout changement aux contrats ou de toute autre mesure spéciale qui seraient rendus nécessaires par des circonstances imprévues; elle offrira ses conseils au Gouvernement et au Coordonnateur, par l'intermédiaire de la Société, sur les mesures nécessaires pour renforcer l'organisation technique et administrative de celle-ci en vue de mener à bien le Projet.

4. La Banque effectuera, selon que de besoin, les opérations bancaires requises par le Projet concernant les contributions des Membres coopérants, conformément au présent Accord.

ARTICLE III

Co-ordinator

1. The Parties shall request the Secretary-General of the United Nations to appoint a Co-ordinator. The Co-ordinator shall act in accordance with the provision of this Agreement and such other terms as may from time to time be agreed by consultation among the parties. The appointment of the Co-ordinator shall be made after consultation with the Parties.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may, pursuant to the procedure set out under Article IV.2, request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the provision of professional advice to the Co-ordinator from the appropriate international organizations, including the Advisory Board of the Committee for Co-ordination of Investigations of the Lower Mekong Basin.

ARTICLE IV

Co-operating Members

1. The Co-ordinator shall convene a meeting of the Co-operating Members and the United Nations Development Programme at least twice a year to receive and examine reports and information referred to in Article V.9 and Article VI.6, as well as the budget referred to in Article V.4, and, at any other time, at the request of three or more Co-operating Members. Normally, at least two weeks notice of such meetings shall be given.

2. The Co-operating Members and the United Nations Development Programme may hold consultations concerning measures to be taken for major problems arising in respect of the implementation of the Project, and make recommendations to the Government through the Co-ordinator. The Government shall take due cognizance of such recommendations. In making such recommendations referred to above, the Co-operating Members shall advise the Government whether the recommendation is a consensus or is supported by the majority of the Co-operating Members whose combined contributions also constitute more than half of the total of such contributions.

ARTICLE V

Use of Contributions

1. Contributions by the Co-operating Members shall be used for or applied exclusively to carry out the Project, subject to such terms and conditions as each Co-operating Member has established in respect of its contribution.

2. The Corporation shall furnish to the Co-ordinator promptly upon their preparation, (i) draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the project and (ii) any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Co-ordinator shall from time to time request.

3. As soon as possible after the entry into force of this Agreement the Corporation, advised by the consulting engineer and the Co-ordinator, and in consultation with interested individual Corporating Members shall determine the procedures for tendering and for the arrangement of the contracts and shall inform the Co-operating Members, it being understood that, in so far as the national regulations of a Co-operating Member so require, any tendering or

ARTICLE III

Coordonnateur

1. Les Parties demanderont au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un Coordonnateur. Celui-ci s'acquittera de sa mission conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à toutes autres clauses dont les Parties pourront convenir de temps à autre après s'être consultées. Le Coordonnateur sera nommé après que les Parties auront été consultées.

2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 2 de l'article IV, demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faciliter la fourniture au Coordonnateur d'avis spécialisés par les organisations internationales compétentes, et notamment par le Bureau consultatif du Comité pour la coordination des études sur le bassin inférieur du Mékong.

ARTICLE IV

Membres coopérants

1. Deux fois par an au moins, le Coordonnateur convoquera une réunion des Membres coopérants et du Programme des Nations Unies pour le Développement pour recevoir et examiner les rapports et renseignements visés au paragraphe 9 de l'article V et au paragraphe 6 de l'article VI, ainsi que le budget visé au paragraphe 4 de l'article V; le Coordonnateur pourra également convoquer des réunions à tout autre moment si trois au moins des Membres coopérants en font la demande. Normalement, un préavis d'au moins deux semaines sera donné pour ces réunions.

2. Les Membres coopérants et le Programme des Nations Unies pour le Développement pourront se consulter au sujet des mesures à prendre pour résoudre les problèmes importants que peut soulever l'exécution du Projet et faire des recommandations au Gouvernement par l'intermédiaire du Coordonnateur. Le Gouvernement examinera ces recommandations avec toute l'attention voulue. Lorsqu'ils feront les recommandations susmentionnées, les Membres coopérants indiqueront au Gouvernement s'il s'agit d'une recommandation faite par consensus ou d'une recommandation appuyée par la majorité des Membres coopérants, majorité dont les contributions représentent en outre, ensemble, plus de la moitié du total des contributions des Membres coopérants.

ARTICLE V

Utilisation des Contributions

1. Les contributions des Membres coopérants seront exclusivement utilisées pour l'exécution du Projet ou affectées à cette exécution, sous réserve des modalités et conditions stipulées par chacun des Membres coopérants concernant sa contribution.

2. La Société communiquera au Coordonnateur dès qu'ils seront prêts i) les projets de contrats, les plans et spécifications, les devis, les plans de construction et les programmes des travaux relatifs au Projet de même que, ii) toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que le Coordonnateur demandera de temps à autre.

3. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Société, conseillée par l'ingénieur-conseil et le Coordonnateur, et en consultation avec les divers Membres coopérants intéressés arrêtera les procédures d'adjudication et les modalités de passation des contrats et en informera les Membres coopérants, étant entendu que, dans la mesure où les règlements nationaux d'un Membre coopérant prescrivent certaines conditions, les procédures d'adju-

contracting procedures relating to that Co-operating Member's contribution shall meet such requirements. The responsibility for awarding the main contracts shall rest with the Corporation.

4. The Corporation shall present through the Co-ordinator to the Co-operating Members as soon as possible after the entry into force of this agreement and on each 30 June and 31 December thereafter a budget prepared in consultation with the Co-ordinator covering estimated expenditure, both in foreign and local currencies, for the ensuing twelve months. Co-operating Members shall take due cognizance of the financial requirements of the budget thus prepared.

5. Whenever drawings upon foreign contributions whether in cash or in kind are required, the Corporation shall provide the Co-ordinator with the necessary justification for each drawing in such manner as may be agreed with each Co-operating Member. Each request for drawing shall be validated by the counter-signature of the Co-ordinator. Provided that the request does not exceed the undrawn portion of its contribution each Co-operating Member shall then arrange payment accordingly.

6. The Corporation on the advice of the consulting engineer shall establish suitable procedures for financial control of work in progress on all construction sites, including procedures for periodic stocktaking and for safe custody of engineering stores.

7. The Bank entrusted with the accountancy in respect of the foreign contributions shall set up suitable accounting procedures for this purpose and shall at quarterly intervals transmit to the Co-ordinator statements of accounts relating to the project for which it is responsible.

8. Upon the termination of the Agreement any unused contribution or part thereof remaining to the credit of the Government with the Bank shall be reimbursed to the Co-operating Member in question unless otherwise agreed between the Government and the Co-operating Member.

9. The Co-ordinator shall send to each Co-operating Member and the United Nations Development Programme (i) quarterly reports concerning the progress of the Project and (ii) quarterly reports containing appropriate information on the use of the contributions.

10. The Government and the Co-ordinator shall arrange for the comprehensive and regular audit of all financial transactions, stores and equipment.

ARTICLE VI

Undertakings of Cambodia

1. The Government shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development programme, to the Project.

2. The Government shall make good any deficit in foreign exchange which may arise in the course of the execution of the Project.

3. The Government shall make available promptly as required the necessary local currency for carrying out the Project. In preparing a schedule for the use of local currency, the Government shall consult with the Co-ordinator.

dication et de passation des contrats intéressant la contribution dudit Membre coopérant devront respecter les conditions en question. L'adjudication des contrats principaux incombera à la Société.

4. Aussitôt que possible, après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, la Société présentera aux Membres coopérants, par l'intermédiaire du Coordonnateur, un budget établi en consultation avec le Coordonnateur qui portera sur les dépenses, en monnaie locale ou étrangère, prévues pour les douze mois suivants. Les Membres coopérants prendront dûment en considération les exigences financières du budget ainsi établi.

5. Lorsqu'il sera nécessaire d'opérer des prélèvements (en espèces ou en nature) sur les contributions étrangères, la Société fournira au Coordonnateur pour chaque prélèvement, toutes les pièces justificatives nécessaires selon les modalités dont il pourra être convenu avec chacun des Membres coopérants. Chaque demande de prélèvement sera validée par le contreseing du Coordonnateur. Chaque Membre coopérant prendra alors les dispositions voulues pour effectuer le versement, à condition que la demande ne dépasse pas la portion non prélevée de sa contribution.

6. La Société, sur l'avis de l'ingénieur-conseil, arrêtera des procédures appropriées en vue d'assurer le contrôle financier des travaux en cours sur tous les chantiers, et notamment des procédures pour l'établissement d'inventaires périodiques et la garde du matériel.

7. La Banque, qui est chargée de la comptabilité relative aux contributions étrangères, arrêtera des procédures comptables appropriées à cette fin et communiquera au Coordonnateur une fois par trimestre, des relevés des comptes concernant le projet dont elle a la responsabilité.

8. Lors de l'extinction du présent Accord, toute contribution ou partie de contribution non utilisée et demeurant au crédit du Gouvernement dans les livres de la Banque sera remboursée au Membre coopérant intéressé, à moins que le Gouvernement et ledit Membre coopérant n'en conviennent autrement.

9. Le Coordonnateur enverra à chaque Membre coopérant et au Programme des Nations Unies pour le Développement i) des rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux relatifs au Projet et ii) des rapports trimestriels contenant des renseignements appropriés sur l'utilisation des contributions.

10. Le Gouvernement et le Coordonnateur prendront les dispositions voulues en vue d'assurer une vérification détaillée et périodique de toutes les transactions financières, de tous les matériaux et de tout l'équipement.

ARTICLE VI

Engagements du Cambodge

1. Le Gouvernement veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et, conformément aux principes d'une saine gestion financière, et il donnera au Projet une place de premier rang dans son programme de développement.

2. Le Gouvernement comblera tout déficit en devises étrangères qui pourrait survenir au cours de l'exécution du Projet.

3. Le Gouvernement fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les sommes en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet. Il consultera le Coordonnateur pour l'établissement d'un programme d'utilisation des sommes en monnaie locale.

4. The Government shall at its own expense and promptly as needed obtain and make available land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project free of any incumbrance.

5. The Corporation shall maintain in a manner satisfactory to the Co-ordinator and to Co-operating Members records adequate to identify the goods and services financed by the latter's contributions, to disclose the use thereof in the Project, and to show the progress of the Project. The Government shall consider requests from Co-operating Members, as may be necessary for the execution of the Project, to visit the site of the Project and to see goods used or required for the Project. It shall furnish to the Co-ordinator all such information concerning the Project as he shall reasonably request.

6. The Government and the Co-ordinator shall from time to time exchange views with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. The Government will promptly inform the Co-ordinator who shall forthwith inform the Co-operating Members of any condition which interferes with, or which threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this agreement.

7. The Government shall grant an exemption from, or the Corporation shall bear from its own funds the cost of any taxes, duties, fees, or levies which may be imposed in respect of:

- (a) The receipts of contractors, supplies, companies and firms furnishing or supplying property or services for the purposes of carrying out the project;
- (b) The salaries, allowances, bonuses and other income of experts, technicians and employees not normally resident in Cambodia;
- (c) The importation and making available for consumption of the equipment, property, products and services necessary for the purposes of carrying out the Project and the re-exportation of such equipment, property and products not required after completion of the Project operations.

ARTICLE VII

Consultation

If in the opinion of the Co-ordinator or any Co-operating Member it is considered that a situation has arisen or may arise which would make it improbable that the Project can be completed substantially as envisaged in the Annex to this Agreement

- (a) The Parties shall be promptly informed.
- (b) The interested Parties shall forthwith consult with one another concerning measures which should be taken.
- (c) The Co-ordinator shall inform all Parties of the results of the consultation referred to in (b) above and shall also inform the Secretary-General of the United Nations who will take such action as may be required in consultation with the interested Parties.

ARTICLE VIII

Completion

1. The Government, assisted by the Co-ordinator, shall inform the Co-operating Members of the completion of the Project.

4. Le Gouvernement se procurera et fournira, promptement et au fur et à mesure des besoins et à ses propres frais, les terrains et intérêts fonciers nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du projet, lesquels ne devront être grevés d'aucune charge.

5. La Société tiendra, d'une façon jugée satisfaisante par le Coordonnateur et par les Membres coopérants, des livres permettant d'identifier les biens et services financés à l'aide des contributions des Membres coopérants, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et suivre la marche des travaux d'exécution du Projet. Dans la mesure nécessaire pour l'exécution du Projet, le Gouvernement prendra en considération les demandes présentées par les Membres coopérants tendant à visiter les lieux d'exécution du Projet et à voir les biens utilisés ou nécessaires pour l'exécution du Projet. Il fournira au Coordonnateur tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet.

6. Le Gouvernement et le Coordonnateur conféreront de temps à autre sur les questions relatives aux fins du présent Accord. Le Gouvernement informera promptement le Coordonnateur, qui à son tour informera immédiatement les Membres coopérants, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Accord.

7. Le Gouvernement accordera l'exemption, ou la Société assumera la charge sur ses propres fonds, de tout impôt, droit, taxe ou prélèvement qui pourrait être perçu sur:

- (a) les recettes des entrepreneurs, fournisseurs, sociétés ou firmes fournissant ou procurant des biens ou services pour l'exécution du Projet;
- (b) les salaires, indemnités, gratifications ou tout autre revenu des experts, techniciens et employés qui ne résident pas normalement au Cambodge;
- (c) l'importation et la mise en consommation des matériels, biens, produits ou services nécessaires pour l'exécution du Projet ainsi que la réexportation de ces matériels, biens et produits qui ne seront pas nécessaires après l'achèvement des travaux de réalisation du Projet.

ARTICLE VII

Consultation

Si, de l'avis du Coordonnateur ou d'un Membre coopérant quelconque, il s'est produit ou risque de se produire une situation qui rende improbable l'achèvement du Projet selon des modalités conformes pour l'essentiel à celles qui sont envisagées à l'annexe du présent Accord,

- (a) les Parties en seront promptement informées;
- (b) les Parties intéressées se consulteront immédiatement au sujet des mesures à prendre;
- (c) le Coordonnateur informera toutes les Parties des résultats de la consultation visée à l'alinéa (b) ci-dessus et en informera également le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui prendra les mesures qui pourront être nécessaires en consultation avec les Parties intéressées.

ARTICLE VIII

Achèvement

1. Le Gouvernement, assisté du Coordonnateur, informera les Membres coopérants de l'achèvement du Projet.

2. The Project shall be deemed to be complete when

- (a) The reservoir has filled to full supply level and is ready for operation; or
- (b) The two units of the power station have been completed and in operation for twelve months; or
- (c) The 5,000 hectares of irrigation are in operation, whichever is the latest.

ARTICLE IX

Settlement of Disputes

Settlement of disputes arising out of the interpretation of this Agreement between the Government and a Co-operating Member or members shall first be sought through diplomatic channels. If an agreed settlement is not reached between the Parties, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to lend his good offices for the purpose of solving the disputes.

ARTICLE X

Additional Co-operating Members

Any Government, or intergovernmental organization, not a Party to this Agreement, may, with the prior approval of the Parties hereto and in accordance with such arrangements as they shall agree upon, become a Co-operating Member.

ARTICLE XI

Termination

This agreement shall terminate upon completion of the Project.

ARTICLE XII

Entry into Force

This agreement shall be opened for signature from 23rd September 1968 and shall enter into force on the date when all the Parties mentioned in the Preamble to the Agreement have signed it. In witness whereof the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement.

The text of this Agreement, in the English and French languages, in a single copy in each language, will be deposited in the archives of United Nations which shall communicate certified copies thereof to each of the Parties to this Agreement, it being agreed and understood that the English and French texts shall be considered equally authentic.

2. Le Projet sera réputé achevé à la plus reculée des dates suivantes:

- (a) lorsque le réservoir sera rempli jusqu'au niveau voulu et sera prêt à fonctionner; ou
- (b) lorsque les deux groupes générateurs de la centrale seront achevés et en service depuis 12 mois; ou
- (c) lorsque les 5,000 hectares envisagés seront irrigués.

ARTICLE IX

Règlement des différends

Le règlement des différends auxquels l'interprétation du présent Accord pourrait donner lieu entre le Gouvernement et un ou plusieurs Membres coopérants sera recherché en premier lieu par les voies diplomatiques. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement concerté, chacune d'elles pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prêter ses bons offices.

ARTICLE X

Membres coopérants additionnels

Tout gouvernement ou organisation intergouvernementale qui n'est pas partie au présent Accord pourra, avec l'assentiment préalable des Parties audit Accord et conformément à des arrangements dont elles seront convenues, devenir Membre coopérant.

ARTICLE XI

Extinction

Le présent Accord prendra fin au moment de l'achèvement du Projet.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur

Le présent Accord sera ouvert à la signature à partir du 23 septembre 1968 et entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par toutes les Parties mentionnées au préambule du présent Accord. En foi de quoi les sous-signés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Le texte du présent Accord en langues anglaise et française, établi en un seul exemplaire dans chacune de ces deux langues, sera déposé dans les archives des Nations Unies qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacune des Parties au présent Accord; il est convenu et entendu que les textes anglais et français seront considérés comme faisant également foi.

ANNEX

DEFINITION OF THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

The Project consists of the first stage development of power and irrigation on the Prek Thnot River in Cambodia. It is to be carried out over a construction period of approximately three-and-a-half years, at an estimated total cost of the equivalent of US\$27,000,000 of which US\$18,000,000 is the estimated requirement in foreign exchange. It will include the following:

1. An earth and rockfill regulation dam will be constructed at a point approximately 70 kilometers from Phnom Penh. The storage dam will have a total crest length of about 10 kilometers. The main section will rise 28.5 meters above the river bed; elevation of the embankment crest (with parapet) will be 63.25 meters. It is estimated that construction can be completed in three years.

The dam will create a reservoir of an ultimate net capacity of approximately 980 million cubic meters and a reservoir surface area of approximately 195 square kilometers. A 350-meter ungated concrete spillway with a capacity of 4,400 cubic meters a second will be provided.

2. A power station housing two 9 mW turbo-generators will be located at the foot of the dam to provide an estimated annual output of 50 million kWh in mean years and 28 million kWh in dry years. It is estimated that construction can be completed in three-and-a-half years.

3. A diversion weir will be constructed approximately 12 kilometers downstream from the storage dam. It is estimated that construction of the diversion weir can be completed in two years.

4. An irrigation system to provide water for approximately 5,000 hectares will be provided on the left bank of the river in the area traversed by the Phnom Penh Sihanoukville highway, which it is estimated can be completed in two years.

5. A transmission line will be constructed from the power station to the nearest point on the transmission line between Kirirom and Phnom Penh, and the existing substation in Phnom Penh will be expanded.

ANNEXE

DÉFINITION DU PROJET D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET D'IRRIGATION DU PREK THNOT (CAMBODGE)

Le Projet constitue la première phase du programme d'aménagement énergétique et d'irrigation intéressant le fleuve Prek Thnot, au Cambodge. Les travaux de construction doivent durer environ trois ans et demi, le coût estimatif total s'élevant à l'équivalent des 27.000.000 de dollars des États-Unis, dont environ 18.000.000 de dollars en devises. Les éléments du Projet sont les suivants:

1. Un barrage de régulation en terre et en enrochement sera construit en un point situé à environ 70 km de Phnom-Penh. Le barrage de retenue aura une longueur de couronnement totale d'environ 10 km. Le profil principal aura une hauteur de 28,5 m au-dessus du lit du fleuve; la hauteur du remblai, mesurée au couronnement (y compris le parapet), sera de 63,25 m. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans.

Le barrage créera un réservoir dont la capacité nette sera finalement d'environ 980 millions de mètres cubes et la superficie d'environ 196 kilomètres carrés. Il sera aménagé un déversoir en béton de 350 mètres, sans vannes, d'une capacité de 4.400 mètres cubes à la seconde.

2. Une centrale électrique abritant deux turbogénérateurs de 9 mW, qui sera construite au pied du barrage, devra avoir une production annuelle estimative de 50 millions de kWh les années moyennes et de 28 millions de kWh les années sèches. On estime que la construction pourra être achevée en trois ans et demi.

3. Un barrage de dérivation sera construit à environ 12 km en aval du barrage de retenue. On estime que sa construction pourra être achevée en deux ans.

4. Un système d'irrigation devant fournir la quantité d'eau nécessaire pour 5.000 ha environ sera aménagé sur la rive gauche du fleuve, dans la région traversée par la route reliant Phnom-Penh à Sihanoukville; on estime que les travaux pourront être achevés en deux ans.

5. Une ligne de transport de force reliera la centrale au point le plus proche de la ligne qui existe déjà entre Kirirom et Phnom-Penh, et la zone desservie par la sous-station actuelle de Phnom-Penh sera élargie.

©

©

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735 Barrington Street

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171 Slater Street

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221 Yonge Street

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393 Portage Avenue

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657 Granville Street

VANCOUVER

657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/15

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/15

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Information Canada
Ottawa, 1972

A1
E A 10
T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS



FINANCE

Contribution Agreement between CANADA and the
ASIAN DEVELOPMENT BANK

Signed at Manila December 23, 1968

Entered into force December 23, 1968

FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE D'ASIE
DE DÉVELOPPEMENT

Signé à Manille le 23 décembre 1968

En vigueur le 23 décembre 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Contribution Agreement between CANADA and the
ASIAN DEVELOPMENT BANK

Signed at Manila December 23, 1968

Entered into force December 23, 1968

FINANCE

Accord entre le CANADA et la BANQUE D'ASIE
DE DÉVELOPPEMENT

Signé à Manille le 23 décembre 1968

En vigueur le 23 décembre 1968

CONTRIBUTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK COVERING THE USE OF CANADIAN SPECIAL FUNDS RESOURCES

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement to accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, and pursuant to the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations), the Bank has determined that it is prepared to administer Special Funds resources to be called the "Consolidated Special Funds of the Asian Development Bank" (hereinafter called Consolidated Special Funds); and

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank in furthering its purpose by contributing certain resources, in the amount and on the terms hereinafter set forth, to be used in the special operations of the Bank for the provision of financing for purposes which, in the opinion of the Bank, are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and on terms which are more flexible and bear less heavily on recipients' balance of payments than those established by the Bank for its ordinary operations; and

WHEREAS the offer of the Contributor to provide additional resources has been accepted by the Bank,

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

Application of Regulations

Section 1.01. Except as otherwise provided herein, the Regulations shall apply to the Contribution made pursuant to this Agreement and accrued resources derived therefrom with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

ARTICLE II

Contribution to Consolidated Special Funds

Section 2.01. The Contributor agrees, subject to the appropriation of funds by the Parliament of Canada, to contribute free of interest to the Consolidated Special Funds of the Bank Canadian dollars (hereinafter called the Contribution) equivalent as of the date of this Agreement to Twenty-five million United States dollars (US\$25,000,000). This Contribution is to be allocated to the Multi-Purpose Special Fund provided for in Section 2.01 (a) of the Regulations.

Section 2.02(a). Subject to the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Contributor shall make the Contribution available by equal instalments in each of the five Canadian fiscal years beginning 1 April 1968, such that the cumulative amounts of such instalments shall not exceed the limits set forth below:

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA BANQUE D'ASIE DE DÉVELOPPEMENT COUVRANT L'UTILISATION DES RESSOURCES CANADIENNES DANS LE CADRE DES FONDS SPÉCIAUX

ATTENDU QUE la Banque d'Asie de Développement (appelée ci-après la Banque) est autorisée par ses Statuts à accepter l'administration des Fonds Spéciaux qui sont conçus pour la réalisation des objectifs de la Banque et font partie de l'exercice de ses fonctions, et que, conformément aux Règlements des Fonds Spéciaux adoptés par la Banque le 17 septembre, 1968 (appelés ci-après les Règlements) la Banque a décidé qu'elle acceptait de gérer les ressources des Fonds Spéciaux qui doivent avoir pour nom «Fonds Spéciaux Consolidés de la Banque d'Asie de Développement» (appelés ci-après Fonds Spéciaux Consolidés); et

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Contribuant) a manifesté le désir d'aider la Banque à réaliser ses objectifs en fournissant certaines ressources, dont le montant et les conditions sont spécifiés ci-après, et dont l'emploi sera fait dans le cadre des opérations spéciales de la Banque pour le financement de projets qui, de l'avis de cet organisme, ont une haute priorité à des fins de développement conformément aux besoins de la région ou des régions en cause, ce financement devant être assuré à des conditions plus souples et qui pèsent moins sur la balance des paiements des pays bénéficiaires que celles que la Banque a établies pour des opérations ordinaires; et

ATTENDU QUE l'offre du Contribuant de fournir des ressources supplémentaires a été acceptée par la Banque.

LES PARTIES aux présentes sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Application des Règlements

Paragraphe 1.01. Sauf disposition contraire du présent Accord, les Règlements s'appliqueront à la Contribution faite conformément au présent Accord et aux ressources accumulées provenant de cette contribution avec la même vigueur et le même effet que si elles étaient énoncées en détail dans le présent Accord.

ARTICLE II

Contribution aux Fonds Spéciaux Consolidés

Paragraphe 2.01. Sous réserve du vote des crédits nécessaires par le Parlement du Canada le Contribuant accepte de verser aux Fonds Spéciaux Consolidés de la Banque des dollars canadiens (appelée ci-après la Contribution), non productifs d'intérêts, équivalant à la date de l'Accord à vingt-cinq millions de dollars américains (\$25,000,000 É.-U.).

Cette Contribution doit être affectée au Fond Spécial à Fins Multiples qui est prévu au paragraphe 2.01 (a) des Règlements.

Paragraphe 2.02(a). Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.01 de l'Accord, le Contribuant fournira la Contribution en versements égaux pour chacune des cinq années financières du Canada commençant le 1^{er} avril 1968, de manière que les montants accumulés de ces versements ne dépassent pas les limites indiquées ci-dessus:

Prior to 1 April 1969, the Canadian dollar equivalent of US\$ 5,000,000
Prior to 1 April 1970, the Canadian dollar equivalent of US\$10,000,000
Prior to 1 April 1971, the Canadian dollar equivalent of US\$15,000,000
Prior to 1 April 1972, the Canadian dollar equivalent of US\$20,000,000
and, Thereafter, the Canadian dollar equivalent of US\$25,000,000

Section 2.02 (b). The Bank shall not enter into any binding commitment for the use of any instalment of the Contribution until such time as such instalment becomes available for drawing down in accordance with Section 2.02(a) of this Agreement.

Section 2.03(a). Subject to the appropriation of funds by Parliament and within the limits set out in Section 2.02 of this Agreement, the Contributor shall make payment to the Bank of such amounts as the Bank shall estimate to be required to meet (i) the cost of goods eligible for financing from the Contribution or (ii) administrative expenses arising pursuant to Section 7.01 of the Regulations. Such estimate shall be submitted by the Bank quarterly in each year, and shall be in accordance with such procedures as shall be agreed between the Bank and the Contributor.

Section 2.03(b). For purposes of this Section, "goods" shall mean equipment, services and supplies with a Canadian content as defined from time to time by the Contributor.

Section 2.03(c). For purposes of procurement of such goods, competitive bidding shall be held among Canadian suppliers, in accordance with procedures agreed to between the Contributor and the Bank, except where it is agreed that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the goods, or other such special reasons.

Section 2.04. The Bank may carry out special operations financed from the Contribution, and from repayments and accruals derived therefrom, by any of the methods referred to in Section 4.02 of the Regulations, provided: (a) notwithstanding Section 4.02(b) of the Regulations, financing on a non-reimbursable basis may only be made from accrued resources derived from the Contribution; and (b) notwithstanding Section 4.02(c) of the Regulations, the Bank shall not, unless otherwise agreed between the Bank and the Contributor, employ the Contribution or resources derived from the Contribution to make equity investments or to guarantee loans.

Section 2.05. In the case of repayments and accruals received by the Bank and derived from this Contribution, the subsequent use of such funds shall continue to be governed by Section 2.04 of this Agreement and, as contemplated in Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, the provisions of Sub-sections (b) and (c) of Section 2.03 of this Agreement respecting procurement from Canadian sources shall not apply.

Section 2.06. The Bank shall carry out special operations financed from the Contribution, or from repayments or accruals derived therefrom, in accordance with the principles enumerated in Section 4.03 of the Regulations, provided that when considering an application for financing the Bank shall take into account among the various pertinent factors the general economic position of the recipient country, including its balance of payments and capacity to service additional long term external debt obligations, in order to determine the nature of the terms and conditions of concessional financing to apply in a

Avant le 1^{er} avril 1969, l'équivalent en dollars canadiens de \$5,000,000 É.-U.

Avant le 1^{er} avril 1970, l'équivalent en dollars canadiens de \$10,000,000 É.-U.

Avant le 1^{er} avril 1971, l'équivalent en dollars canadiens de \$15,000,000 É.-U.

Avant le 1^{er} avril 1972, l'équivalent en dollars canadiens de \$20,000,000 É.-U.

et, par la suite, l'équivalent en dollars canadiens de \$25,000,000 É.-U.

Paragraphe 2.02(b). La Banque ne contractera aucune obligation concernant l'emploi de tout versement provenant de la Contribution avant que ce versement ne devienne disponible pour des retraits conformément au paragraphe 2.02(a) de l'Accord.

Paragraphe 2.03(a). Sous réserve du vote des crédits nécessaires par le Parlement et dans les limites fixées au paragraphe 2.02 de l'Accord, le Contribuant versera à la Banque les sommes qu'elle jugera indispensables pour défrayer (i) le coût des biens qui peuvent être financés au moyen de la Contribution ou (ii) les frais administratifs conformément au paragraphe 7.01 des Règlements. La Banque soumettra ces prévisions de déboursements tous les trimestres de chaque année et ces prévisions se feront selon les procédures convenues entre la Banque et le Contribuant.

Paragraphe 2.03(b). Aux fins du présent paragraphe, les «biens» signifieront le matériel, les services et les fournitures d'origine canadienne dans une proportion que le Contribuant définira de temps à autre.

Paragraphe 2.03(c). Aux fins de l'obtention de ces biens, on procédera à un appel d'offres concurrentielles entre fournisseurs canadiens, selon les procédures convenues entre le Contribuant et la Banque, à moins qu'il ne soit reconnu que l'appel d'offres est inapproprié en raison du montant peu élevé de la somme en cause, du caractère unique des biens, ou pour tous autres motifs particuliers.

Paragraphe 2.04. La Banque peut effectuer des opérations spéciales financées grâce à la Contribution, aux remboursements et aux versements accumulés qui en proviennent, par l'une quelconque des méthodes mentionnées au paragraphe 4.02 des Règlements, à condition que: (a) nonobstant le paragraphe 4.02(b) des Règlements, le financement sur une base de non-remboursement ne puisse être fait qu'au moyen des ressources accumulées provenant de la Contribution; et que (b) nonobstant le paragraphe 4.02(c) des Règlements, la Banque n'utilise pas la Contribution ou les ressources provenant de la Contribution, sauf entente contraire entre la Banque et le Contribuant, pour financer les participations pour garantir les prêts.

Paragraphe 2.05. Dans le cas des remboursements et des versements accumulés reçus par la Banque et provenant de la Contribution, l'utilisation subséquente de ces fonds continuera d'être régie par le paragraphe 2.04 de l'Accord et, comme l'envisagent les paragraphes 5.02 et 5.03 des Règlements, il n'y aura pas application des dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 2.03 de l'Accord concernant l'obtention de biens de sources canadiennes.

Paragraphe 2.06. La Banque effectuera des opérations spéciales financées au moyen de la Contribution ou des remboursements ou versements accumulés provenant de la Contribution, conformément aux principes énoncés au paragraphe 4.03 des Règlements, à condition que la Banque tienne compte, entre autres facteurs pertinents, de la situation économique générale du pays bénéficiaire, notamment de sa balance des paiements et des moyens qu'il a de payer le service d'une dette extérieure supplémentaire à long terme, afin de fixer les conditions du financement de concession qui doivent s'appliquer dans un cas donné, ou de déterminer si le financement requis pourrait être assuré d'une

given case or whether financing might more appropriately be provided by a loan of the type made by the Bank in its ordinary operations.

SECTION 2.07. Pursuant to Section 6.02(b) of the Regulations, the Bank shall maintain an account of all receipts and disbursements arising out of the business transacted under this Agreement as long as the Agreement shall remain in force. The Bank shall furnish the Contributor with a detailed statement of the account on a quarterly basis regarding the use of the Contribution, the status of each project or program financed therefrom, and estimates of anticipated disbursements.

ARTICLE III

Information and Consultation

SECTION 3.01. For purposes of consultation and communication between the Bank and the Contributor in respect of matters arising under this Agreement the designated agency on behalf of the Contributor shall be the Canadian International Development Agency, through the Director or Alternate Director representing Canada at the Bank unless otherwise agreed between the Contributor and the Bank.

ARTICLE IV

Effective Date; Amendment; Termination; Withdrawal

SECTION 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the date hereof.

SECTION 4.02. This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Contributor and the bank.

SECTION 4.03. The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with the provisions of Section 8.03 of the Regulations.

SECTION 4.04. In the event of termination pursuant to Section 8.01 of the Regulations of the Bank's administration of the Contribution and accrued resources derived therefrom, the Contributor and the Bank shall consult with a view to ensuring the orderly disposition of such resources, as provided for in Section 8.02 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, and delivered at the principal office of the Bank in Manila on the twenty-third day of December, 1968.

For the Government of Canada
W. K. WARDROPER

For the Asian Development Bank
C. S. KRISHNA MOORTHY

façon plus appropriée grâce à un prêt du genre consenti par la Banque dans ses opérations ordinaires.

Paragraphe 2.07. Conformément au paragraphe 6.02(b) des Règlements, la Banque tiendra un compte distinct des entrées et des sorties de fonds résultant des transactions faites dans le cadre du présent Accord, tant que l'Accord restera en vigueur. La Banque fournira au Contribuant un relevé détaillé du compte tous les trimestres, concernant l'emploi de la Contribution, l'état de chaque projet ou programme financé au moyen de la Contribution, ainsi que des prévisions de déboursements.

ARTICLE III

Renseignements et Consultations

Paragraphe 3.01. Aux fins des consultations et des communications entre la Banque et le Contribuant touchant les questions qui se poseront dans le cadre du présent Accord, l'organisme désigné pour agir au nom du Contribuant sera l'Agence canadienne de développement international, par l'intermédiaire de l'administrateur ou l'administrateur suppléant représentant le Canada à la Banque, sauf entente contraire entre le Contribuant et la Banque.

ARTICLE IV

Date d'entrée en vigueur; Modification; Résiliation; Retrait

Paragraphe 4.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 4.02. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, s'il y a entente à ce sujet entre le Contribuant et la Banque.

Paragraphe 4.03. Le Contribuant peut retirer, totalement ou en partie, la Contribution et les ressources accumulées qui en proviennent, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 des Règlements.

Paragraphe 4.04. S'il est mis fin, conformément au paragraphe 8.01 des Règlements, à l'administration par la Banque de la Contribution et des ressources accumulées qui en proviennent, le Contribuant et la Banque se consulteront afin d'assurer la liquidation ordonnée de ces ressources, comme le prévoit le paragraphe 8.02 des Règlements.

En foi de quoi, les parties aux présentes, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires dans ses versions anglaise et française, chaque version faisant également foi, et l'ont fait déposer au bureau principal de la Banque à Manille le 23 décembre, 1968.

Pour le Gouvernement du Canada:

W. K. WARDROPER

Pour la Banque d'Asie de Développement:

C. S. KRISHNA MOORTHY

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/16

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1972

A1
A10
T67

Government
Publications



CANADA

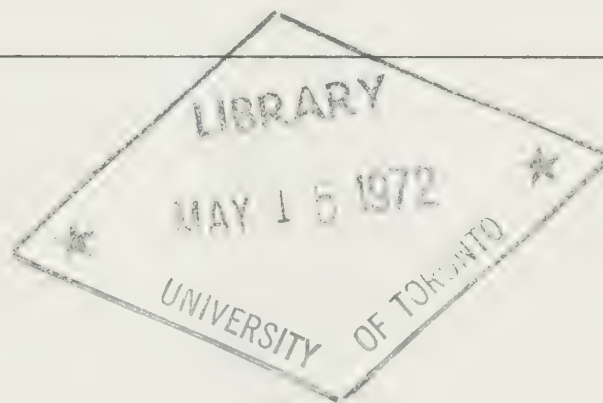
TREATY SERIES 1968 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, May 30 and July 25, 1968

Entered into force July 25, 1968



SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague le 30 mai et le 25 juillet 1968

En vigueur le 25 juillet 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and DENMARK

Copenhagen, May 30 and July 25, 1968

Entered into force July 25, 1968

SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et le DANEMARK

Copenhague le 30 mai et le 25 juillet 1968

En vigueur le 25 juillet 1968

EXCHANGE OF NOTES (MAY 30 AND JULY 25, 1968) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE EXCHANGE OF DEFENCE SCIENCE INFORMATION.

I

The Canadian Embassy to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs

CANADIAN EMBASSY

No. 33

1. The Canadian Embassy presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that an Agreement on a programme of exchanges of information in defence science be concluded between Denmark and Canada to promote research concerning the defence of the two countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this Agreement will apply shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Chairman of the Danish Defence Research Board on behalf of Denmark, who will establish detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as: "Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific exchanges within a particular and designated field of defence science shall be known as: "Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in Paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this Agreement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Denmark recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

6. In turn, neither country will release information received under this Agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 30 MAI ET LE 25 JUILLET 1968) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DANOIS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES INTÉRESSANT LA DÉFENSE

I

L'Ambassade du Canada au Ministère des Affaires étrangères

AMBASSADE DU CANADA

No. 33

1. L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit conclu entre le Danemark et le Canada dans le but de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

2. Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (the Chairman, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense, comme représentant danois. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. Les activités découlant du présent accord s'appelleront: «Programme canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense». Chaque activité particulière d'échanges de renseignements scientifiques dans un secteur bien défini se nommera: «Projet canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense».

4. Sous des réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

6. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

7. Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord.

8. The general NATO Security Regulations shall apply correspondingly to matters concerning the reciprocal safeguarding of classified information and documents exchanged under the provisions of the present Agreement and to personnel security.

9. Access to establishments or places referred to in paragraph 4 shall be granted only to, and classified oral information shall be communicated only to, persons cleared to handle classified material who have been specifically authorized thereto by the competent authority of the Sending State referred to in paragraph 2. The scope and duration of the authorization shall be confirmed in a letter addressed to the competent authority of the other State referred to in paragraph 2. The degree of security covered by the clearance to handle classified material shall be stated in that letter.

10. Classified information received under this Agreement will continue to be safeguarded after the termination of this Agreement in accordance with agreed security provisions.

11. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangement and procedures agreeable to both.

12. If the foregoing proposals are acceptable, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this Note which is authentic in both French and English and the confirmation in reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments, which shall come into force on the date of the Ministry's reply and which shall remain in force until six months from the day on which either government shall have given written notice of termination to the other.

13. The Canadian Embassy in Denmark avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, May 30, 1968.

Seal: CANADIAN EMBASSY
COPENHAGEN

8. La réglementation générale de l'OTAN concernant la sécurité s'appliquera également à la protection de l'information classifiée, aux documents échangés en vertu du présent accord et à la sécurité du personnel.

9. L'accès aux établissements ou aux lieux dont il est question au paragraphe 4 ne sera accordé et la transmission orale de l'information classifiée ne sera faite, qu'aux personnes qui ont été spécifiquement autorisées par l'autorité compétente du pays d'origine, tel que mentionné au paragraphe 2, à prendre connaissance de l'information classifiée. L'étendue et la durée de cette autorisation seront confirmées par une lettre adressée à l'autorité compétente de l'autre État, tel que défini au paragraphe 2. Le degré de sécurité spécifié par l'autorisation d'accès au matériel classifié sera précisé dans cette lettre.

10. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord, seront sauvegardés après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues.

11. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de renseignements à des fins non militaires. Les deux pays s'échangeront des renseignements sur ces droits de propriété selon une entente et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

12. Si ces propositions sont jugées acceptables, l'Ambassade du Canada a l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes anglais et français sont également authentiques, et la réponse confirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de l'envoi de la réponse du Ministère des Affaires étrangères et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis écrit à l'autre Gouvernement.

13. L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Danemark les assurances de sa très haute considération.

Sceau

AMBASSADE DU CANADA
Copenhague

Copenhague, le 30 mai 1968.

II

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs to the Canadian Embassy

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Canadian Embassy's Note of May 30, 1968, the terms of which are as follows:

"1. The Canadian Embassy presents its compliments to the Royal Danish Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that an Agreement on a programme of exchanges of information in defence science be concluded between Denmark and Canada to promote research concerning the defence of the two countries.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this Agreement will apply shall be those mutually agreed upon by the Chairman of the Defence Research Board on behalf of Canada and the Chairman of the Danish Defence Research Board on behalf of Denmark, who will establish detailed arrangements for the exchange of defence science information to such extent as is permissible under the laws of their respective countries.

3. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as: "Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Programme". The activity of scientific exchanges within a particular and designated field of defence science shall be known as: "Canada-Denmark Defence Science Information Exchange Project".

4. Subject to the proviso in paragraph 5, there will be a full exchange of scientific and technical information on the designated subjects to which both countries consider this Agreement applicable. Either country will arrange on request for mutually agreed representatives of the other country to have access to establishments, or other places where the scientific activity or agreed projects are being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of Denmark recognize that restrictions may be placed on the exchange of certain information where a third organization or country not a party to this Agreement may be the originator. Exchange of such information will be contingent upon the approval of the third party concerned.

6. In turn, neither country will release information received under this Agreement to a third organization or country without prior consent of the originator.

7. The necessary measures will be taken for the definition of the classified aspects of each project established for information exchange and for the allocation of agreed and appropriate security classifications.

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Danemark à l'Ambassade du Canada

NOTE VERBALE

(Traduction)

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du Canada en date du 30 mai, 1968, qui se lisait comme suit:

«1. L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement canadien qu'un programme d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense soit conclu entre le Danemark et le Canada dans le but de faire progresser les recherches concernant la défense de nos deux pays.

2. Les domaines scientifiques intéressant la Défense, ainsi que les sujets précis auxquels le présent accord sera applicable, seront déterminés d'un commun accord par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense (the Chairman, Defence Research Board), comme représentant canadien, et par le Président du Conseil de Recherches pour la Défense, comme représentant danois. Ces deux personnalités arrêteront les modalités précises de l'échange de renseignements dans la mesure où le permettent les législations respectives des deux pays.

3. Les activités découlant du présent accord s'appelleront: «Programme canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense». Chaque activité particulière d'échanges de renseignements scientifiques dans un secteur bien défini se nommera: «Projet canado-danois d'échange de renseignements scientifiques intéressant la Défense».

4. Sous des réserves stipulées au paragraphe 5, les deux pays procéderont à un échange total de renseignements scientifiques et techniques sur les sujets bien déterminés auxquels ils estimeront que le présent accord s'applique. Chacun des deux pays prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que des représentants de celui-ci agréés par l'un et l'autre aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques ou les projets convenus se poursuivront, afin qu'ils puissent se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement danois reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à l'échange de certains renseignements provenant d'un organisme ou d'un pays tiers qui ne serait pas partie au présent accord. L'échange de tels renseignements sera soumis à l'approbation du tiers visé.

6. D'autre part, les deux pays ne communiqueront les renseignements reçus en vertu du présent accord à aucun organisme ou pays tiers, sans le consentement du pays dont ils proviennent.

7. Le nécessaire sera fait pour définir les éléments secrets de chaque projet d'échange de renseignements et pour attribuer des cotes de sécurité à bon escient et en accord.

8. The general NATO Security Regulations shall apply correspondingly to matters concerning the reciprocal safeguarding of classified information and documents exchanged under the provisions of the present Agreement and to personnel security.

9. Access to establishments or places referred to in paragraph 4 shall be granted only to, and classified oral information shall be communicated only to, persons cleared to handle classified material who have been specifically authorized thereto by the competent authority of the Sending State referred to in paragraph 2. The scope and duration of the authorization shall be confirmed in a letter addressed to the competent authority of the other State referred to in paragraph 2. The degree of security covered by the clearance to handle classified material shall be stated in that letter.

10. Classified information received under this Agreement will continue to be safeguarded after the termination of this Agreement in accordance with agreed security provisions.

11. Existing and potential proprietary rights, where applicable, will be protected in accordance with the laws of either country, and no use will be made of information which might endanger these rights without prior agreement of the originator. The originator's prior agreement will be obtained before any information is used for non-military purposes. Information disclosing proprietary rights will be exchanged between the two countries under arrangement and procedures agreeable to both.

12. If the foregoing proposals are acceptable, the Canadian Embassy has the honour to suggest that this Note which is authentic in both French and English and the confirmation in reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments, which shall come into force on the date of the Ministry's reply and which shall remain in force until six months from the day on which either government shall have given written notice of termination to the other.»

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the Government agrees to this arrangement and regards the Embassy's Note and this reply as constituting a formal agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada on this matter.

Copenhagen, July 25, 1968.

Seal: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8. La réglementation générale de l'OTAN concernant la sécurité s'appliquera également à la protection de l'information classifiée, aux documents échangés en vertu du présent accord et à la sécurité du personnel.

9. L'accès aux établissements ou aux lieux dont il est question au paragraphe 4 ne sera accordé et la transmission orale de l'information classifiée ne sera faite, qu'aux personnes qui ont été spécifiquement autorisées par l'autorité compétente du pays d'origine, tel que mentionné au paragraphe 2, à prendre connaissance de l'information classifiée. L'étendue et la durée de cette autorisation seront confirmées par une lettre adressée à l'autorité compétente de l'autre État, tel que défini au paragraphe 2. Le degré de sécurité spécifié par l'autorisation d'accès au matériel classifié sera précisé dans cette lettre.

10. Les renseignements revêtus d'une cote de sécurité, communiqués en vertu du présent accord seront sauvegardés après que le présent accord aura pris fin, conformément aux dispositions de sécurité convenues.

11. Les droits effectifs ou virtuels de propriété seront protégés conformément aux lois de chaque pays et il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ces droits, sans le consentement préalable de ceux dont ils émaneront. Ce consentement devra être obtenu avant toute utilisation de renseignements à des fins non militaires. Les deux pays s'échangeront des renseignements sur ces droits de propriété selon une entente et des modalités convenant à l'un et à l'autre.

12. Si ces propositions sont jugées acceptables, l'Ambassade du Canada a l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes anglais et français sont également authentiques, et la réponse confirmative du Ministère des Affaires étrangères constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour de l'envoi de la réponse du Ministère des Affaires étrangères et le demeurera jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis écrit à l'autre Gouvernement.»

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de l'accord de son Gouvernement et considère que la Note de l'Ambassade et cette réponse constitue un Accord en bonne et due forme entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada à ce sujet.

Copenhague, le 25 juillet, 1968

Sceau: MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/17

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents  N° de catalogue E3-1968/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

2A1
EA 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1968 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (IMCO)

Amendment to Article 28 of the Convention on the
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Done at Paris, September 28, 1965

Canada's Instrument of Acceptance deposited
April 29, 1966

Entered into force for Canada November 3, 1968



NAVIGATION (OMCI)

Amendement à l'Article 28 de la Convention sur l'Organisation
Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime

Fait à Paris, le 28 septembre 1965

L'instrument d'acceptation déposé par le Canada le 29 avril
1966

En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (IMCO)

Amendment to Article 28 of the Convention on the
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Done at Paris, September 28, 1965

Canada's Instrument of Acceptance deposited
April 29, 1966

Entered into force for Canada November 3, 1968

NAVIGATION (OMCI)

Amendement à l'Article 28 de la Convention sur l'Organisation
Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime

Fait à Paris, le 28 septembre 1965

L'instrument d'acceptation déposé par le Canada le 29 avril
1966

En vigueur pour le Canada le 3 novembre 1968

RESOLUTION A.70(IV)

adopted on 28 September 1965

THE ASSEMBLY,

RECOGNIZING the need to increase the number of members of the Maritime Safety Committee and to modify their method of election,

CONSEQUENTLY HAVING ADOPTED, at the fourth regular session of the Assembly, an amendment, the text of which is contained in the Annex to this Resolution, to Article 28 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization,

DETERMINES, in accordance with the provisions of Article 52 of the Convention, that the amendment adopted hereunder is of such a nature that any Member which hereafter declares that it does not accept such amendment and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to the Convention,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to effect the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the adopted amendment in conformity with Article 53 of the Convention and to receive declarations and instruments of acceptance as provided for in Article 54, and

INVITES the Member Governments to accept the adopted amendment at the earliest possible date after receiving a copy thereof from the Secretary-General of the United Nations, by communicating an instrument of acceptance to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations.

Annex

The existing text of Article 28 of the Convention is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of sixteen members elected by the Assembly from members, Governments of those States having an important interest in maritime safety of which:

- (a) Eight members shall be elected from among the ten largest shipowning States.
- (b) Four members shall be elected in such manner as to ensure that, under this sub-paragraph, a State in each of the following areas is represented:
 - I. Africa
 - II. The Americas
 - III. Asia and Oceania
 - IV. Europe.
- (c) The remaining four members shall be elected from among States not otherwise represented on the Committee.

RÉSOLUTION A.70(IV)

adoptée le 28 septembre 1965

L'ASSEMBLÉE,

RECONNAISSANT la nécessité d'augmenter le nombre et de modifier le mode d'élection des membres du Comité de la sécurité maritime,

ET AYANT EN CONSÉQUENCE ADOPTÉ à sa quatrième session ordinaire, un amendement à l'article 28 de la Convention sur l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime dont le texte est annexé à la présente résolution,

SPÉCIFIE, conformément aux dispositions de l'article 52 de la Convention, que l'amendement ci-annexé est d'une nature telle que tout Membre qui déclarerait par la suite qu'il n'accepte pas un tel amendement et qui ne l'accepterait pas dans un délai de douze mois à compter de son entrée en vigueur cesserait, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

DEMANDE au Secrétaire général de l'Organisation d'effectuer le dépôt de l'amendement adopté auprès du Secrétaire général des Nations Unies ainsi qu'il est prévu à l'article 53 de la Convention, et de recevoir les déclarations et instruments d'approbation conformément aux dispositions de l'article 54, et

INVITE les Gouvernements membres à accepter l'amendement adopté aussitôt que possible après réception du texte dudit amendement qui leur sera transmis par le Secrétaire général des Nations Unies, en adressant une notification d'approbation au Secrétaire général aux fins de dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Annexe

Le texte actuel de l'article 28 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

Le Comité de la sécurité maritime se compose de seize membres, élus par l'Assemblée parmi les membres, gouvernements des États qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime:

- a) Huit membres sont élus parmi les dix États qui possèdent les flottes de commerce les plus importantes;
- b) Quatre membres sont élus de manière que, selon le présent alinéa, un État représente chacune des régions suivantes:
 - I. l'Afrique
 - II. les Amériques
 - III. l'Asie et l'Océanie
 - IV. l'Europe;
- c) Les quatre autres membres sont élus parmi les États non représentés par ailleurs au Comité.

For the purpose of this Article, States having an important interest in maritime safety shall include, for example, States interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed or unberthed passengers.

Members of the Maritime Safety Committee shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

Aux fins du présent article, les États qui ont un intérêt important dans les questions de sécurité maritime comprennent, par exemple, ceux dont les ressortissants entrent, en grand nombre, dans la composition des équipages ou qui sont intéressés au transport d'un grand nombre de passagers de cabine ou de pont.

Les membres du Comité de la sécurité maritime sont élus pour une période de quatre ans et sont rééligibles.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/18

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

2A1
EA 10
- T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1968 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

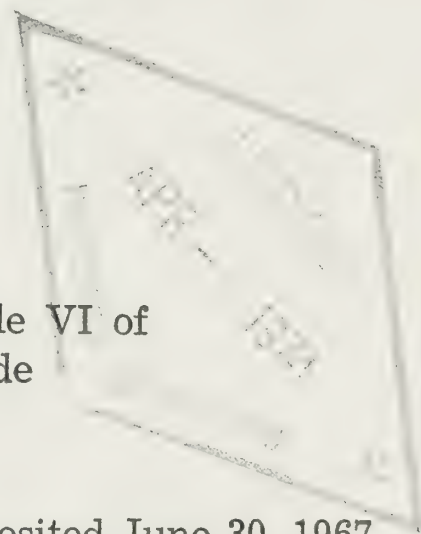
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Agreement on the Implementation of Article VI of
the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, June 30, 1967

Canada's Instrument of Acceptance deposited June 30, 1967

Entered into force for Canada, July 1, 1968



ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Accord Relatif à la Mise en Œuvre de l'Article VI
de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le
Commerce

Fait à Genève, le 30 juin 1967

Instrument d'acceptation du Canada déposé le 30 juin 1967

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1968



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Agreement on the Implementation of Article VI of
the General Agreement on Tariffs and Trade

Done at Geneva, June 30, 1967

Canada's Instrument of Acceptance deposited June 30, 1967

Entered into force for Canada, July 1, 1968

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Accord Relatif à la Mise en Œuvre de l'Article VI
de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le
Commerce

Fait à Genève, le 30 juin 1967

Instrument d'acceptation du Canada déposé le 30 juin 1967

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juillet 1968

AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE⁽¹⁾

The parties to this Agreement,

CONSIDERING that Ministers on 21 May 1963 agreed that a significant liberalization of world trade was desirable and that the comprehensive trade negotiations, the 1964 Trade Negotiations, should deal not only with tariffs but also with non-tariff barriers;

RECOGNIZING that anti-dumping practices should not constitute an unjustifiable impediment to international trade and that anti-dumping duties may be applied against dumping only if such dumping causes or threatens material injury to an established industry or materially retards the establishment of an industry;

CONSIDERING that it is desirable to provide for equitable and open procedures as the basis for a full examination of dumping cases; and

DESIRING to interpret the provisions of Article VI of the General Agreement and to elaborate rules for their application in order to provide greater uniformity and certainty in their implementation;

HEREBY AGREE as follows:

PART I—ANTI-DUMPING CODE

ARTICLE 1

The imposition of an anti-dumping duty is a measure to be taken only under the circumstances provided for in Article VI of the General Agreement. The following provisions govern the application of this Article, in so far as action is taken under anti-dumping legislation or regulations.

A. DETERMINATION OF DUMPING

ARTICLE 2

(a) For the purpose of this Code a product is to be considered as being dumped, i.e. introduced into the commerce of another country at less than its normal value, if the export price of the product exported from one country to another is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country.

(b) Throughout this Code the term “like product” (“produit similaire”) shall be interpreted to mean a product which is identical, i.e. alike in all respects to the product under consideration, or in the absence of such a product, another product which, although not alike in all respects, has characteristics closely resembling those of the product under consideration.

(c) In the case where products are not imported directly from the country of origin but are exported to the country of importation from an intermediate country, the price at which the products are sold from the country of export

⁽¹⁾ Treaty Series 1948 No. 31

ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE⁽¹⁾

Les Parties au présent Accord,

CONSIDÉRANT que les ministres sont convenus le 21 mai 1963 qu'une libéralisation significative du commerce international était souhaitable et que des négociations commerciales générales, les Négociations Commerciales de 1964, porteraient non seulement sur les droits de douane, mais encore sur les obstacles non tarifaires et paratarifaires;

RECONNAISSANT que les méthodes de lutte contre le dumping ne devraient pas constituer une entrave injustifiable au commerce international, et que des droits antidumping ne peuvent être appliqués contre des pratiques de dumping que si elles causent ou menacent de causer un préjudice important à une production établie ou si elles retardent sensiblement la création d'une production;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'assurer des procédures équitables et ouvertes sur lesquelles se fondera l'instruction complète des affaires de dumping; et

DÉSIRANT interpréter les dispositions de l'article VI de l'Accord général et élaborer des règles pour leur application en vue d'atteindre une uniformité et une certitude accrues dans leur mise en œuvre;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—CODE ANTIDUMPING

ARTICLE PREMIER

L'imposition d'un droit antidumping est une mesure à prendre dans les seules conditions prévues à l'article VI de l'Accord général. Les dispositions qui suivent règlent l'application de cet article pour autant que des mesures sont prises dans le cadre de la législation ou de la réglementation antidumping.

A. DÉTERMINATION DU DUMPING

ARTICLE 2

a) Aux fins d'application du présent Code, un produit doit être considéré comme faisant l'objet d'un dumping, c'est-à-dire comme étant introduit sur le marché d'un pays importateur à un prix inférieur à sa valeur normale, si le prix à l'exportation de ce produit lorsqu'il est exporté d'un pays vers un autre est inférieur au prix comparable pratiqué au cours d'opérations commerciales normales pour un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur.

b) Dans le présent Code, l'expression «produit similaire» («like product») s'entend d'un produit identique, c'est-à-dire semblable à tous égards au produit considéré, ou, en l'absence d'un tel produit, d'un autre produit qui, bien qu'il ne lui soit pas semblable à tous égards, présente des caractéristiques proches de celles du produit considéré.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1948 N° 31

to the country of importation shall normally be compared with the comparable price in the country of export. However, comparison may be made with the price in the country of origin, if, for example, the products are merely trans-shipped through the country of export, or such products are not produced in the country of export, or there is no comparable price for them in the country of export.

(d) When there are no sales of the like product in the ordinary course of trade in the domestic market of the exporting country or when, because of the particular market situation, such sales do not permit a proper comparison, the margin of dumping shall be determined by comparison with a comparable price of the like product when exported to any third country which may be the highest such export price but should be a representative price, or with the cost of production in the country of origin plus a reasonable amount for administrative, selling and any other costs and for profits. As a general rule, the addition for profit shall not exceed the profit normally realized on sales of products of the same general category in the domestic market of the country of origin.

(e) In cases where there is no export price or where it appears to the authorities concerned that the export price is unreliable because of association or a compensatory arrangement between the exporter and the importer or a third party, the export price may be constructed on the basis of the price at which the imported products are first resold to an independent buyer, or if the products are not resold to an independent buyer, or not resold in the condition as imported, on such reasonable basis as the authorities may determine.

(f) In order to effect a fair comparison between the export price and the domestic price in the exporting country (or the country of origin) or, if applicable, the price established pursuant to the provisions of Article VI:1(b) of the General Agreement, the two prices shall be compared at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of sales made at as nearly as possible the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the differences in conditions and terms of sale, for the differences in taxation, and for the other differences affecting price comparability. In the cases referred to in Article 2(e) allowance for costs, including duties and taxes, incurred between importation and resale, and for profits accruing, should also be made.

(g) This Article is without prejudice to the second Supplementary Provision to paragraph 1 of Article VI in Annex I of the General Agreement.

B. DETERMINATION OF MATERIAL INJURY, THREAT OF MATERIAL INJURY AND MATERIAL RETARDATION

ARTICLE 3

Determination of Injury

(a) A determination of injury shall be made only when the authorities concerned are satisfied that the dumped imports are demonstrably the principal cause of material injury or of threat of material injury to a domestic industry or the principal cause of material retardation of the establishment of such an industry. In reaching their decision the authorities shall weigh, on one hand, the effect of the dumping and, on the other hand, all other factors taken together which may be adversely affecting the industry. The determination shall in all cases be based on positive findings and not on mere allegations or

c) Lorsque des produits ne sont pas importés directement du pays d'origine mais sont exportés à partir d'un pays intermédiaire à destination du pays d'importation, le prix auquel les produits sont vendus au départ du pays d'exportation vers le pays d'importation sera, en règle générale, comparé avec le prix comparable dans le pays d'exportation. Toutefois, la comparaison pourra être effectuée avec le prix dans le pays d'origine si, par exemple, les produits transitent simplement par le pays d'exportation, ou bien si, pour de tels produits, il n'y a pas de production ou pas de prix comparable dans le pays d'exportation.

d) Lorsqu'aucune vente du produit similaire n'a lieu au cours d'opérations commerciales normales sur le marché intérieur du pays exportateur ou lorsque, du fait de la situation particulière du marché, de telles ventes ne permettent pas une comparaison valable, la marge de dumping sera déterminée par comparaison avec un prix comparable du produit similaire lorsque celui-ci est exporté à destination d'un pays tiers, ce prix pouvant être le prix à l'exportation le plus élevé mais devant être un prix représentatif, ou avec le coût de production dans le pays d'origine majoré d'un montant raisonnable pour les frais d'administration, de vente et autres et pour les bénéfices. En règle générale, la majoration pour bénéfice n'excédera pas le bénéfice habituellement réalisé lors de ventes de produits de la même catégorie générale sur le marché intérieur du pays d'origine.

e) Lorsqu'il n'y a pas de prix à l'exportation, ou lorsqu'il apparaît aux autorités concernées que l'on ne peut se baser sur le prix à l'exportation par suite de l'existence d'une association ou d'un arrangement de compensation entre l'exportateur et l'importateur ou une tierce partie, le prix à l'exportation pourra être constitué sur la base du prix auquel les produits importés sont revendus pour la première fois à un acheteur indépendant, ou, si les produits ne sont pas revendus à un acheteur indépendant ou ne sont pas revendus dans l'état où ils ont été importés, sur toute base raisonnable que les autorités peuvent fixer.

f) Pour que la comparaison entre le prix d'exportation et le prix intérieur dans le pays d'exportation (ou dans le pays d'origine) ou, s'il y a lieu, le prix établi conformément aux dispositions de l'article VI, paragraphe premier, alinéa b) de l'Accord général, soit équitable, elle portera sur des prix pratiqués au même stade commercial, qui sera en principe le stade sortie usine, et sur des ventes effectuées à des dates aussi voisines que possible. Il sera dûment tenu compte dans chaque cas, selon ses particularités, des différences dans les conditions de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant la comparabilité des prix. Dans les cas visés au paragraphe e) ci-dessus, il devrait être tenu compte également des frais, droits et taxes compris, ainsi que des bénéfices intervenus entre l'importation et la revente.

g) Le présent article s'entend sans préjudice de la deuxième Disposition Additionnelle relative au paragraphe premier de l'article VI de l'Accord général, qui figure dans l'Annexe I dudit Accord.

B. DÉTERMINATION DU PRÉJUDICE IMPORTANT, DE LA MENACE DE PRÉJUDICE IMPORTANT ET DU RETARD SENSIBLE

ARTICLE 3

Détermination du préjudice

a) Il n'y aura détermination d'un préjudice que lorsque les autorités concernées seront convaincues que les importations faisant l'objet d'un dumping sont manifestement la cause principale d'un préjudice important ou d'une menace de préjudice important pour une production nationale ou d'un retard

hypothetical possibilities. In the case of retarding the establishment of a new industry in the country of importation, convincing evidence of the forthcoming establishment of an industry must be shown, for example that the plans for a new industry have reached a fairly advanced stage, a factory is being constructed or machinery has been ordered.

(b) The valuation of injury—that is the evaluation of the effects of the dumped imports on the industry in question—shall be based on examination of all factors having a bearing on the state of the industry in question, such as: development and prospects with regard to turnover, market share, profits, prices (including the extent to which the delivered, duty-paid price is lower or higher than the comparable price for the like product prevailing in the course of normal commercial transactions in the importing country), export performance, employment, volume of dumped and other imports, utilization of capacity of domestic industry, and productivity; and restrictive trade practices. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

(c) In order to establish whether dumped imports have caused injury, all other factors which, individually or in combination, may be adversely affecting the industry shall be examined, for example: the volume and prices of undumped imports of the product in question, competition between the domestic producers themselves, contraction in demand due to substitution of other products or to changes in consumer tastes.

(d) The effect of the dumped imports shall be assessed in relation to the domestic production of the like product when available data permit the separate identification of production in terms of such criteria as: the production process, the producers' realizations, profits. When the domestic production of the like product has no separate identity in these terms the effect of the dumped imports shall be assessed by the examination of the production of the narrowest group or range of products, which includes the like product, for which the necessary information can be provided.

(e) A determination of threat of material injury shall be based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility. The change in circumstances which would create a situation in which the dumping would cause material injury must be clearly foreseen and imminent.

(f) With respect to cases where material injury is threatened by dumped imports, the application of anti-dumping measures shall be studied and decided with special care.

ARTICLE 4

Definition of Industry

(a) In determining injury the term “domestic industry” shall be interpreted as referring to the domestic producers as a whole of the like products or to those of them whose collective output of the products constitutes a major proportion of the total domestic production of those products except that

- (i) when producers are importers of the allegedly dumped product the industry may be interpreted as referring to the rest of the producers;
- (ii) in exceptional circumstances a country may, for the production in question, be divided into two or more competitive markets and the producers within each market regarded as a separate industry, if, because of transport costs, all the producers within such a market sell all or almost all of their production of the product in question in that market, and none, or almost none, of the product in question pro-

sensible dans la création d'une production nationale. Pour prendre leur décision, les autorités mettront en balance, d'une part, les effets du dumping et, d'autre part, tous les autres facteurs pris dans leur ensemble qui peuvent avoir une incidence défavorable sur la production. La détermination se fondera dans tous les cas sur des constatations effectives et non sur de simples allégations ou possibilités hypothétiques. Dans le cas d'un retard causé à la création d'une production nouvelle dans le pays d'importation, des éléments de preuve convaincants de l'établissement prochain d'une production devront être apportés, qui consisteront par exemple à démontrer que les plans en vue d'une nouvelle production en sont à un stade assez avancé, qu'une usine est en cours de construction ou que des machines ont été commandées.

b) L'évaluation du préjudice—c'est-à-dire l'évaluation des effets des importations faisant l'objet d'un dumping sur la production en question—se fondera sur l'examen de tous les facteurs qui influent sur la situation de ladite production, tels que: l'évolution et les perspectives en ce qui concerne le chiffre d'affaires, la part du marché, les bénéfices, les prix (y compris la mesure dans laquelle le prix à la livraison du produit dédouané est inférieur ou supérieur au prix comparable du produit similaire qui règne, lors de transactions commerciales normales, dans le pays d'importation), les résultats obtenus à l'exportation, l'emploi, le volume des importations faisant l'objet d'un dumping et le volume des autres importations, le taux d'utilisation de la capacité de la production nationale et la productivité; et les pratiques commerciales restrictives. Un seul ni même plusieurs de ces critères ne constitueront pas nécessairement une base de jugement déterminante.

c) Pour établir si les importations faisant l'objet d'un dumping ont causé un préjudice, tous les autres facteurs qui, individuellement ou en combinaison, peuvent exercer une influence défavorable sur la production seront examinés, tels que: le volume et les prix du produit en question importé sans dumping, la concurrence entre les producteurs nationaux eux-mêmes, la contraction de la demande due à la substitution d'autres produits ou à des modifications des goûts des consommateurs.

d) L'effet des importations faisant l'objet d'un dumping sera évalué par rapport à la production nationale du produit similaire lorsque les données disponibles permettent de définir la production distinctement en fonction de critères tels que: les procédés de production, les réalisations des producteurs, les bénéfices. Lorsque la production nationale du produit similaire n'a pas d'identité distincte en fonction de ces critères, l'effet des importations qui font l'objet d'un dumping sera évalué par examen de la production du groupe (ou de la gamme) de produits le plus étroit, comprenant le produit similaire, pour lequel les renseignements nécessaires peuvent être obtenus.

e) Une détermination concluant à une menace de préjudice important devra se fonder sur des faits, et non pas seulement sur des allégations, des conjectures ou de lointaines possibilités. Le changement de circonstances qui créerait une situation où le dumping causerait un préjudice important doit être nettement prévu et imminent.

f) Dans les cas où des importations faisant l'objet d'un dumping menacent de causer un préjudice important, l'application de mesures antidumping sera étudiée et décidée avec un soin particulier.

ARTICLE 4

Définition du terme «production»

a) Aux fins de la détermination du préjudice, l'expression «production nationale» s'entendra de l'ensemble des producteurs nationaux de produits

duced elsewhere in the country is sold in that market or if there exist special regional marketing conditions (for example, traditional patterns of distribution or consumer tastes) which result in an equal degree of isolation of the producers in such a market from the rest of the industry, provided, however, that injury may be found in such circumstances only if there is injury to all or almost all of the total production of the product in the market as defined.

(b) Where two or more countries have reached such a level of integration that they have the characteristics of a single, unified market, the industry in the entire area of integration shall be taken to be the industry referred to in Article 4(a).

(c) The provisions of Article 3(d) shall be applicable to this Article.

C. INVESTIGATION AND ADMINISTRATION PROCEDURES

ARTICLE 5

Initiation and Subsequent Investigation

(a) Investigations shall normally be initiated upon a request on behalf of the industry affected, supported by evidence both of dumping and of injury resulting therefrom for this industry. If in special circumstances the authorities concerned decide to initiate an investigation without having received such a request, they shall proceed only if they have evidence both on dumping and on injury resulting therefrom.

(b) Upon initiation of an investigation and thereafter, the evidence of both dumping and injury should be considered simultaneously. In any event the evidence of both dumping and injury shall be considered simultaneously in the decision whether or not to initiate an investigation, and thereafter, during the course of the investigation, starting on a date not later than the earliest date on which provisional measures may be applied, except in the cases provided for in Article 10(d) in which the authorities accept the request of the exporter and the importer.

(c) An application shall be rejected and an investigation shall be terminated promptly as soon as the authorities concerned are satisfied that there is not sufficient evidence of either dumping or of injury to justify proceeding with the case. There should be immediate termination in cases where the margin of dumping or the volume of dumped imports, actual or potential, or the injury is negligible.

(d) An anti-dumping proceeding shall not hinder the procedures of customs clearance.

similaires ou de ceux d'entre eux dont les productions additionnées constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits; toutefois:

- i) lorsque des producteurs sont des importateurs du produit qui fait prétendument l'objet d'un dumping, l'expression «production» peut être interprétée comme se référant au reste des producteurs;
 - ii) dans des circonstances exceptionnelles, un pays peut, en ce qui concerne la production en question, être divisé en deux ou plusieurs marchés compétitifs et les producteurs à l'intérieur de chaque marché être considérés comme représentant une production distincte si, en raison des frais de transport, tous les producteurs d'un tel marché vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production du produit en question sur ce marché et qu'il n'y est vendu aucune ou presque aucune quantité du produit en question produit ailleurs dans le pays, ou s'il existe sur le plan régional des conditions de commercialisation spéciales (par exemple, des structures de distribution ou des goûts à la consommation traditionnels) qui entraînent pour les producteurs d'un tel marché un même degré d'isolement du reste de la production, sous réserve toutefois qu'il ne pourra être conclu dans ces conditions à l'existence d'un préjudice que s'il atteint la totalité ou la quasi-totalité de la production de ce produit sur le marché ainsi défini.
- b) Lorsque deux ou plusieurs pays sont parvenus à un niveau d'intégration tel qu'ils présentent les caractéristiques d'un marché unique, unifié, la production de l'ensemble de la zone d'intégration sera considérée comme constituant la production visée au paragraphe a) du présent article.
- c) Les dispositions de l'article 3, paragraphe d), sont applicables au présent article.

C. ENQUÊTE ET PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

ARTICLE 5

Engagement de la procédure et enquête subséquente

a) L'enquête sera, en règle générale, ouverte sur demande présentée au nom de la production touchée, appuyée par des éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice qui en résulte pour cette production. Si, dans des circonstances spéciales, les autorités concernées décident d'ouvrir une enquête sans avoir reçu une telle demande, elles n'y procéderont que si elles sont en possession d'éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice qui en résulte.

b) A l'ouverture d'une enquête et subséquemment, les éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice devraient être examinés simultanément. En tout état de cause, les éléments de preuve relatifs à la fois au dumping et au préjudice seront examinés simultanément pour décider si une enquête sera ouverte ou non, et subséquemment, pendant l'enquête, au plus tard à compter de la date à laquelle des mesures provisoires peuvent être mises en application, sauf dans les cas prévus au paragraphe d) de l'article 10, dans lesquels les autorités font droit à la demande de l'exportateur et de l'importateur.

c) Une requête sera rejetée et une enquête sera clôturée sans retard dès que les autorités concernées seront convaincues que les éléments de preuve

ARTICLE 6

Evidence

(a) The foreign suppliers and all other interested parties shall be given ample opportunity to present in writing all evidence that they consider useful in respect to the anti-dumping investigation in question. They shall also have the right, on justification, to present evidence orally.

(b) The authorities concerned shall provide opportunities for the complainant and the importers and exporters known to be concerned and the governments of the exporting countries, to see all information that is relevant to the presentation of their cases, that is not confidential as defined in paragraph (c) below, and that is used by the authorities in an anti-dumping investigation, and to prepare presentations on the basis of this information.

(c) All information which is by nature confidential (for example, because its disclosure would be of significant competitive advantage to a competitor or because its disclosure would have a significantly adverse effect upon a person supplying the information or upon a person from whom he acquired the information) or which is provided on a confidential basis by parties to an anti-dumping investigation shall be treated as strictly confidential by the authorities concerned who shall not reveal it, without specific permission of the party submitting such information.

(d) However, if the authorities concerned find that a request for confidentiality is not warranted and if the supplier is either unwilling to make the information public or to authorize its disclosure in generalized or summary form, the authorities would be free to disregard such information unless it can be demonstrated to their satisfaction from appropriate sources that the information is correct.

(e) In order to verify information provided or to obtain further details the authorities may carry out investigations in other countries as required, provided they obtain the agreement of the firms concerned and provided they notify the representatives of the government of the country in question and unless the latter object to the investigation.

(f) Once the competent authorities are satisfied that there is sufficient evidence to justify initiating an anti-dumping investigation pursuant to Article 5 representatives of the exporting country and the exporters and importers known to be concerned shall be notified and a public notice may be published.

(g) Throughout the anti-dumping investigation all parties shall have a full opportunity for the defence of their interests. To this end, the authorities

relatifs soit au dumping soit au préjudice ne sont pas suffisants pour justifier la continuation de la procédure. La clôture de l'enquête devrait être immédiate lorsque la marge de dumping, le volume des importations en dumping, réelles ou potentielles, ou le préjudice, sont négligeables.

d) Une procédure antidumping ne fera pas obstacle au dédouanement.

ARTICLE 6

Preuve

a) Les fournisseurs étrangers et toutes les autres parties intéressées auront de larges facilités pour présenter par écrit tous les éléments de preuve qu'ils jugeront utiles pour les besoins de l'enquête antidumping en question. Ils auront également le droit, sur justification, de présenter oralement leurs éléments de preuve.

b) Les autorités concernées donneront au plaignant et aux importateurs et exportateurs notoirement concernés, ainsi qu'aux gouvernements des pays exportateurs, l'occasion de prendre connaissance de tous les renseignements pertinents pour la présentation de leurs dossiers qui ne sont pas confidentiels aux termes du paragraphe c) ci-après et que lesdites autorités utilisent dans une enquête antidumping; elles leur donneront également l'occasion de préparer la présentation de leur thèse sur la base de ces renseignements.

c) Tous les renseignements qui, de par leur nature, sont confidentiels (par exemple, parce que leur divulgation avantagerait sensiblement un concurrent ou causerait un tort sensible à l'informateur ou à la personne de qui l'informateur tient ces renseignements), ou ceux qui sont fournis confidentiellement par les parties à une enquête antidumping, seront traités comme rigoureusement confidentiels par les autorités concernées, qui ne les révéleront pas, sauf autorisation expresse de la partie qui les a fournis.

d) Toutefois, si les autorités concernées estiment qu'une demande de traitement confidentiel n'est pas justifiée, et si celui qui a fourni les renseignements ne veut ni les rendre publics ni en autoriser la divulgation en termes généraux ou sous forme de résumé, elles auront la faculté de ne pas tenir compte des renseignements en question, sauf s'il peut leur être démontré de manière convaincante, de source appropriée, que les renseignements sont exacts.

e) Pour vérifier les renseignements fournis ou pour les compléter, les autorités peuvent au besoin procéder à des enquêtes dans d'autres pays, à la condition qu'elles obtiennent l'accord des entreprises concernées et qu'elles

concerned shall, on request, provide opportunities for all directly interested parties to meet those parties with adverse interests, so that opposing views may be presented and rebuttal arguments offered. Provision of such opportunities must take account of the need to preserve confidentiality and of the convenience to the parties. There shall be no obligation on any party to attend a meeting and failure to do so shall not be prejudicial to that party's case.

(h) The authorities concerned shall notify representatives of the exporting country and the directly interested parties of their decisions regarding imposition or non-imposition of anti-dumping duties, indicating the reasons for such decisions and the criteria applied, and shall, unless there are special reasons against doing so, make public the decisions.

(i) The provisions of this Article shall not preclude the authorities from reaching preliminary determinations, affirmative or negative, or from applying provisional measures expeditiously. In cases in which any interested party withholds the necessary information, a final finding, affirmative or negative, may be made on the basis of the facts available.

ARTICLE 7

Price Undertakings

(a) Anti-dumping proceedings may be terminated without imposition of anti-dumping duties or provisional measures upon receipt of a voluntary undertaking by the exporters to revise their prices so that the margin of dumping is eliminated or to cease to export to the area in question at dumped prices if the authorities concerned consider this practicable, e.g. if the number of exporters or potential exporters of the product in question is not too great and/or if the trading practices are suitable.

(b) If the exporters concerned undertake during the examination of a case, to revise prices or to cease to export the product in question, and the authorities concerned accept the undertaking, the investigation of injury shall nevertheless be completed if the exporters so desire or the authorities concerned so decide. If a determination of no injury is made, the undertaking given by the exporters shall automatically lapse unless the exporters state that it shall not lapse. The fact that exporters do not offer to give such undertakings during the period of investigation, or do not accept an invitation made by the investigating authorities to do so, shall in no way be prejudicial to the consideration of the case. However, the authorities are of course free to determine that a threat of injury is more likely to be realized if the dumped imports continue.

en avisent officiellement les représentants du gouvernement du pays en question, et sous réserve que celui-ci n'y fasse pas opposition.

f) Une fois que les autorités compétentes sont convaincues que les éléments de preuve sont suffisants pour justifier l'ouverture d'une enquête antidumping au titre de l'article 5, les représentants du pays exportateur ainsi que les exportateurs et importateurs notoirement concernés en seront avisés officiellement et un avis au public pourra être publié.

g) Pendant toute la durée de l'enquête antidumping, toutes les parties auront pleinement l'occasion de défendre leurs intérêts. A cette fin, les autorités concernées donneront, sur demande, à toutes les parties directement intéressées des occasions de rencontrer les parties ayant des intérêts contraires, pour permettre la présentation des thèses opposées et des réfutations. Il doit être tenu compte, en fournissant ces occasions, de la nécessité de sauvegarder le caractère confidentiel des renseignements ainsi que de la convenance des parties. Aucune partie ne sera tenue d'assister à une rencontre et l'absence d'une partie ne sera pas préjudiciable à sa cause.

h) Les autorités concernées notifieront aux représentants du pays exportateur et aux parties directement intéressées leurs décisions concernant l'imposition ou la non-imposition de droits antidumping, en faisant connaître les motifs de ces décisions et les critères appliqués et, sauf raisons spéciales, rendront publiques ces décisions.

i) Les dispositions du présent article n'empêcheront pas les autorités de prendre des décisions préliminaires, positives ou négatives, ou d'appliquer des mesures provisoires avec promptitude. Dans les cas où une partie intéressée ne communique pas les renseignements nécessaires, des conclusions finales, positives ou négatives, peuvent être établies sur la base des données de fait accessibles.

ARTICLE 7

Engagements relatifs aux prix

a) Les procédures antidumping pourront être closes sans imposition de droits antidumping ou de mesures provisoires lorsque les exportateurs s'engagent volontairement à reviser leurs prix de façon à éliminer la marge de dumping, ou à ne plus exporter vers la zone en question à des prix de dumping si les autorités concernées jugent cette solution acceptable du point de vue pratique, par exemple si le nombre des exportateurs effectifs ou potentiels du produit en question n'est pas trop élevé et/ou si les pratiques commerciales s'y prêtent.

b) Si les exportateurs en cause s'engagent, au cours de l'instruction d'une affaire, à reviser leurs prix ou à cesser d'exporter le produit en question et que les autorités concernées acceptent cet engagement, l'enquête sur le préjudice sera néanmoins achevée si les exportateurs le demandent ou si les autorités concernées le décident. S'il est conclu à l'absence de préjudice, l'engagement pris par les exportateurs devient automatiquement caduc, à moins que les exportateurs n'en confirment la validité. Les exportateurs peuvent s'abstenir de prendre de tels engagements au cours de la période d'enquête ou refuser d'en prendre si les autorités chargées de l'enquête les y invitent, sans que cela puisse porter préjudice à leur cause. Toutefois, les autorités seront naturellement libres de déterminer que la matérialisation d'une menace de préjudice est plus probable si les importations faisant l'objet d'un dumping se poursuivent.

D. ANTI-DUMPING DUTIES AND PROVISIONAL MEASURES

ARTICLE 8

Imposition and Collection of Anti-Dumping Duties

(a) The decision whether or not to impose an anti-dumping duty in cases where all requirements for the imposition have been fulfilled and the decision whether the amount of the anti-dumping duty to be imposed shall be the full margin of dumping or less, are decisions to be made by the authorities of the importing country or customs territory. It is desirable that the imposition be permissive in all countries or customs territories parties to this Agreement, and that the duty be less than the margin, if such lesser duty would be adequate to remove the injury to the domestic industry.

(b) When an anti-dumping duty is imposed in respect of any product, such anti-dumping duty shall be levied, in the appropriate amounts in each case, on a non-discriminatory basis on imports of such product from all sources found to be dumped and causing injury. The authorities shall name the supplier or suppliers of the product concerned. If, however, several suppliers from the same country are involved, and it is impracticable to name all these suppliers, the authorities may name the supplying country concerned. If several suppliers from more than one country are involved, the authorities may name either all the suppliers involved, or, if this is impracticable, all the supplying countries involved.

(c) The amount of the anti-dumping duty must not exceed the margin of dumping as established under Article 2. Therefore, if subsequent to the application of the anti-dumping duty it is found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

(d) Within a basic price system the following rules shall apply provided that their application is consistent with the other provisions of this Code:

If several suppliers from one or more countries are involved, anti-dumping duties may be imposed on imports of the product in question found to have been dumped and to be causing injury from the country or countries concerned, the duty being equivalent to the amount by which the export price is less than the basic price established for this purpose, not exceeding the lowest normal price in the supplying country or countries where normal conditions of competition are prevailing. It is understood that for products which are sold below this already established basic price a new anti-dumping investigation shall be carried out in each particular case, when so demanded by the interested parties and the demand is supported by relevant evidence. In cases where no dumping is found, anti-dumping duties collected shall be reimbursed as quickly as possible. Furthermore, if it can be found that the duty so collected exceeds the actual dumping margin, the amount in excess of the margin shall be reimbursed as quickly as possible.

(e) When the industry has been interpreted as referring to the producers in a certain area, i.e. a market as defined in Article 4(a)(ii), anti-dumping duties shall only be definitively collected on the products in question consigned for final consumption to that area, except in cases where the exporter shall, prior to the imposition of anti-dumping duties, be given an opportunity to cease

D. DROITS ANTIDUMPING ET MESURES PROVISOIRES

ARTICLE 8

Imposition et perception de droits antidumping

a) La décision d'imposer ou non un droit antidumping lorsque toutes les conditions requises sont remplies, et la décision de fixer le droit antidumping à un niveau égal à la totalité ou à une partie seulement de la marge de dumping, incombent aux autorités du pays ou du territoire douanier importateur. Il est souhaitable que l'imposition soit facultative dans tous les pays ou territoires douaniers qui sont parties au présent Accord et que le droit soit moindre que la marge si ce droit moindre suffit à faire disparaître le préjudice pour la production nationale.

b) Lorsqu'un droit antidumping est imposé en ce qui concerne un produit quelconque, ledit droit, dont les montants seront appropriés dans chaque cas, frappera sans discrimination les importations dudit produit, d'où qu'elles viennent, dont il aura été conclu qu'elles font l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice. Les autorités désigneront le fournisseur ou les fournisseurs du produit en cause. Si, toutefois, plusieurs fournisseurs du même pays sont impliqués et qu'il n'est pas possible dans la pratique de les désigner tous, les autorités peuvent désigner le pays fournisseur en cause. Si plusieurs fournisseurs appartenant à plusieurs pays sont impliqués, les autorités peuvent désigner soit tous les fournisseurs impliqués, soit, si cela n'est pas possible dans la pratique, tous les pays fournisseurs impliqués.

c) Le montant du droit antidumping ne doit pas dépasser la marge de dumping déterminée conformément à l'article 2 ci-dessus. En conséquence, s'il est constaté, après application du droit, que le droit ainsi perçu dépasse la marge réelle de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

d) Dans le cadre d'un système de prix de base, les règles suivantes seront applicables à condition que leur application soit compatible avec les autres dispositions du présent Code:

Si plusieurs fournisseurs d'un ou de plusieurs pays sont impliqués, des droits antidumping peuvent être imposés en ce qui concerne les importations du produit en question provenant du pays ou des pays en cause dont il est conclu qu'elles ont fait l'objet d'un dumping et qu'elles causent un préjudice, le droit étant égal au montant dont le prix de base établi à cet effet dépasse le prix à l'exportation, ce prix de base établi à cet effet ne devant pas excéder le prix normal le plus bas dans le ou les pays fournisseurs où règnent des conditions normales de concurrence. Il est entendu que pour les produits qui sont vendus au-dessous de ce prix de base déjà établi, il sera procédé à une nouvelle enquête antidumping dans chaque cas particulier où les parties intéressées l'exigent et où leur exigence est appuyée par des éléments de preuve pertinents. Dans les cas où il n'est pas conclu à l'existence d'un dumping, les droits antidumping perçus sont restitués aussi rapidement que possible. En outre, s'il peut être constaté que le droit ainsi perçu dépasse la marge réelle de dumping, la partie du droit qui dépasse la marge sera restituée aussi rapidement que possible.

e) Lorsque la production a été interprétée comme se référant aux producteurs d'une certaine zone, c'est-à-dire d'un marché au sens de l'alinéa a) ii) de l'article 4, les droits antidumping ne sont définitivement perçus que sur les produits en question expédiés vers cette zone pour consommation finale, sauf

dumping in the area concerned. In such cases, if an adequate assurance to this effect is promptly given, anti-dumping duties shall not be imposed, provided, however, that if the assurance is not given or is not fulfilled, the duties may be imposed without limitation to an area.

ARTICLE 9

Duration of Anti-Dumping Duties

(a) An anti-dumping duty shall remain in force only as long as it is necessary in order to counteract dumping which is causing injury.

(b) The authorities concerned shall review the need for the continued imposition of the duty, where warranted, on their own initiative or if interested suppliers or importers of the product so request and submit information substantiating the need for review.

ARTICLE 10

Provisional Measures

(a) Provisional measures may be taken only when a preliminary decision has been taken that there is dumping and when there is sufficient evidence of injury.

(b) Provisional measures may take the form of a provisional duty or, preferably, a security—by deposit or bond—equal to the amount of the anti-dumping duty provisionally estimated, being not greater than the provisionally estimated margin of dumping. Withholding of appraisement is an appropriate provisional measure provided that the normal duty and the estimated amount of the anti-dumping duty be indicated and as long as the withholding of appraisement is subject to the same conditions as other provisional measures.

(c) The authorities concerned shall inform representatives of the exporting country and the directly interested parties of their decisions regarding imposition of provisional measures indicating the reasons for such decisions and the criteria applied, and shall, unless there are special reasons against doing so, make public such decisions.

(d) The imposition of provisional measures shall be limited to as short a period as possible. More specifically, provisional measures shall not be imposed for a period longer than three months or, on decision of the authorities concerned upon request by the exporter and the importer, six months.

(e) The relevant provisions of Article 8 shall be followed in the application of provisional measures.

ARTICLE 11

Retroactivity

Anti-dumping duties and provisional measures shall only be applied to products which enter for consumption after the time when the decision taken under Articles 8(a) and 10(a), respectively, enters into force, except that in cases:

dans les cas où il est donné la possibilité à l'exportateur, avant que des droits antidumping ne soient imposés, de cesser le dumping dans la zone considérée. En de tels cas, si une assurance satisfaisante est rapidement donnée à cet effet, les droits antidumping ne sont pas imposés, étant entendu toutefois que, si aucune assurance n'est donnée ou si l'assurance donnée n'est pas honorée, les droits peuvent être imposés, sans être limités à une zone.

ARTICLE 9

Durée des droits antidumping

a) Un droit antidumping ne restera en vigueur que le temps nécessaire pour neutraliser le dumping qui cause un préjudice.

b) Les autorités concernées, soit de leur propre initiative, soit si des fournisseurs ou importateurs du produit intéressés le demandent avec renseignements à l'appui, reconsidéreront, lorsque cela sera justifié, la nécessité de maintenir l'imposition du droit.

ARTICLE 10

Mesures provisoires

a) Des mesures provisoires ne peuvent être prises que lorsqu'une décision préliminaire concluant à l'existence d'un dumping a été prise et qu'il y a des éléments de preuve suffisants d'un préjudice.

b) Les mesures provisoires peuvent prendre la forme d'un droit provisoire ou, de préférence, d'une garantie—dépôt ou cautionnement—égaux au montant du droit antidumping provisoirement estimé ne dépassant pas la marge de dumping provisoirement estimée. La suspension de l'évaluation en douane est une mesure provisoire appropriée, sous réserve que le droit normal et le montant estimé du droit antidumping soient indiqués et pour autant que la suspension de l'évaluation en douane soit soumise aux mêmes conditions que les autres mesures provisoires.

c) Les autorités concernées informeront les représentants du pays exportateur et les parties directement intéressées de leurs décisions concernant l'imposition de mesures provisoires, en indiquant les raisons de ces décisions et les critères appliqués; sauf raisons spéciales, ces décisions seront rendues publiques.

d) L'imposition de mesures provisoires sera limitée à une période aussi courte que possible. Plus précisément, les mesures provisoires ne seront pas imposées pour plus de trois mois ou, sur décision des autorités concernées prise à la demande de l'exportateur et de l'importateur, pour plus de six mois.

e) Les dispositions pertinentes de l'article 8 seront suivies lors de l'application de mesures provisoires.

ARTICLE 11

Rétroactivité

Des droits antidumping et des mesures provisoires ne seront appliqués qu'à des produits mis à la consommation après la date à laquelle la décision prise conformément à l'article 8, paragraphe a), et à l'article 10, paragraphe a), respectivement, sera entrée en vigueur; toutefois, dans les cas:

(i) Where a determination of material injury (but not of a threat of material injury, or of a material retardation of the establishment of an industry) is made or where the provisional measures consist of provisional duties and the dumped imports carried out during the period of their application would, in the absence of these provisional measures, have caused material injury, anti-dumping duties may be levied retroactively for the period for which provisional measures, if any, have been applied.

If the anti-dumping duty fixed in the final decision is higher than the provisionally paid duty, the difference shall not be collected. If the duty fixed in the final decision is lower than the provisionally paid duty or the amount estimated for the purpose of the security, the difference shall be reimbursed or the duty recalculated, as the case may be.

(ii) Where appraisement is suspended for the product in question for reasons which arose before the initiation of the dumping case and which are unrelated to the question of dumping, retroactive assessment of anti-dumping duties may extend back to a period not more than 120 days before the submission of the complaint.

(iii) Where for the dumped product in question the authorities determine

- (a) either that there is a history of dumping which caused material injury or that the importer was, or should have been, aware that the exporter practices dumping and that such dumping would cause material injury, and
- (b) that the material injury is caused by sporadic dumping (massive dumped imports of a product in a relatively short period) to such an extent that, in order to preclude it recurring, it appears necessary to assess an anti-dumping duty retroactively on those imports,

the duty may be assessed on products which were entered for consumption not more than 90 days prior to the date of application of provisional measures.

E. ANTI-DUMPING ACTION ON BEHALF OF A THIRD COUNTRY

ARTICLE 12

(a) An application for anti-dumping action on behalf of a third country shall be made by the authorities of the third country requesting action.

(b) Such an application shall be supported by price information to show that the imports are being dumped and by detailed information to show that the alleged dumping is causing injury to the domestic industry concerned in the third country. The government of the third country shall afford all assistance to the authorities of the importing country to obtain any further information which the latter may require.

(c) The authorities of the importing country in considering such an application shall consider the effects of the alleged dumping on the industry concerned as a whole in the third country; that is to say the injury shall not be assessed in relation only to the effect of the alleged dumping on the industry's exports to the importing country or even on the industry's total exports.

i) où il est conclu à l'existence d'un préjudice important (et non simplement d'une menace de préjudice important ou d'un retard sensible dans la création d'une production), ou dans les cas où les mesures provisoires consistent en droits provisoires et où, en l'absence de ces mesures provisoires, les importations faisant l'objet d'un dumping effectuées pendant la période pendant laquelle ils ont été appliqués auraient causé un préjudice important, les droits antidumping pourront être perçus rétroactivement pour la période pendant laquelle des mesures provisoires, s'il en a été pris, auront été appliquées.

Si le droit antidumping fixé par la décision finale est supérieur au droit acquitté à titre provisoire, la différence ne sera pas perçue. Si le droit fixé par la décision finale est inférieur au droit provisoirement acquitté ou au montant évalué pour la fixation de la garantie, la différence sera restituée ou le droit recalculé, selon le cas.

ii) où l'évaluation en douane est suspendue en ce qui concerne le produit en question pour des raisons qui sont apparues avant l'ouverture de l'affaire de dumping et qui sont sans rapport avec la question du dumping, les droits antidumping peuvent être appliqués rétroactivement sans que la rétroactivité porte sur plus de 120 jours avant la date du dépôt de la réclamation.

iii) où, pour le produit en question faisant l'objet du dumping, les autorités déterminent:

- a) soit qu'un dumping causant un préjudice important a été constaté dans le passé, soit que l'importateur savait ou aurait dû savoir que l'exportateur pratiquait le dumping et que ce dumping causerait un préjudice important, et
- b) que le préjudice important est causé par un dumping sporadique (des importations massives d'un produit faisant l'objet d'un dumping et effectuées en un temps relativement court) d'une ampleur telle que, pour l'empêcher de se reproduire, il apparaît nécessaire d'appliquer rétroactivement un droit antidumping sur ces importations,

le droit peut être appliqué à des produits mis à la consommation 90 jours au plus avant la date d'application des mesures provisoires.

E. MESURES ANTIDUMPING POUR LE COMPTE D'UN PAYS TIERS

ARTICLE 12

a) Une requête en vue de mesures antidumping pour le compte d'un pays tiers devra être présentée par les autorités du pays tiers qui demande les mesures.

b) Il sera fourni à l'appui d'une telle requête des renseignements sur les prix, à l'effet de montrer que les importations font l'objet d'un dumping, et des renseignements détaillés à l'effet de démontrer que le dumping allégué cause un préjudice à la production nationale concernée du pays tiers. Le gouvernement du pays tiers prêterait tout son concours aux autorités du pays importateur pour obtenir tout complément d'information que ces autorités pourraient estimer nécessaire.

c) Lorsqu'elles examineront une telle requête, les autorités du pays importateur prendront en considération les effets du dumping allégué sur l'ensemble de la production concernée dans le pays tiers; en d'autres termes, le préjudice ne sera pas évalué seulement en fonction de l'effet du dumping

(d) The decision whether or not to proceed with a case shall rest with the importing country. If the importing country decides that it is prepared to take action, the initiation of the approach to the CONTRACTING PARTIES seeking their approval for such action shall rest with the importing country.

PART II—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 13

This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to the General Agreement and by the European Economic Community. The Agreement shall enter into force on 1 July 1968 for each party which has accepted it by that date. For each party accepting the Agreement after that date, it shall enter into force upon acceptance.

ARTICLE 14

Each party to this Agreement shall take all necessary steps, of a general or particular character, to ensure, not later than the date of the entry into force of the Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of the Anti-Dumping Code.

ARTICLE 15

Each party to this Agreement shall inform the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement of any changes in its anti-dumping laws and regulations and in the administration of such laws and regulations.

ARTICLE 16

Each party to this Agreement shall report to the CONTRACTING PARTIES annually on the administration of its anti-dumping laws and regulations, giving summaries of the cases in which anti-dumping duties have been assessed definitively.

ARTICLE 17

The parties to this Agreement shall request the CONTRACTING PARTIES to establish a Committee on Anti-Dumping Practices composed of representatives of the parties to this Agreement. The Committee shall normally meet once each year for the purpose of affording parties to this Agreement the opportunity of consulting on matters relating to the administration of anti-dumping systems in any participating country or customs territory as it might affect the operation of the Anti-Dumping Code or the furtherance of its objectives. Such consultations shall be without prejudice to Articles XXII and XXIII of the General Agreement.

allégué sur les exportations de la production concernée vers le pays importateur, ou même sur les exportations totales de cette production.

d) La décision de donner suite à une telle requête ou de la classer incombera au pays importateur. Si celui-ci décide qu'il est disposé à prendre des mesures, c'est à lui qu'appartient l'initiative de demander leur agrément aux PARTIES CONTRACTANTES.

DEUXIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 13

Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation, par signature ou d'autre manière, des parties contractantes à l'Accord général et de la Communauté économique européenne. Il entrera en vigueur le 1er juillet 1968 pour chacune des parties qui l'aura accepté à cette date. Pour chacune des parties acceptant l'Accord après cette date, il entrera en vigueur à la date d'acceptation.

ARTICLE 14

Chacune des parties au présent Accord prendra toutes mesures, générales ou particulières, nécessaires pour que, au plus tard le jour où ledit Accord entrera en vigueur en ce qui la concerne, ses lois, règlements et procédures administratives soient conformes aux dispositions du Code antidumping.

ARTICLE 15

Chacune des parties au présent Accord informera les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général de toute modification apportée à ses lois et règlements antidumping ainsi qu'à l'application de ces lois et règlements.

ARTICLE 16

Chacune des parties au présent Accord fera rapport chaque année aux PARTIES CONTRACTANTES sur l'application de ses lois et règlements antidumping, en donnant un résumé des affaires dans lesquelles des droits antidumping ont été imposés à titre définitif.

ARTICLE 17

Les parties au présent Accord demanderont aux PARTIES CONTRACTANTES d'instituer un Comité des pratiques antidumping qui sera composé de leurs représentants. Le Comité se réunira en principe une fois l'an pour donner aux parties au présent Accord l'occasion de se consulter sur les questions regardant l'administration de systèmes antidumping dans tout pays ou territoire douanier participant, dans la mesure où ladite administration pourrait affecter l'application du Code antidumping ou la réalisation de ses objectifs. Ces consultations auront lieu sans préjudice des articles XXII et XXIII de l'Accord général.

Le présent Accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Accord et une notification de chaque acceptation dudit Accord.

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.⁽²⁾

DONE at Geneva this thirtieth day of June, one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

⁽²⁾ Treaty Series 1945 No. 7

Le présent Accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.⁽²⁾

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1945 N° 7

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1968/19

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1968/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

NO. 20, NOT USED

AI
E A 10
- T 67

Government
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1968 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and
the Government of the FEDERAL REPUBLIC of GERMANY

Ottawa, November 15, 1968

Entered into force November 15, 1968

SCIENCE

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 novembre 1968

En vigueur le 15 novembre 1968

CAI 511-12
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1968 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and
the Government of the FEDERAL REPUBLIC of GERMANY

Ottawa, November 15, 1968

Entered into force November 15, 1968

SCIENCE

Échange de Notes entre le Gouvernement du CANADA
et le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
d'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 novembre 1968

En vigueur le 15 novembre 1968

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONSTITUTING
AN AGREEMENT CONCERNING THE USE OF THE CHURCHILL RESEARCH
RANGE

I

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Acting
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, November 15, 1968

DEAR SENATOR:

I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permitting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

The Honourable
Paul Martin, P.C., Q.C.,
Leader of the Government in the Senate
and Acting Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada

(Traduction)

Ottawa, le 15 novembre 1968

MONSIEUR LE SÉNATEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord intérimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de Recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au Land de Berlin pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours des trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le sénateur, les assurances de ma très haute considération.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

Monsieur Paul Martin, C.P., C.R.,
Leader du Gouvernement au Sénat et
Secrétaire d'État suppléant aux
Affaires extérieures, Ottawa

II

*The Acting Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of the Federal Republic of Germany*

Ottawa, November 15, 1968.

No. EE-364

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 234-68 dated November 15, 1968, which reads as follows:

"I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permitting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement."

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals contained in your Note and to confirm that your Note and this

II

Le Secrétaire d'État suppléant aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Ottawa, le 15 novembre 1968.

N° EE-364

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 234-68 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1968 dont le texte se lit comme suit:

«J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord intérimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au Land de Berlin pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours de trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte la proposition formulée dans votre Note et qu'il confirme que votre

reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul Martin
*Acting Secretary of State
for External Affairs.*

His Excellency
Dr. Joachim Friedrich Ritter,
Ambassador of the Federal Republic
of Germany.

Note et la présente réponse, faisant foi en anglais et en français, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN
*Secrétaire d'État suppléant
aux Affaires extérieures*

Son Excellence
Monsieur Joachim Friedrich Ritter,
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/21

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1968/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

AUG 13 1986



3 1761 11549418 9